



Avis de la Commission bruxelloise des parcs zoologiques (05/05/2023)

concernant le projet du Code bruxellois du bien-être animal

Mi-mars 2023, la Commission bruxelloise des Parcs zoologiques (ci-après : la COMPZOO) a reçu une demande d'avis du ministre Clerfayt concernant certaines articles (marqué ci-dessous en bleu) de son projet du Code bruxellois du bien-être animal.

La COMPZOO a discuté par voie électronique des commentaires que tous les membres ont pu ajouter dans un document partagé, contenant le projet du Cabinet Clerfayt. Vu qu'il semble préférable de relier les commentaires de la COMPZOO aux points, au paragraphes ou aux alinéas précis des articles de loi proposés, ces commentaires sont indiqués dans le texte du projet du Code ci-dessous, à chaque fois en vert, en dessous de l'article en question.

Advies van de Brusselse Dierentuincommissie (05/05/2023)

betreffende het ontwerp van de Brusselse Codex Dierenwelzijn

Half maart 2023 ontving de Brusselse Dierentuincommissie (hierna: de COMPZOO) een adviesaanvraag van minister Clerfayt inzake bepaalde artikelen (hieronder aangeduid in blauw) van zijn ontwerp van de Brusselse Codex Dierenwelzijn.

De COMPZOO besprak via elektronische weg de opmerkingen die alle leden konden toevoegen aan een gedeeld document met het ontwerp van het Kabinet Clerfayt. Omdat de opmerkingen van de COMPZOO best gekoppeld werden aan specifieke punten, paragrafen of alinea's van de voorgestelde wetsartikelen, zijn deze opmerkingen aangegeven in de tekst van het ontwerp van de Codex hieronder, telkens in het groen, onder het desbetreffende artikel.

| | |
|--|--|
| Avant-projet de code bruxellois du bien-être animal | Voorontwerp van het Brussels Wetboek voor Dierenwelzijn |
| CHAPITRE I : DISPOSITIONS GÉNÉRALES | HOOFDSTUK I: ALGEMENE BEPALINGEN |
| Section 1 - Champ d'application | Afdeling 1 - Toepassingsgebied |
| Article 1.1. Un animal est un être vivant, non humain, doué de sensibilité ou de sentience. Il bénéficie, à ce titre, d'une protection particulière qui tient compte de son individualité, ses intérêts propres et de sa dignité. | Artikel 1.1. Een dier is een niet-menselijk levend wezen dat een gevoeligheid of een gewaarwording bezit. In deze hoedanigheid geniet het een bijzondere bescherming die rekening houdt met zijn individualiteit, zijn eigen belangen en zijn waardigheid. |
| Art. 1.2. §1 ^{er} . Le présent Code vise à assurer la protection et le bien-être des animaux. A cette fin, la Région bruxelloise mène des politiques actives en vue de réaliser les objectifs du présent code et tend à l'amélioration continue de la protection et du bien-être des animaux en ayant égard : 1° à leurs besoins physiologiques et éthologiques et à l'évolution des connaissances scientifiques à ce sujet ; 2° à leur place au sein de la société et dans l'environnement ; et 3° aux enjeux spécifiques liés à l'identité urbaine de la Région de Bruxelles-Capitale. Pour ce faire, la Région bruxelloise prend notamment toute mesure utile visant à : 1° lutter contre la maltraitance et l'abandon des animaux ; 2° informer et sensibiliser les citoyens au respect du bien-être des animaux ; 3° soutenir le développement de méthodes alternatives à l'expérimentation animale ; | Art. 1.2. §1. Dit Wetboek beoogt de bescherming en het welzijn van de dieren te verzekeren. Daartoe voert het Brussels Gewest een actief beleid om de doelstellingen van dit wetboek te verzekeren en streeft het naar de voortdurende verbetering van de bescherming en van het dierenwelzijn door rekening te houden met: 1° hun fysiologische en ethologische behoeften en met de evolutie van de wetenschappelijke kennis op dit vlak; 2° hun plaats binnen de samenleving en in de omgeving; en 3° de specifieke belangen die te maken hebben met de stadsidentiteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Hiertoe neemt het Brussels Gewest met name alle nuttige maatregelen om: 1° mishandeling en achterlaten van dieren te bestrijden; 2° de burgers te informeren en te sensibiliseren om het dierenwelzijn te respecteren; 3° de ontwikkeling van alternatieve methodes voor dierproeven te ondersteunen; |

| | |
|--|--|
| <p>4° assurer l'amélioration du maillage et la qualité des espaces de liberté pour chiens ;</p> <p>5° stimuler les initiatives visant à contrôler la population de chats ;</p> <p>6° adapter, si nécessaire, le nombre d'animaux susceptibles d'être accueillis dans un foyer ;</p> <p>7° stimuler et coordonner le dialogue et les échanges d'informations entre les autorités communales et régionale ;</p> <p>8° à préserver le bien-être des animaux dans les domaines, actuels et émergents, qu'elle identifie.</p> <p>§2. Les dispositions adoptées dans le cadre du présent Code sont dictées par un principe de non-régression empêchant tout recul du niveau de protection des animaux à moins qu'il ne soit justifié par un motif d'intérêt général.</p> | <p>4° de verbetering te verzekeren van het netwerk en van de kwaliteit van hondenlosloopzones;</p> <p>5° initiatieven te stimuleren om de kattenpopulatie te controleren;</p> <p>6° indien nodig, het aantal dieren aan te passen dat in een gezin opgenomen kan worden;</p> <p>7° de dialoog en de uitwisseling van informatie tussen de gemeentelijke en de gewestelijke overheden te stimuleren en te coördineren;</p> <p>8° het dierenwelzijn te beschermen op de huidige en opkomende vlakken die het identificeert.</p> <p>§2. De voorschriften die aangenomen worden in het kader van dit Wetboek, worden ingegeven door een principe van non-regressie dat elke achteruitgang op het vlak van dierenbescherming verhindert, tenzij dit door een reden van algemeen belang gemotiveerd wordt.</p> |
| <p>Art. 1.3. §1^{er}. Le présent Code s'applique aux animaux vertébrés.</p> <p>§2. Il s'applique également aux animaux invertébrés suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Céphalopodes ; - Crustacés décapodes marcheurs <p>Le Gouvernement peut compléter cette liste et préciser, le cas échéant, les dispositions du Code qui leur sont applicables. Cette liste est établie et modifiée sur base des connaissances scientifiques existantes, après avis du Conseil du bien-être animal, selon les modalités fixées par le Gouvernement.</p> <p>§3. Les dispositions suivantes du présent Code s'appliquent aux animaux invertébrés qui ne sont pas visés au §2 :</p> | <p>Art. 1.3. Dit Wetboek is van toepassing op de gewervelde dieren.</p> <p>§2. Het is eveneens van toepassing op de volgende ongewervelde dieren;</p> <ul style="list-style-type: none"> - koppotigen; - wandelende decapode crustaceën. <p>De Regering kan deze lijst aanvullen en, in voorkomend geval, de bepalingen van het Wetboek preciseren die erop betrekking hebben. Deze lijst wordt opgesteld en gewijzigd op basis van de bestaande wetenschappelijke kennis, na advies van de Raad voor Dierenwelzijn, volgens de modaliteiten die door de Regering worden vastgelegd.</p> <p>§3. De volgende bepalingen van dit Wetboek zijn van toepassing op de ongewervelde dieren die niet bedoeld worden in §2:</p> |

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - l'article 1.4 lorsqu'il s'agit d'actes de cruauté ; - les articles 2.3 à 2.6 lorsqu'ils sont détenus pour l'agrément de l'homme ; - l'article 2.9 ; - l'article 3.1. | <ul style="list-style-type: none"> - artikel 1.4 wanneer het gaat om daden van wreedheid; - artikels 2.3 tot 2.6 wanneer ze voor het plezier van de mens gehouden worden; - artikel 2.9; - artikel 3.1. |
| <p>Art. 1.3, §1, mention « crustacés décapodes marcheurs » : Il est noté que les crevettes sont exclues à juste titre.</p> <p>Premièrement la COMPZOO approuve la note de bas de page dans l'avis du Conseil BEA à ce sujet (voir https://environnement.brussels/media/2011/download?inline) :</p> <p>« Actuellement, il n'existe aucune source scientifique indiquant que les crevettes pourraient ou devraient également être étourdies. Par conséquent, elles n'entrent pas dans le champ d'application de cet avis. Toutefois, si des recherches scientifiques ultérieures indiquent que l'étourdissement est approprié et réalisable, il pourrait être reconsidéré. »</p> <p>Deuxièmement, leur exclusion est justifiée par des raisons industrielles et techniques évidentes. D'un point de vue pratique, il ne semble donc pas réaliste, pour l'instant, d'étourdir les crevettes avant de les cuire.</p> <p>Il y a cependant d'autres invertébrés qui font l'objet d'un maintien en captivité et dont la capacité de souffrance ne peut être négligée. Par exemple, c'est le cas des araignées ou de certains autres arthropodes qui sont élevés en captivité et qui ont une certaine sentience.</p> | <p>Art. 1.3, §1, vermelding « wandelende decapode crustaceeën » :</p> <p>Er wordt opgemerkt dat garnalen terecht worden uitgesloten.</p> <p>Ten eerste is de COMPZOO het eens met de voetnoot in het advies van de Raad DWZ over dit onderwerp (zie https://leefmilieu.brussels/media/2035/download?inline) :</p> <p>"Voorlopig zijn er nog geen wetenschappelijke bronnen die aangeven dat of garnalen ook bedwelmd zouden moeten of kunnen worden. Daarom vallen ze niet onder het toepassingsgebied van dit advies.</p> <p>Indien later wetenschappelijk onderzoek wel zou aangeven dat verdoving aangewezen en haalbaar is, kan dit evenwel herbekeken worden."</p> <p>Ten tweede is hun uitsluiting gerechtvaardigd omwille van duidelijke industriële en technische redenen. Vanuit praktisch oogpunt lijkt het op dit dus niet realistisch om garnalen te bedwelmen alvorens ze te koken.</p> <p>Er zijn echter andere ongewervelde dieren die in gevangenschap worden gehouden en waarvan het vermogen om te lijden niet kan worden genegeerd. Dit geldt bijvoorbeeld voor spinnen of bepaalde andere geleedpotigen die in gevangenschap worden gekweekt en een zekere gevoeligheid ("sentience") hebben.</p> |
| <p>Section 2 - Principe général d'interdiction d'atteinte à l'intégrité de l'animal</p> | <p>Afdeling 2 - Algemeen principe van verbod op de aantasting van de integriteit van het dier</p> |
| <p>Art. 1.4. Nul ne peut, par action ou omission, porter atteinte à la vie d'un animal ou à son</p> | <p>Art. 1.4. Niemand mag, door handeling of nalatigheid, het leven van een dier of zijn</p> |

| | |
|---|--|
| <p>intégrité physique ou psychique qu'il s'agisse d'occasionner des lésions, mutilations, douleurs ou souffrances.</p> <p>L'alinéa 1er ne s'applique pas en cas de force majeure ou d'action ou omission autorisée par le présent code ou une réglementation européenne directement applicable.</p> | <p>fysieke of psychische integriteit bedreigen, ongeacht of er verwondingen, verminkingen, pijn of lijden wordt toegebracht.</p> <p>Het eerste lid is niet van toepassing in geval van overmacht of van een handeling of nalatigheid die toegestaan wordt door dit wetboek of door een rechtstreeks toepasselijke Europese regelgeving</p> |
| <p>Section 3 – Définitions</p> | <p>Afdeling 3 - Definities</p> |
| <p>Art. 1.5. Pour l'application du présent Code et de ses arrêtés d'exécution, l'on entend par :</p> <p>1° abandonner : laisser un animal en un lieu quelconque avec l'intention de s'en défaire et sans s'assurer du transfert direct de responsabilité ;</p> <p>2° abattage : mise à mort d'animaux destinés à la consommation humaine au sens du Règlement européen 1099/2009 du Conseil du 24 septembre 2009 sur la protection des animaux au moment de leur mise à mort ;</p> <p>3° abattoir : un établissement utilisé pour l'abattage d'animaux terrestres qui relève du champ d'application du règlement (CE) no 853/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 fixant des règles spécifiques d'hygiène applicables aux denrées alimentaires d'origine animale ;</p> <p>4° adopter : acte par lequel un refuge transfère la garde d'un animal à une personne, appelée l'adoptant, incluant ou non le transfert de la propriété de l'animal ;</p> <p>5° animal de compagnie : animal détenu ou destiné à être détenu par un être humain afin de lui tenir principalement compagnie ;</p> | <p>Art. 1.5. Voor de toepassing van dit Wetboek en van zijn uitvoeringsbesluiten wordt bedoeld met:</p> <p>1° achterlaten: een dier op om het even welke plaats laten met de bedoeling zich ervan te ontdoen en zonder zich te verzekeren van de rechtstreekse overdracht van de verantwoordelijkheid;</p> <p>2° slachten: het doden van dieren die bestemd zijn voor menselijke consumptie in de zin van de Europese Verordening 1099/2009 van de Raad van 24 september 2009 inzake de bescherming van dieren bij het doden. ;</p> <p>3° slachthuis: een erkende instelling die gebruikt wordt voor het slachten van landdieren die valt onder het toepassingsgebied van verordening (EG) nr. 853/2004 van het Europees Parlement en van de Raad van 29 april 2004 houdende vaststelling van specifieke hygiënevoorschriften voor levensmiddelen van dierlijke oorsprong;</p> <p>4° adopteren: handeling waarmee een dierenasiel de hoede van een dier overdraagt aan een persoon, die adoptant genoemd wordt, waarbij de eigendom van het dier al dan niet wordt overgedragen;</p> <p>5° gezelschapsdier: een dier dat door de mens gehouden wordt of bedoeld is om gehouden te worden hoofdzakelijk om hem gezelschap te houden;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>6° animal de rente : animal élevé à des fins de production dans le cadre d'une activité agricole ou d'une activité sylvicole;</p> | <p>6° gebruiksdier: een dier dat gekweekt wordt voor productiedoeleinden in het kader van een landbouwactiviteit of van een bosbouwactiviteit;</p> |
| <p>7° animal domestique : animal né et élevé en captivité ayant subi des modifications par sélection de la part de l'homme ;</p> | <p>7° huisdier: een dier dat in gevangenschap is geboren en gekweekt, dat via selectie door de mens gewijzigd werd;</p> |
| <p>8° animal exotique : animal qui n'appartient pas à une espèce indigène au sens de l'Ordonnance du 1er mars 2012 relative à la conservation de la nature ;</p> | <p>8° exotisch dier: een dier dat niet tot een inheemse soort behoort, in de zin van de Ordonnantie van 1 maart 2012 betreffende het natuurbehoud ;</p> |
| <p>9° animal à fourrure : animal élevé principalement dans le but de le tuer pour sa fourrure ;</p> | <p>9° pelsdier: dier dat gekweekt wordt met als hoofddoel het te doden voor zijn pels;</p> |
| <p>10° animal sauvage : animal qui n'est pas né et élevé en captivité ;</p> | <p>10° wild dier: een dier dat niet geboren en gekweekt is in gevangenschap;</p> |
| <p>11° bar à animaux : établissement HoReCa dans lequel des animaux sont hébergés avec lesquels les clients peuvent interagir, que les animaux soient proposés à l'adoption en collaboration avec un refuge agréé ou non ;</p> | <p>11° dierenbar: horecabedrijf waarin dieren zijn ondergebracht waarmee de klanten kunnen interageren, waarbij de dieren voor adoptie worden aangeboden al dan niet in samenwerking met een erkend dierenasiel;</p> |
| <p>12° Bruxelles Environnement : l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, créé par l'arrêté royal du 8 mars 1989 créant l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement</p> | <p>12° Leefmilieu Brussel : het Brussels instituut voor milieubeheer, opgericht bij het koninklijk besluit van 8 maart 1989 tot oprichting van het Brussels instituut voor milieubeheer;</p> |
| <p>13° calèche à équidés : véhicule tiré par un ou plusieurs équidés utilisé à des fins touristiques, commerciales, éducatives ou récréatives ;</p> | <p>13°paardenkoets: koets getrokken door één of meerdere paardachtigen, gebruikt voor toeristische, commerciële, educatieve of recreatieve doeleinden;</p> |
| <p>14° carrousel : activité lors de laquelle des équidés pouvant être chevauchés par le public ou des invités suivent un parcours circulaire s'effectuant généralement sur une piste mobile lors de rassemblements publics ou privés, à l'exclusion de l'activité des centres équestres ;</p> | <p>14° carrousel: activiteit tijdens dewelke paardachtigen die door het publiek of genodigden bereden kunnen worden een cirkelvormig parcours volgen dat over het algemeen plaatsheeft op een mobiele piste bij publieke of private bijeenkomsten, met uitsluiting van de activiteit van paardensportcentra;</p> |
| <p>15° centre équestre : établissement ayant pour objet social la promotion du sport équestre, le développement de</p> | <p>15° paardensportcentrum : instelling met als maatschappelijk doel de promotie van de paardensport, de ontwikkeling van het</p> |

| | |
|---|---|
| <p>l'enseignement, de l'apprentissage et de toutes les activités liées à l'équitation ;</p> <p>16° cirque : établissement mobile ou non dans lequel des animaux sont détenus et présentent des tours pour l'amusement du public pour lesquels ils sont stimulés par un entraîneur ou un dresseur, à l'exception d'un parc zoologique ;</p> <p>17° Code de l'inspection : Code de l'inspection, la prévention, la constatation et la répression des infractions en matière d'environnement et de la responsabilité environnementale ;</p> <p>18° collier électrique : collier pour chien ou chat possédant un dispositif électrique qui provoque des décharges électriques pouvant être activé manuellement ou automatiquement afin d'éviter les aboiements, les fugues ou dans un objectif d'éducation ou de dressage ;</p> <p>19° commercialiser : actions, même non qualifiées d'acte de commerce, visant à :</p> <p>a) mettre en vente ; b) détenir, acquérir ou exposer en vue de la vente ; c) échanger ; d) vendre ; e) céder à titre onéreux ;</p> <p>20° compétition d'animaux : événement au cours duquel les animaux sont évalués et classés dans un contexte de compétition sur la base de leur apparence, comportement, force et/ou agilité ;</p> <p>21° crustacé décapode marcheur : crustacés décapodes du sous-ordre Pléocyemata, à l'exclusion des infra-ordres Caridea et Stenopodidea.</p> <p>22° détenir un animal : le fait d'avoir en possession, quel qu'en soit le titre, un animal, et ce, de manière régulière ou provisoire ;</p> | <p>onderricht en van alle activiteiten die op het paardrijden betrekking hebben;</p> <p>16° circus: een al dan niet mobiele instelling waarin dieren gehouden worden en kunsten vertonen waartoe zij aangezet worden door een trainer of africhter tot vermaak van het publiek, met uitzondering van een dierentuin;</p> <p>17° Wetboek van inspectie: Wetboek van inspectie, preventie, vaststelling en bestraffing van milieumisdrijven en milieuaansprakelijkheid;</p> <p>18° elektrische halsband: halsband voor honden of katten met een elektrisch systeem dat elektrische ontladingen veroorzaakt, dat manueel of automatisch ingeschakeld kan worden om blaffen, weglopen te vermijden of met een opvoedend of africhtend doel;</p> <p>19° verhandelen: de handelingen, zelfs indien ze niet gekwalificeerd worden als handelsverrichting met het doel om :</p> <p>a) te verkopen; b) te houden, te verwerven of tentoon te stellen met het oog op de verkoop; c) te ruilen; d) te verkopen; e) tegen betaling af te staan;</p> <p>20° dierenwedstrijd: evenement waarbij dieren in een competitief verband beoordeeld en gerangschikt worden op basis van uiterlijke kenmerken, gedrag, kracht en/of behendigheid;</p> <p>21° wandelende decapode crustaceën: tienpotige schaaldieren van de onderorde Pleocyemata, met uitsluiting van de infraordes Caridea en Stenopodidea ;</p> <p>22° een dier houden: het regelmatig of tijdelijk in het bezit hebben van een dier, ongeacht de hoedanigheid;</p> <p>23° geven: onder kosteloze titel afstaan;</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>23° donner : céder à titre gratuit ;</p> <p>24° élevage d'animaux de compagnie : un établissement dans lequel sont détenus des animaux de compagnie pour la reproduction et sont commercialisés ou donnés des animaux;</p> <p>25° établissement commercial : un établissement accessible ou non au public où sont détenus des animaux, autres que ceux détenus à des fins de production agricole, dans le but de les commercialiser ou de les donner, à l'exclusion des établissements qui vendent comme seuls animaux vivants, des invertébrés et des poissons qui servent d'appâts pour la pêche ainsi que des poissons détenus dans des bassins et destinés à vivre dans des étangs ou l'une de ces catégories d'animaux seulement ;</p> <p>26° étourdissement : tout procédé intentionnel qui provoque une perte de conscience et de sensibilité sans douleur, y compris tout procédé entraînant une mort immédiate ;</p> <p>27° exposition d'animaux : un rassemblement d'animaux organisé, à titre principal, en vue de juger de leurs qualités, de les comparer ou de les présenter dans un but éducatif ;</p> <p>28° exposition itinérante : établissement mobile dans lequel des animaux sont exposés ;</p> <p>29° ferme pédagogique : établissement consacré à la détention d'animaux à des fins éducatives qui organise des interactions physiques entre le public et les animaux, y compris le nourrissage des animaux, à l'exclusion des établissements agréés comme parc zoologique au sens de l'arrêté royal du 10 août 1998, où des animaux non domestiques sont détenus ;</p> | <p>24° fokkerij van gezelschapsdieren: een instelling waarin gezelschapsdieren voor het fokken worden gehouden en waarin dieren verhandeld of gegeven worden;</p> <p>25° handelszaak: een al dan niet voor het publiek toegankelijke instelling waar andere dieren dan die welke voor productiedoeleinden in de landbouw gehouden worden, om ze te verhandelen of te geven, met uitsluiting van de instellingen die uitsluitend als levende dieren, ongewervelde dieren en vissen verkopen die als aas voor de visserij worden gebruikt alsook vissen die in bassins gehouden worden en bestemd zijn om te leven in vijvers of slechts één van deze categorieën dieren;</p> <p>26° bedwelming: elk opzettelijk toegepast procedé dat een pijnloos bewustzijns- en gevoeligheidsverlies veroorzaakt, met inbegrip van elk procedé waarbij de dood onmiddellijk intreedt;</p> <p>27° tentoonstelling van dieren: een verzameling van dieren gehouden met het hoofddoel de eigenschappen van de dieren te laten beoordelen of ze ten educatieve titel te vergelijken of voor te stellen;</p> <p>28° rondreizende tentoonstelling: een mobiele instelling waarin dieren tentoongesteld worden;</p> <p>29° pedagogische boerderij: instelling die gewijd is aan het houden van dieren voor educatieve doeleinden en waar er fysieke interacties zijn tussen het publiek en de dieren met inbegrip van het voederen van dieren, met uitsluiting van als dierentuin erkende instellingen in de zin van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 waar dieren gehouden worden die geen huisdieren zijn;</p> <p>30° dierenverblijf: instelling waar dieren, die hier door hun verantwoordelijke aan zijn toevertrouwd, tegen een vergoeding</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>30° garderie d'animaux : établissement où des animaux, confiés par leur responsable, sont soignés et hébergés contre rémunération pendant une période n'excédant pas 24 heures, à l'exclusion des pensions et de l'activité de gardien de chiens ;</p> <p>31° gaver : administrer de force de la nourriture ou des boissons ;</p> <p>32° gestionnaire d'un établissement : personne physique ou morale responsable juridiquement de l'établissement, titulaire de l'agrément ;</p> <p>33° groupe fermé : un espace créé, au départ d'une inscription ou d'une identification, sur les réseaux sociaux qui n'est accessible qu'aux personnes autorisées par le gestionnaire de l'espace et dont le contenu n'est visible que de ces personnes ;</p> <p>34° hippodrome de kermesse : une attraction foraine composée d'une piste où des équidés peuvent être chevauchés par le public ou servir à le tracter ;</p> <p>35° marché : lieu officiellement reconnu où des rassemblements d'animaux sont tenus en vue de les exposer ou les commercialiser ;</p> <p>36° ministre : le ministre qui a le bien-être des animaux dans ses attributions ;</p> <p>37° mise à mort : tout procédé intentionnel qui cause la mort d'un animal ;</p> <p>38° parc zoologique : un établissement accessible, au moins sept jours par an, au public où sont détenus et exposés, à tout le moins, des animaux vivants non domestiques, y compris les parcs d'animaux, les parcs-safari, les aquariums et les collections spécialisées, à l'exclusion cependant des cirques, des expositions itinérantes et des établissements commerciaux pour animaux ou d'autres</p> | <p>verzorgd worden en onderdak krijgen voor een periode van niet langer dan 24 uur, met uitsluiting van de pensions en de activiteit van hondenuitlater;</p> <p>31° vetmesten: onder dwang voedsel of drank toedienen;</p> <p>32° beheerder van een instelling: natuurlijke persoon of rechtspersoon die juridisch verantwoordelijk is voor de instelling, houder van de erkenning;</p> <p>33° gesloten groep: een op basis van een inschrijving of identificatie op sociale netwerken gecreëerde ruimte die enkel toegankelijk is voor personen die door de beheerder van de ruimte toegelaten worden en waarvan de inhoud enkel door die personen ingezien kan worden;</p> <p>34° een kermisbaan: een foorattractie samengesteld uit een piste waar paardachtigen bereden kunnen worden door het publiek of dienen om het te trekken;</p> <p>35° markt: officieel erkende plaats waar verzamelingen van dieren worden gehouden met het doel deze tentoon te stellen of te verhandelen;</p> <p>36° minister: de minister die bevoegd is voor het dierenwelzijn;</p> <p>37° doden: elk opzettelijk toegepast procedé dat de dood van een dier veroorzaakt;</p> <p>38° dierentuin: een inrichting die minstens zeven dagen per jaar voor het publiek toegankelijk is, waar levende dieren behorende tot niet gedomesticeerde soorten worden gehouden en tentoongesteld, met inbegrip van dierenparken, safariparken, aquaria en gespecialiseerde verzamelingen, met uitsluiting evenwel van circussen, rondreizende tentoonstellingen en handelszaken voor dieren of andere soorten inrichtingen die door de Regering bepaald worden;</p> |
|--|--|

types d'établissements définis par le Gouvernement ;

39° pension : établissement où des animaux, confiés par leur responsable, sont soignés et hébergés pendant un temps limité excédant 24 heures et moyennant rémunération, à l'exclusion des garderies d'animaux et activités de gardien de chiens ;

40° promenade : activité lors de laquelle un ou plusieurs équidés peuvent être chevauchés par le public lors de fêtes foraines, marchés, braderies, brocantes, kermesses, fêtes de village, festivals et foires ;

41° gardien de chiens : activité consistant à prendre soin de chiens pour le compte de leur responsable habituel en les promenant, en les nourrissant ou en assurer la garde en un lieu désigné par le responsable habituel, à l'exclusion des pensions et garderies d'animaux ;

42° refuge: établissement public ou non, qui dispose d'installations adéquates pour assurer à des animaux errants, perdus, abandonnés, négligés, saisis ou confisqués, un abri et les soins nécessaires, y compris les établissements travaillant avec des familles d'accueil pour fournir l'hébergement et les soins nécessaires à ces animaux ;

43° responsable d'un animal : toute personne, propriétaire ou détentrice d'un animal, qui exerce habituellement sur lui un contrôle ou une surveillance directe ;

44° revue spécialisée ou site internet spécialisé : une revue ou un site internet dont les annonces concernent exclusivement la commercialisation d'animaux ou de biens et services qui s'y rapportent directement ;

45° transport : mouvements d'animaux effectués à l'aide d'un ou de plusieurs moyens de transport et les opérations annexes, y compris le chargement, le déchargement, le transfert et le repos, jusqu'à

39° pension: een instelling waar gedurende een beperkte tijd van meer dan 24 uur en tegen vergoeding, onderdak en nodige zorgen aan de door hun eigenaar toevertrouwde dieren geboden wordt, met uitsluiting van dierenverblijven en hondenuitlateractiviteiten;

40° ritje: activiteit waarbij één of meer paardachtigen bereden kunnen worden door het publiek tijdens foren, markten, braderijen, rommelmarkten, kermissen, dorpsfeesten, festivals en beurzen;

41° hondenuitlater: activiteit die erin bestaat zorg te dragen voor de hond(en) van hun gebruikelijke verantwoordelijke door ermee te gaan wandelen, hen te voeden of er op te passen in een plaats die door de gebruikelijke verantwoordelijke wordt aangeduid, met uitsluiting van pensions en dierenverblijven.

42° dierenasiel: al dan niet openbare instelling die over de gepaste uitrusting beschikt om loslopende, verloren, achtergelaten, verwaarloosde, in beslag genomen of verbeurdverklaarde dieren onderdak en de nodige zorgen te verschaffen met inbegrip van de instellingen die werken met opvanggezinnen om deze dieren onderdak en de nodige zorgen te verschaffen;

43° verantwoordelijke van een dier: ieder persoon, eigenaar of houder van een dier, die er gewoonlijk een controle of rechtstreeks toezicht op uitoefent.

44° gespecialiseerd tijdschrift of gespecialiseerde website: een tijdschrift of een website waarvan de advertenties uitsluitend betrekking hebben op de verhandeling van dieren of rechtstreeks daarmee verband houdende goederen en diensten;

45° vervoer: de verplaatsingen van dieren die uitgevoerd worden met één of meer vervoermiddelen en de daarmee samenhangende activiteiten, met inbegrip van het laden, het lossen, het overladen en

| | |
|--|--|
| <p>la fin du déchargement des animaux sur le lieu de destination.</p> | <p>rusten totdat het lossen van de dieren op de bestemmingsplaats voltooid is.</p> |
| <p>Art. 1.5, 6° animal de rente, mention « animal élevé à des fins de production »: Dans quelle catégorie placer des firmes qui élèvent et détiennent des animaux sauvages / exotiques / domestiques (nés et élevés en captivité) pour la production de venin et de toxines purifiées pour la recherche et l'industrie pharmaceutique ? Une telle firme Wallonne a actuellement ce problème d'identité résultant du Code wallon du bien-être animal.</p> | <p>Art. 1.5, 6° gebruiksdier, vermelding “een dier dat gekweekt wordt voor productiedoeleinden” : In welke categorie plaatst men bedrijven die wilde/exotische/gedomesticeerde (in gevangenschap geboren en gekweekte) dieren kweken en houden voor de productie van gif en gezuiverde toxines voor de onderzoeks- en farmaceutische industrie? Een dergelijk Waals bedrijf heeft momenteel dit identiteitsprobleem dat voortvloeit uit de Waalse Codex dierenwelzijn.</p> |
| <p>Art. 1.5, 6° animal de rente, mention « dans le cadre d'une activité agricole ou d'une activité sylvicole »: Le bien-être des animaux de rente dans les élevages est protégé par l'Arrêté royal du 1er mars 2000 concernant la protection des animaux dans les élevages (voir http://www.ejustice.just.fgov.be/eli/arrete/2000/03/01/2000016099/justel), dans lequel on ne définit pas « élevage », mais en pratique, on suppose que les animaux d'espèces considérées comme animaux de rente (p. ex. les poulets) mais détenus par des particuliers, pour la production de subsistance, ne relèvent pas du champ d'application de cette législation. Dans le même ordre d'idées, cette situation ne devrait pas non plus être considérée comme une activité agricole ou sylvicole dans ce Code non plus. Une activité agricole ou sylvicole implique qu'il doit y avoir une finalité de commercialisation.</p> | <p>Art. 1.5, 6° gebruiksdier, vermelding “in het kader van een landbouwactiviteit of van een bosbouwactiviteit”: Het welzijn van dieren op landbouwbedrijven wordt beschermd door het Koninklijk Besluit van 1 maart 2000 inzake de bescherming van voor landbouwdoeleinden gehouden dieren (zie http://www.ejustice.just.fgov.be/eli/besluit/2000/03/01/2000016099/justel), waarin "landbouwbedrijven" niet worden gedefinieerd, maar in de praktijk wordt aangenomen dat dieren van soorten die worden beschouwd als nutsdieren (vb. kippen) maar die gehouden worden door particulieren, voor productie voor eigen gebruik, niet onder het toepassingsgebied van deze wetgeving valt. In dezelfde lijn mag deze situatie ook in dit wetboek niet als een landbouw- of bosbouwactiviteit worden beschouwd. Een land- of bosbouwactiviteit impliceert dat er een handelsdoel moet zijn.</p> |
| <p>Art. 1.5, 10° animal sauvage : La distinction entre animaux sauvages et domestiques ne peut pas toujours être faite au niveau de l'espèce. P. ex. dans le cas des serpents, il existe parfois au sein d'une même espèce (exemples concrets : python royal et serpent à sonnette) des formes "normales" et des formes "domestiquées", si l'on utilise comme critère le fait qu'elles ont subi des modifications génétiques par le biais d'une sélection par l'homme. P. ex. les formes albinos ou autres "morphs" ou "phases" sont</p> | <p>Art. 1.5, 10° wild dier: Het onderscheid tussen wilde en gedomesticeerde dieren valt niet altijd op niveau van de diersoort te maken. Vb. in het geval van slangen bestaan er binnen eenzelfde soort soms (concrete voorbeelden : koningspython en ratelslang) « normale » vormen zowel als « gedomesticeerde » vormen, als men als criterium gebruikt : het feit dat deze genetische wijzigingen hebben ondergaan door selectie door de mens. Bijvoorbeeld albino vormen of andere «</p> |

| | |
|--|---|
| des animaux domestiqués. Par contre, les formes "normales" nées et élevées en captivité ne sont ni sauvages ni domestiquées. | morphs » of « fasen » zijn gedomesticeerde dieren. Anderzijds zijn in gevangenschap geboren en gekweekte « normale » vormen noch wild, noch gedomesticeerd. |
| CHAPITRE II : LA DÉTENTION D'ANIMAUX | HOOFDSTUK II: HET HOUDEN VAN DIEREN |
| Section 1 - Principes généraux | Afdeling 1 - Algemene principes |
| <p>Art. 2.1. §1^{er}. Il est interdit de détenir :</p> <p>1° un cétacé ou un pinnipède ;</p> <p>2° des animaux à des fins exclusives ou principales de production de fourrure ;</p> <p>3° un amphibien ;</p> <p>4° un animal sauvage.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 2, ces animaux peuvent être détenus :</p> <p>1° dans des refuges pour animaux ou par un médecin vétérinaire en vue de prodiguer les soins utiles ;</p> <p>2° en vue de leur transport à destination d'un refuge ou d'un médecin vétérinaire.</p> <p>§2. Il est interdit de détenir des animaux n'appartenant pas aux espèces ou aux catégories d'animaux mentionnées sur une liste établie par le Gouvernement. Cette liste est établie sans préjudice du régime d'interdiction mis en place au §1^{er} et de la législation relative aux espèces menacées.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, des animaux d'espèces ou de catégories ne figurant pas sur la liste établie par le Gouvernement peuvent être détenus :</p> <p>1° dans une ferme pédagogique pour autant qu'il s'agisse d'animaux visés par son agrément ;</p> | <p>Art. 2.1. §1. Het is verboden om:</p> <p>1° een walvisachtige of een vinpotige te houden;</p> <p>2° dieren te houden die uitsluitend of voornamelijk bestemd zijn voor de productie van pels;</p> <p>3° een amfibie te houden;</p> <p>4° wilde dieren te houden.</p> <p>Bij afwijking van het tweede lid mogen deze dieren gehouden worden:</p> <p>1° in dierenasielen of bij een dierenarts om hen de nodige verzorging toe te dienen;</p> <p>2° met het oog op hun vervoer naar een dierenasiel of een dierenarts.</p> <p>§2. Enkel de dieren die behoren tot de soorten of de categorieën die vermeld staan in een lijst die door de Regering is opgesteld, mogen gehouden worden. Deze lijst doet geen afbreuk aan het verbod dat opgelegd wordt in het eerste lid noch aan de wetgeving betreffende de bescherming van de bedreigde diersoorten.</p> <p>In afwijking van het eerste lid mogen dieren van andere soorten of categorieën dan deze die door de Regering op de lijst worden aangeduid, gehouden worden:</p> <p>1° in pedagogische boerderijen voor zover het gaat om dieren die voor zijn vermaak bedoeld zijn;</p> |

| | |
|---|---|
| <p>2° par un particulier :</p> <p>a) lorsque les animaux sont détenus avant la date d'entrée en vigueur de la liste concernée, ou ;</p> <p>b) agréé sur avis de la Commission visée à l'article 11.3 ;</p> <p>3° par un médecin vétérinaire, pour les animaux confiés temporairement en vue de recevoir des soins ;</p> <p>4° dans un refuge ou une famille d'accueil, lorsqu'il s'agit d'animaux :</p> <p>a) saisis et placés dans le refuge ou dans une famille d'accueil conformément à l'article 13.6 ou ;</p> <p>b) perdus ou abandonnés pour autant qu'il s'agisse d'animaux visés par l'agrément du refuge.</p> <p>Le Gouvernement fixe la procédure et les conditions pour l'application de l'alinéa 2, 2°.</p> <p>Une redevance est due pour la demande d'agrément visée à l'alinéa 1er, 2°, b), conformément au tarif fixé par le Gouvernement.</p> <p>§3. Sans préjudice des dérogations prévues au §2, le Gouvernement peut interdire à certaines personnes physiques ou morales énumérées au §2, la détention d'animaux d'autres espèces ou de catégories qu'il désigne.</p> | <p>2° door een particulier:</p> <p>a) voor dieren die gehouden werden voor de datum van inwerkingtreding van de betrokken lijst, of:</p> <p>b) die erkend is op advies van de Commissie bedoeld in artikel 11.3;</p> <p>3° door een dierenarts, voor dieren die tijdelijk gehouden worden voor diergeneeskundige verzorging;</p> <p>4° door een asiel of een opvanggezin, voor de dieren</p> <p>a) die in beslag genomen zijn en geplaatst worden in een asiel of in een opvanggezin overeenkomstig artikel 13.6 of ;</p> <p>b) die verloren gelopen zijn of achtergelaten werden voor zover het gaat om dieren die bedoeld zijn in de erkenning van het asiel.</p> <p>De Regering bepaalt de procedure en de voorwaarden voor de toepassing van het tweede lid, 2°.</p> <p>Er is een retributie verschuldigd voor de in het eerste lid, 2°, b) bedoelde erkenningsaanvraag, volgens het door de Regering bepaalde tarief.</p> <p>§3. Onverminderd de afwijkingen voorzien in § 2, kan de Regering aan bepaalde natuurlijke personen of rechtspersonen opgenoemd in §2, het houden verbieden van dieren van andere soorten of categorieën die zij aanduidt.</p> |
| <p>Art. 2.1. §1, point 3°: La COMPZOO s'oppose à cette interdiction. En effet, elle a donné un avis très différent en 2022. Suite à la demande du Ministre Clerfayt de rédiger une liste positive des amphibiens elle a proposé (suite au travail d'un groupe de travail) une alternative, notamment l'interdiction de la</p> | <p>Art. 2.1. §1, punt 3°: De COMPZOO is niet akkoord met dit verbod. Ze heeft in 2022 immers een heel ander advies uitgebracht. Naar aanleiding van het verzoek van minister Clerfayt om een positieve lijst van amfibieën op te stellen, stelde zij (na de werkzaamheden van een werkgroep) een alternatief voor, namelijk</p> |

| | |
|--|--|
| <p>commercialisation et de la détention d'amphibiens capturés à l'état sauvage.</p> <p>Même si ce projet de Code prévoit des exceptions limitées en forme de dispositions transitoires (mentionnées sur la dernière et l'avant-dernière page) – mais non pas une procédure avec avis de la COMPZOO comme pour les mammifères et les reptiles – la COMPZOO estime que l'interdiction proposée est disproportionnée.</p> <p>Actuellement des amphibiens détenus par des particuliers sont bien élevés en captivité (achat en animalerie herpétologique ou ailleurs), et concernent plusieurs espèces, telles que les axolotls, dendrobates, etc., qui peuvent être détenues sans risque significatif pour leur bien-être, si le détenteur a des connaissances et une infrastructure de base (voir l'avis de 2022).</p> | <p>een verbod op het verhandelen en het houden van in het wild gevangen amfibieën.</p> <p>Hoewel dit ontwerp van de Codex voorziet in beperkte uitzonderingen in de vorm van overgangsbepalingen (vermeld op de laatste en voorlaatste pagina) - maar niet in een procedure met advies van de COMPZOO zoals voor zoogdieren en reptielen – vindt de COMPZOO het voorgestelde verbod niet proportioneel.</p> <p>Momenteel worden er door particulieren amfibieën in gehouden (gekocht in gehouden die wel degelijk in gevangenschap gekweekt worden (gekocht in herpetologische dierenwinkels of elders) en waarvan verscheidene soorten, zoals axolotls, pijlgifkikkers, ..., zonder noemenswaardig risico voor hun welzijn kunnen gehouden worden, indien de houder over basis aan kennis en infrastructuur beschikt (zie advies 2022).</p> |
| <p>Art. 2.2. §1^{er}. Il est interdit de détenir un animal sans disposer du permis de détention arrêté par le Gouvernement.</p> <p>§2. Le Gouvernement arrête les modalités et conditions dans lesquelles le permis de détention est octroyé, suspendu, retiré et restitué, en fonction de l'espèce, des catégories ou du nombre relatifs à la demande d'obtention et de restitution du permis ainsi que les modalités de perception.</p> <p>Le permis de détention ne peut être octroyé qu'à une personne ayant atteint la majorité et ne faisant pas l'objet d'une mesure de protection visée au Titre XI du Livre Ier du Code civil.</p> <p>§3. Bruxelles Environnement tient un registre des permis de détention dont les modalités d'accès sont déterminées par le Gouvernement.</p> | <p>Art. 2.2. § 1. Een vergunning voor het houden van dieren, die door de Regering wordt vastgelegd, is noodzakelijk.</p> <p>§2. De Regering legt de wijze en de voorwaarden vast waarin de vergunning voor het houden van dieren wordt toegekend, geschorst, ingetrokken en teruggegeven volgens de soort, de categorieën of het aantal met betrekking tot de aanvraag om de vergunning te verkrijgen en terug te krijgen evenals de wijzen van inning.</p> <p>De vergunning voor het houden van dieren kan enkel toegekend worden aan een persoon die meerderjarig is en die niet valt onder een beschermingsmaatregel bedoeld in Titel XI van Boek I van het Burgerlijk Wetboek.</p> <p>§3. Leefmilieu Brussel houdt een register bij van de vergunningen voor het houden van dieren waarvan de toegangswijzen bepaald worden door de Regering.</p> |
| <p>Section 2 - Conditions de détention et d'hébergement</p> | <p>Afdeling 2 - Voorwaarden voor het houden en onderbrengen</p> |

Art. 2.3. §1er. Toute personne qui détient un animal, qui en prend soin ou doit en prendre soin, prend les mesures nécessaires afin de procurer à l'animal une alimentation, des soins et un logement qui conviennent à sa nature, à ses besoins physiologiques et éthologiques, à son état de santé et à son degré de développement, d'adaptation ou de domestication en ayant égard à son bien-être physique et mental.

L'éclairage, la température, le degré d'humidité, la ventilation, l'hygrométrie et les autres conditions ambiantes du logement de l'animal doivent être conformes à ses besoins physiologiques et éthologiques.

Le responsable de l'animal répond au besoin d'activité de celui-ci de façon raisonnable en lui fournissant des possibilités d'exercices appropriés à son espèce et son comportement.

§2. Le Gouvernement peut, après avis du Conseil du Bien-être animal, fixer les normes minimales de détention ainsi que des règles complémentaires concernant l'alimentation, l'hébergement et les soins, en fonction de l'espèce ou de catégories d'animaux.

§3. En l'absence de normes minimales et de règles complémentaires fixées en vertu du §2, les fiches thématiques publiées à ce sujet par Bruxelles Environnement peuvent servir de référence pour l'application du §1^{er}.

Art. 2.4. §1er. Nul ne peut réduire la liberté de mouvement d'un animal au point de l'exposer à des douleurs, des souffrances physiques ou mentales ou des lésions évitables.

Il est interdit :

1° d'attacher un animal de manière permanente ;

Art. 2.3. §1. Al wie een dier houdt, ervoor zorgt of ervoor moet zorgen, moet de nodige maatregelen nemen om het dier voeding, verzorging en onderdak te bezorgen die overeenstemmen met zijn aard, zijn fysiologische en ethologische behoeften, zijn gezondheidstoestand en zijn ontwikkelings-, aanpassings- en africhtingsgraad, gelet op zijn fysiek en mentaal welzijn.

De verlichting, temperatuur, vochtigheidsgraad, ventilatie, hygrometrie en andere omgevingsomstandigheden van het onderdak van het dier moeten met zijn fysiologische en ethologische behoeften overeenstemmen.

De verantwoordelijke van het dier beantwoordt zijn activiteitsbehoefte op redelijke wijze door hem de mogelijkheid te geven oefeningen te doen die geschikt zijn voor zijn soort en zijn gedrag.

§2. De Regering kan, na advies van de Raad voor dierenwelzijn, minimumnormen voor het houden van dieren en bijkomende regels aannemen met betrekking tot de voeding, de huisvesting en de verzorging in functie van de diersoort of -categorie.

§3. Indien er geen minimumnormen en bijkomende regels zijn, die vastgelegd worden krachtens §2, kunnen de themafiches die hierover door Leefmilieu Brussel gepubliceerd werden, als referentie dienen voor de toepassing van §1.

Art. 2.4. §1. Niemand mag de bewegingsvrijheid van een dier zodanig inperken dat het aan vermijdbare pijnen, fysiek of mentaal lijden en letsels wordt blootgesteld.

Het is verboden:

1° een dier permanent vast te binden;

| | |
|--|--|
| <p>2° d'enfermer un animal dans un espace restreint, à l'intérieur ou à l'extérieur, de manière continue ou qui excède ce qui est nécessaire.</p> <p>L'animal attaché dispose de sa liberté de mouvement. L'attache est ajustable et ne peut en aucun cas être susceptible d'entraîner des douleurs, des lésions ou la mort de l'animal.</p> <p>L'animal enfermé dispose de suffisamment d'espace pour se lever, se coucher en position latérale et se retourner.</p> <p>Sur instruction vétérinaire, il peut être dérogé au §1er alinéas 2, 3 et 4. Le certificat vétérinaire précise les motifs et la durée de la dérogation et est présenté par le responsable de l'animal sur demande des autorités visées à l'article 13.1, §1er. Si le responsable est dans l'impossibilité de fournir le certificat immédiatement, il dispose d'un délai de 48 heures pour le transmettre à l'autorité demanderesse.</p> <p>§2. Le Gouvernement peut :</p> <p>1° arrêter des règles complémentaires relatives à la liberté de mouvement des différentes espèces et catégories d'animaux ;</p> <p>2° interdire certaines méthodes réduisant la liberté de mouvement d'un animal.</p> | <p>2° een dier binnen of buiten op een doorlopende manier of langer dan nodig in een beperkte ruimte op te sluiten.</p> <p>Het vastgebonden dier beschikt over zijn bewegingsvrijheid. Het bevestigingselement kan aangepast worden en mag in geen geval leiden tot pijn, verwondingen of de dood van het dier.</p> <p>Het opgesloten dier beschikt over voldoende ruimte om recht te staan, zijdelings te liggen en zich om te draaien.</p> <p>In opdracht van de dierenarts kan er afgeweken worden van §1 tweede, derde en vierde leden. Het attest van de dierenarts vermeldt de redenen en de duur van de afwijking en wordt door de verantwoordelijke van het dier voorgelegd op vraag van de overheden bedoeld in artikel 13.1, §1. Indien de verantwoordelijke het attest niet onmiddellijk kan voorleggen, beschikt hij over een termijn van 48 uur om dit aan de verzoekende overheid te bezorgen.</p> <p>§2. De Regering kan:</p> <p>1° aanvullende regels vaststellen met betrekking tot de bewegingsvrijheid van verschillende diersoorten en -categorieën;</p> <p>2° bepaalde methodes verbieden die de bewegingsvrijheid van een dier inperken.</p> |
| <p>Art. 2.5. §1er. Tout animal détenu en extérieur dispose à tout moment d'un abri naturel ou artificiel pouvant le protéger des effets des conditions climatiques. L'abri doit offrir un espace individuel suffisant pour tous les animaux présents.</p> <p>L'animal est déplacé dans un lieu d'hébergement adéquat lorsque les conditions météorologiques sont susceptibles de porter atteinte à son bien-être, à défaut d'un abri visé à l'alinéa 1er.</p> | <p>Art. 2.5. §1. Elk dier dat buiten gehouden wordt, beschikt op elk ogenblik over een natuurlijke beschutting of een schuilhok die het kan beschermen tegen de gevolgen van weersomstandigheden. De beschutting moet voldoende individuele ruimte bieden aan alle aanwezige dieren.</p> <p>Bij gebrek aan een in het eerste lid bedoelde schuilplaats en bij weersomstandigheden die het welzijn van het dier kunnen aantasten, wordt het dier op een geschikte plaats ondergebracht.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>§2. Tout animal détenu en extérieur dispose d'une zone de couchage confortable et sèche avec suffisamment d'espace pour se coucher.</p> <p>§3. L'enclos est aménagé de sorte que les animaux ne puissent s'échapper.</p> <p>Le responsable de l'animal prend les mesures nécessaires et raisonnables pour protéger l'animal détenu en extérieur des prédateurs.</p> | <p>§ 2. Elk dier dat buiten gehouden wordt, beschikt over een comfortabele en droge ligzone met voldoende ruimte om te gaan liggen.</p> <p>§3. De omheining is zo ingericht dat de dieren niet kunnen ontsnappen.</p> <p>De verantwoordelijke van het dier neemt de noodzakelijke en redelijke maatregelen om het dier dat buiten gehouden wordt tegen roofdieren te beschermen.</p> |
| <p>Art. 2.6. Lorsque des animaux sont détenus en groupe, le responsable des animaux :</p> <p>1° tient compte du comportement de chaque espèce et du comportement du groupe ;</p> <p>2° offre des possibilités d'évitement et de retraite à chaque animal, et ;</p> <p>3° tient à disposition des logements ou des enclos d'isolement séparés pour les animaux qui vivent seuls temporairement ou qui ne se supportent pas.</p> | <p>Art. 2.6. Wanneer dieren in groep gehouden worden;</p> <p>1° houdt de verantwoordelijke van de dieren rekening met het gedrag van elke soort en met het groepsgedrag;</p> <p>2° biedt de verantwoordelijke van de dieren elk dier mogelijkheden om andere dieren te vermijden en zich terug te trekken, en;</p> <p>3° houdt de verantwoordelijke van de dieren gescheiden onderdak of omheiningen voor afzondering ter beschikking voor dieren die tijdelijk alleen leven of die elkaar niet verdragen.</p> |
| <p>Section 3 - Identification et enregistrement des animaux de compagnie</p> | <p>Afdeling 3 - Identificatie en registratie van gezelschapsdieren</p> |
| <p>Art. 2.7. §1^{er}. Tout animal de compagnie est identifié et enregistré dans les conditions et selon les modalités fixées par le Gouvernement. Il détermine le tarif et les modalités de perception de la redevance pour l'identification et l'enregistrement à charge du responsable de l'animal.</p> <p>§2. Outre la redevance visée au §1^{er}, une contribution de lutte contre les abandons d'animaux est mise à charge du responsable de l'animal. Le montant de cette contribution s'élève à :</p> <p>1° 4 euros par chien et 1 euro par chat lorsque la personne qui procède à</p> | <p>Art. 2.7. §1. Elk gezelschapsdier wordt geïdentificeerd en geregistreerd volgens de voorwaarden en op de wijzen die vastgelegd worden door de Regering. Zij bepaalt het tarief en de inningswijzen van de retributie voor de identificatie en de registratie die voor rekening zijn van de verantwoordelijke van het dier.</p> <p>§2. De verantwoordelijke van het dier betaalt bovenop de retributie bedoeld in §1 een bijdrage voor de bestrijding van het achterlaten van dieren. Het bedrag van deze bijdrage bedraagt:</p> |

| | |
|---|---|
| <p>l'identification et l'enregistrement est un particulier ;</p> <p>2° 20 euros par chien et 5 euros par chat lorsque la personne qui procède à l'identification et l'enregistrement dispose d'un agrément au sens de l'article 2.17.</p> <p>Le Gouvernement fixe le montant ainsi que les modalités de perception de cette contribution.</p> <p>§3. La contribution visée au §2 est à charge de la personne qui procède à l'identification et l'enregistrement. Cette contribution est affectée au Fonds budgétaire du Bien-être des animaux visé au chapitre XII.</p> <p>Les refuges, associations d'intérêt animalier et familles d'accueil sont exonérés du paiement de la contribution.</p> | <p>1° 4 euro per hond en 1 euro per kat wanneer de persoon die tot de identificatie en de registratie overgaat, een particulier is;</p> <p>2° 20 euro per hond en 5 euro per kat wanneer de persoon die tot de identificatie en de registratie overgaat, een erkenning heeft in de zin van artikel 2.17.</p> <p>De Regering legt het bedrag en de inningswijze van deze bijdrage vast.</p> <p>§3. De bijdrage bedoeld in § 2 is ten laste van de persoon die overgaat tot de identificatie en de registratie. Deze bijdrage wordt toegewezen aan het Begrotingsfonds voor het Dierenwelzijn bedoeld in hoofdstuk XII.</p> <p>De asielen, verenigingen die in het belang van de dieren handelen en de opvanggezinnen zijn vrijgesteld van de betaling van de bijdrage.</p> |
| <p>Section 4 - Le contrôle de la reproduction des animaux</p> | <p>Afdeling 4 - Controle van de voortplanting van dieren</p> |
| <p>Art. 2.8. Afin d'assurer leur bien-être, le Gouvernement peut prendre des mesures pour limiter la reproduction de certains animaux. Ces mesures peuvent viser une espèce, un groupe spécifique ou un animal déterminé.</p> <p>Selon les modalités qu'il détermine, le Gouvernement peut soutenir financièrement toute initiative relative à la stérilisation des animaux et notamment :</p> <p>1° accorder au responsable de l'animal, aux conditions qu'il détermine et dans les limites des crédits inscrits à cette fin au budget régional, une aide à la stérilisation ;</p> <p>2° octroyer aux communes une aide dans la mise en place de plans de gestion de la population de certains animaux sur leur territoire.</p> | <p>Art. 2.8. Om hun welzijn te verzekeren, kan de Regering maatregelen treffen om de voortplanting van bepaalde dieren te beperken. Deze maatregelen kunnen betrekking hebben op een specifieke groep of op een bepaald dier.</p> <p>De Regering kan volgens de door haar bepaalde modaliteiten, financiële steun verlenen voor elk initiatief voor de sterilisatie van dieren en met name:</p> <p>1° de verantwoordelijke van het dier sterilisatiesteun toekennen, onder de voorwaarden die ze bepaalt en binnen de grenzen van de kredieten die daartoe in de gewestbegroting ingeschreven worden;</p> <p>2° steun toekennen aan de gemeenten bij de invoering van beheerplannen van de populatie van bepaalde dieren op hun grondgebied.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Section 5 - Animaux errants, perdus ou abandonnés</p> | <p>Afdeling 5 - Loslopende, verloren of achtergelaten dieren</p> |
| <p>Art. 2.9. §1er. Il est interdit d'abandonner un animal.</p> <p>§2. Il est interdit de laisser divaguer un animal. Toute personne confrontée à un animal divagant signale la présence de cet animal auprès de l'autorité compétente conformément à l'article 2.11.</p> | <p>Art. 2.9. §1. Het is verboden een dier achter te laten.</p> <p>§2. Het is verboden een dier te laten zwerven. Al wie met een zwervend dier geconfronteerd wordt, signaleert de aanwezigheid van dit dier aan de overheid die bevoegd is overeenkomstig artikel 2.11.</p> |
| <p>Art. 2.10. La commune est responsable des animaux abandonnés, perdus, divagants, blessés ainsi que des chats errants se trouvant sur son territoire.</p> | <p>Art. 2.10. De gemeente is verantwoordelijk voor de op haar grondgebied achtergelaten, verloren, gewonde en zwervende dieren en zwerfkatten.</p> |
| <p>Art. 2.11. §1er. Toute personne qui trouve un animal abandonné, perdu ou divagant prévient sans délai la commune du lieu où l'animal a été trouvé.</p> <p>L'animal est placé par priorité dans un refuge pour animaux ou, à défaut de place :</p> <p>1° dans un refuge pour animaux situé en dehors du territoire bruxellois ;</p> <p>2° chez un citoyen susceptible de l'héberger dans des conditions appropriées et disposant du permis de détention visé à l'article 2.2.</p> <p>Si l'espèce de l'animal le requiert, l'hébergement est assuré par une structure adaptée située en dehors de la Région de Bruxelles-Capitale.</p> <p>Lorsque les conditions de prise en charge de l'animal ne permettent pas de trouver un lieu d'accueil approprié, l'animal peut être hébergé temporairement dans les locaux de la police.</p> <p>§2. Lorsque l'hébergement de l'animal est assuré par un refuge, il complète la plateforme régionale visée à l'article 2.16. Dans les autres cas, la police locale complète le registre si le responsable n'a pas récupéré son animal endéans les 24h.</p> | <p>Art. 2.11. §1. Al wie een zwervend, verloren of achtergelaten dier vindt, verwittigt onverwijld de gemeente van de plaats waar het dier gevonden werd.</p> <p>Het dier wordt bij voorrang in een dierenasiel geplaatst of, bij gebrek aan plaats:</p> <p>1° in een dierenasiel dat zich buiten het Brusselse grondgebied bevindt;</p> <p>2° bij een burger die het in passende omstandigheden onderdak kan geven en die beschikt over een vergunning voor het houden van dieren bedoeld in artikel 2.2.</p> <p>Indien de diersoort het vereist, wordt het onderdak verzekerd door een aangepaste structuur die zich buiten het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevindt.</p> <p>Wanneer er geen passend onderdak gevonden wordt omwille van de opvangomstandigheden van het dier, kan het dier tijdelijk worden ondergebracht bij de politie.</p> <p>§2. Wanneer het onderdak van het dier verzekerd wordt door een dierenasiel, vult het asiel het in artikel 2.16 bedoelde gewestplatform aan. In de andere gevallen vult de lokale politie het register aan indien</p> |

| | |
|--|---|
| <p>§3. La personne assurant l'hébergement de l'animal vérifie si l'animal pris en charge est porteur d'une marque d'identification permettant d'identifier son responsable. Lorsque le responsable de l'animal est identifié, il est averti sans délai de la prise en charge de son animal.</p> <p>Lorsque le responsable de l'animal ne peut être identifié, un avis est publié via la plateforme régionale visée à l'article 2.16.</p> <p>§4. L'animal est tenu à la disposition de son responsable pendant vingt jours à dater de la notification au responsable de la prise en charge de son animal. Passé ce délai, la propriété de l'animal est automatiquement transférée à la personne assurant l'hébergement de l'animal.</p> <p>§ 5. Le responsable de l'animal abandonné, perdu ou divagant est redevable des frais générés par la prise en charge de celui-ci, qu'il lui soit restitué ou non.</p> | <p>de verantwoordelijke zijn dier binnen de 24u niet is komen ophalen.</p> <p>§3. De persoon die het onderdak van het dier verzekert, controleert of het dier dat opgevangen wordt, een identificatieteken draagt waarmee zijn verantwoordelijke geïdentificeerd kan worden. Wanneer de verantwoordelijke van het dier geïdentificeerd is, wordt hij er onverwijld van verwittigd dat zijn dier opgevangen wordt.</p> <p>Wanneer de verantwoordelijke van het dier niet geïdentificeerd kan worden, wordt er een bericht gepubliceerd op het in artikel 2.16 bedoelde gewestelijk platform.</p> <p>§4. Het dier wordt gedurende twintig dagen vanaf de dag waarop de verantwoordelijke in kennis gesteld werd van de opvang van zijn dier, ter beschikking gehouden van zijn verantwoordelijke. Na deze termijn wordt de eigendom van het dier automatisch overgedragen op de persoon die de opvang van het dier verzekert.</p> <p>§5. De verantwoordelijke van een verlaten, verloren of zwerfend dier moet de kosten voor zijn opvang betalen ongeacht of het hem al dan niet wordt teruggegeven.</p> |
| <p>Art. 2.12. §1er. Lorsque l'animal abandonné, perdu ou divagant recueilli est blessé, les soins nécessaires sont pratiqués par un médecin vétérinaire.</p> <p>Les frais inhérents à ces soins sont à la charge du responsable de l'animal lorsqu'il peut être identifié.</p> <p>Le Gouvernement peut limiter la liste des soins susceptibles d'être prodigués et en plafonner les montants.</p> <p>§2. Par dérogation au § 1er, sur décision d'un médecin vétérinaire qui le juge nécessaire pour des raisons de bien-être, l'animal recueilli peut être mis à mort sans délai.</p> | <p>Art. 2.12. §1. Wanneer het opgevangen achtergelaten, verloren of zwerfende dier gewond is, wordt de noodzakelijke verzorging uitgevoerd door een dierenarts.</p> <p>De kosten die voor deze verzorging worden gemaakt, zijn ten laste van de verantwoordelijke van het dier wanneer hij geïdentificeerd kan worden.</p> <p>De Regering kan de lijst van zorgen die toegediend kunnen worden, beperken en een bovengrens van de bedragen bepalen.</p> <p>§2. Bij afwijking van §1 kan, na beslissing van een dierenarts die dit omwille van redenen van welzijn noodzakelijk acht, het opgevangen dier onverwijld gedood worden.</p> |

Les données d'identification de l'animal ainsi que les motifs de la mise à mort sont conservés pendant un an par la commune et la personne qui en assure l'hébergement conformément à l'article 2.11. Les motifs sont communiqués au responsable de l'animal lorsque celui-ci peut être identifié.

En cas de décès ou de mise à mort de l'animal porteur d'une marque d'identification, la commune ou le lieu d'accueil informe le gestionnaire de la base de données d'identification de ce décès.

Les frais inhérents à la mise à mort de l'animal sont à la charge du responsable de l'animal et sont recouverts conformément à l'article 13.7, §§ 2 à 6.

Art. 2.13. Lorsqu'un refuge recueille un animal dans un état préoccupant ou s'il présente des signes de mauvais traitements, il en informe immédiatement une des personnes visées à l'article 13.1, §1er et peut s'opposer à la restitution de l'animal à son responsable pendant un délai maximal de 72 heures pour autant que, dans un délai de 24 heures à compter de la prise en charge de l'animal, un rapport vétérinaire accompagné d'un dossier photographique soit communiqué à la personne visée à l'article 13.1, §1er.

Si dans les 72 heures de la prise en charge de l'animal la personne visée à l'article 13.1, §1er estime, suite à ses investigations, qu'il existe un risque d'atteinte pour le bien-être de l'animal en cas de restitution à son responsable, elle ordonne la saisie administrative de l'animal et, dans les 48 heures, communique une copie de cette décision au responsable de l'animal et à Bruxelles Environnement.

Bruxelles Environnement fixe la destination de l'animal conformément à la procédure visée à l'article 13.6.

De identificatiegegevens van het dier en de redenen waarom het gedood wordt, worden een jaar lang bewaard door de gemeente en door de persoon die er de opvang van verzekert overeenkomstig artikel 2.11. De redenen worden aan de verantwoordelijke van het dier meegedeeld wanneer deze geïdentificeerd kan worden.

Ingeval van overlijden of doden van een dier dat een identificatieteken draagt, licht de gemeente of de opvangplaats de beheerder van de identificatiedatabank in over dit overlijden.

De kosten voor het doden van het dier zijn ten laste van de verantwoordelijke van het dier en worden geïnd overeenkomstig artikel 13.7, §§ 2 tot 6.

Art. 2.13. Wanneer een dierenasiel een dier in een zorgwekkende toestand opvangt of wanneer het tekenen van mishandeling vertoont, licht het er onmiddellijk de in artikel 13.1, §1 bedoelde personen over in en kan het zich verzetten tegen de teruggave van het dier aan zijn verantwoordelijke voor een maximumduur van 72 uur in zover er binnen een termijn van 24 uur te rekenen vanaf de opvang van het dier, een verslag van de dierenarts samen met een fotodossier wordt bezorgd aan de in artikel 13.1, §1 bedoelde persoon.

Indien binnen de 72 uur van de opvang van het dier de in artikel 13.1, §1 bedoelde persoon meent dat er als gevolg van zijn onderzoeken een risico bestaat dat het welzijn van het dier wordt aangetast bij teruggave aan zijn verantwoordelijke, beveelt hij de administratieve inbeslagname van het dier en bezorgt hij binnen de 48 uur een kopie van deze beslissing aan de verantwoordelijke van het dier en aan Leefmilieu Brussel.

Leefmilieu Brussel legt de bestemming van het dier vast overeenkomstig de in artikel 13.6 bedoelde procedure.

| | |
|--|--|
| <p>En l'absence de décision saisie administrative de la personne visée à l'article 13.1, §1er dans un délai de 72 heures, l'animal est tenu à la disposition de son responsable conformément à l'article 13.11.</p> | <p>Indien er binnen een termijn van 72 uur geen beslissing tot administratieve inbeslagname door de in artikel 13.1, §1 bedoelde persoon genomen wordt, wordt het dier ter beschikking gehouden van zijn verantwoordelijke overeenkomstig artikel 13.11.</p> |
| <p>Art. 2.14. Toute personne qui trouve le cadavre d'un animal sur la voie publique en informe la commune.</p> <p>La commune complète le registre régional visé à l'article 2.16 et vérifie si l'animal est porteur d'une marque d'identification afin d'informer immédiatement le responsable du décès de son animal ainsi que la base de données d'identification.</p> | <p>Art. 2.14. Al wie een kadaver van een dier op de openbare weg vindt, licht er de gemeente over in.</p> <p>De gemeente vult het in artikel 2.16 bedoelde gewestregister aan en controleert of het dier een identificatieteken draagt om de verantwoordelijke onmiddellijk van het overlijden van zijn dier in te lichten en vult de identificatiedatabank aan.</p> |
| <p>Art. 2.15. §1er. La commune met en place une procédure de gestion des animaux abandonnés, perdus, divagants et blessés ainsi que des chats errants se trouvant sur son territoire. Elle met à la disposition du public les informations permettant une prise en charge appropriée de ces animaux 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7.</p> <p>§2. Le contenu de la procédure visée au §1er porte au minimum sur les aspects suivants :</p> <p>1° les personnes de contact ;</p> <p>2° la personne assurant l'hébergement de l'animal pris en charge ;</p> <p>3° la personne en charge de la notification et d'informer le responsable de l'animal ainsi que la base de données d'identification de l'animal ;</p> <p>4° la prise en charge des frais pour l'accueil, l'hébergement, les soins et, le cas échéant, la mise à mort des animaux.</p> <p>§3. La procédure mise en place ainsi que ses mises à jour sont automatiquement communiquées à Bruxelles Environnement.</p> | <p>Art. 2.15. §1. De gemeente voert een beheerprocedure in voor achtergelaten, verloren, zwerfende en gewonde dieren en zwerfkatten die zich op haar grondgebied bevinden. Ze stelt 24 uur op 24 en 7 dagen op 7 de informatie ter beschikking van het publiek waarmee er voor een passende opvang gezorgd kan worden.</p> <p>§2. De inhoud van de in §1 bedoelde procedure heeft minstens op de volgende aspecten betrekking:</p> <p>1° de contactpersonen;</p> <p>2° de persoon die het onderdak van het opgevangen dier verzekert;</p> <p>3° de persoon die belast is met de kennisgeving en met het inlichten van de verantwoordelijke van het dier en van de identificatiedatabank van het dier;</p> <p>4° de betaling van de kosten voor het onthaal, de opvang, de verzorging en, in voorkomend geval, het doden van de dieren.</p> <p>§3. De ingevoerde procedure en de updates ervan worden automatisch aan Leefmilieu Brussel meegedeeld.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Art. 2.16. Bruxelles Environnement assure la gestion d'une plateforme informatique destinée à répertorier les signalements d'animaux abandonnés, perdus, divagants, blessés et décédés.</p> <p>Cette plateforme est librement accessible au public et a pour but de centraliser les informations utiles permettant au responsable de l'animal de le retrouver. Elle permet également aux personnes visées à l'article 13.1, §1er d'avoir accès aux capacités d'accueil disponibles dans les refuges bruxellois.</p> | <p>Art. 2.16. Leefmilieu Brussel verzekert het beheer van een informaticaplatform dat bestemd is om de signaleringen van achtergelaten, verloren, zwervende, gewonde en overleden dieren te inventariseren.</p> <p>Dit platform is vrij toegankelijk voor het publiek en heeft tot doel de nuttige informatie te centraliseren waarmee de verantwoordelijke van het dier het kan terugvinden. Het geeft eveneens de in artikel 13.1, §1 bedoelde personen de mogelijkheid om toegang te hebben tot de opvangcapaciteiten die in de Brusselse dierenasielen beschikbaar zijn.</p> |
| <p>Section 6 - Encadrement des établissements et activités impliquant des animaux</p> | <p>Afdeling 6 - Omkadering van instellingen en activiteiten waarbij dieren betrokken zijn</p> |
| <p>Art. 2.17. §1er. L'exploitation d'un établissement et l'exercice des activités suivantes nécessitent un agrément préalable :</p> <p>1° élevage d'animaux ;</p> <p>2° pension pour animaux ;</p> <p>3° refuge ;</p> <p>4° garderie d'animaux ;</p> <p>5° ferme pédagogique ;</p> <p>6° gardien d'animaux ;</p> <p>7° abattoir ;</p> <p>8° calèche à équidés ;</p> <p>9° centre équestre ;</p> <p>10° bar à animaux.</p> <p>Pour d'autres établissements ou activités que ceux visés à l'alinéa 1er, et pour certains types d'établissement de capacités limitées, le Gouvernement peut :</p> | <p>Art. 2.17. §1. Is onderworpen aan een voorafgaandelijke erkenning, de uitbating van instellingen en de uitvoering van de volgende activiteiten:</p> <p>1° fokken van dieren;</p> <p>2° dierenpension;</p> <p>3° dierenasiel;</p> <p>4° dierenverblijf;</p> <p>5° pedagogische boerderij;</p> <p>6° dierenuitlater;</p> <p>7° slachthuis;</p> <p>8° koets voor paardachtigen;</p> <p>9° paardensportcentrum;</p> <p>10° dierenbar</p> <p>Voor andere instellingen of activiteiten dan deze bedoeld in het eerste lid en voor bepaalde instellingstypes met beperkte capaciteit, kan de Regering:</p> |

| | |
|--|---|
| <p>1° compléter la liste visée à l’alinéa 1er ;</p> <p>2° substituer la nécessité d’un agrément à une obligation d’enregistrement selon la procédure et les conditions qu’il détermine.</p> <p>La liste des établissements agréés ou soumis à une obligation d’enregistrement en vertu du présent paragraphe est publiée sur le portail de Bruxelles Environnement et mise à jour régulièrement.</p> <p>§2. Le Gouvernement fixe les conditions et modalités d’octroi, de maintien, de renouvellement, de suspension et de retrait de l’agrément visé au §1er, en fonction de la nature de l’établissement ou de l’activité concernée, des espèces animales détenues et de leur nombre.</p> <p>Le Gouvernement peut également imposer des exigences de compétence aux personnes qui gardent et soignent des animaux.</p> <p>§3. Le Gouvernement fixe le montant de la redevance relative à la demande d’agrément et peut en exonérer les refuges et associations d’intérêt animalier visées à l’article 2.21.</p> <p><u>§4. Il est interdit d’exploiter un parc zoologique.</u></p> | <p>1° de in het eerste lid beoogde lijst aanvullen;</p> <p>2° de noodzaak van een erkenning vervangen door een registratieverplichting volgens de procedure en de voorwaarden die zij vastlegt.</p> <p>De lijst van de erkende of aan een registratieverplichting onderworpen instellingen krachtens de vorige alinea wordt gepubliceerd op het portaal van Leefmilieu Brussel en regelmatig bijgewerkt.</p> <p>§2. De Regering stelt de voorwaarden en de regels vast voor het toekennen, het behouden, het vernieuwen, het opschorten en het intrekken van de erkenning als bedoeld in §1, afhankelijk van de aard van de inrichting of van de betrokken activiteit, van de gehouden diersoorten en van het aantal gehouden dieren.</p> <p>De Regering kan eveneens bekwaamheidsvereisten opleggen aan personen die dieren houden en verzorgen.</p> <p>§3. De Regering legt het bedrag vast van de retributie van de erkenningsaanvraag en kan de in artikel 2.21 bedoelde asielen en verenigingen voor dierenbelangen ervan vrijstellen.</p> <p><u>§4. Het is verboden een dierentuin uit te baten.</u></p> |
| <p>Art. 2.17. §4 : La COMPZOO souhaite connaître l’argumentation pour cette interdiction.</p> | <p>Art. 2.17. §4 : De COMPZOO zou graag de argumentatie voor dit verbod kennen.</p> |
| <p>Art. 2.18. §1er. Le Gouvernement peut, à tout moment, suspendre ou retirer l’agrément ou l’enregistrement visé à l’article 2.17 en cas de non-respect des conditions d’agrément ou en cas d’infraction au présent Code ou à ses arrêtés d’exécution.</p> <p>Le retrait visé à l’alinéa 1er entraîne, pour le propriétaire et les gestionnaires de l’établissement, les responsables du bien-être ou de la surveillance des animaux, ainsi que</p> | <p>Art. 2.18. §1. De Regering kan op elk ogenblik de in artikel 2.17 bedoelde erkenning of registratie schorsen of intrekken in geval van niet-naleving van de erkenningsvoorwaarden of in geval van inbreuk op dit Wetboek of de uitvoeringsbesluiten ervan.</p> <p>Voor de eigenaar en de beheerders van de instelling, de personen verantwoordelijk voor het welzijn van of het toezicht op de dieren en degenen die verantwoordelijk zijn</p> |

les responsables de l'infraction visée à l'alinéa 1er, l'interdiction de solliciter directement ou indirectement un agrément ou un enregistrement visé à l'article 2.17 pendant une durée d'un mois à deux ans.

Les personnes concernées pourront solliciter la levée de l'interdiction précitée pour autant qu'elles démontrent leur capacité à gérer de manière appropriée un établissement agréé ainsi que la connaissance des besoins physiologiques et éthologiques des animaux concernés.

Le Gouvernement peut préciser les modalités et les conditions dans lesquelles cette levée peut être octroyée. Ces conditions concernent notamment les formations à suivre, l'imposition d'une période de stage et l'absence de condamnation ultérieure pour certaines infractions au présent Code.

En outre, ces personnes ne pourront pas, pendant la période en question, gérer directement ou indirectement un établissement visé à l'article 2.17 ou y exercer une surveillance directe ou indirecte des animaux.

§2. En cas de retrait de l'agrément, le gestionnaire de l'établissement communique à Bruxelles Environnement, au plus tard 15 jours avant l'entrée en vigueur du retrait, un plan relatif à la destination des animaux de l'établissement agréé. Le plan est approuvé par Bruxelles Environnement si les mesures envisagées sont crédibles et conformes à l'intérêt des animaux concernés.

En l'absence de plan approuvé lors de l'entrée en vigueur du retrait de l'agrément ou en cas de non-respect de ce plan, la propriété des animaux est automatiquement transférée à un refuge désigné par Bruxelles Environnement. Dans ce cas, Bruxelles Environnement peut procéder à l'exécution d'office du transfert des animaux vers le

voor de in het eerste lid bedoelde inbreuk, houdt de in het eerste lid bedoelde intrekking het verbod in om voor een duur van een maand tot twee jaar rechtstreeks of onrechtstreeks een erkenning of registratie bedoeld in artikel 2.17 aan te vragen.

De betrokkenen kunnen de opheffing van het voormelde verbod vragen voor zover ze kunnen aantonen dat ze op een passende manier een erkende instelling kunnen beheren en dat ze kennis hebben van de fysiologische en ethologische noden van de betreffende dieren.

De Regering kan de modaliteiten en voorwaarden preciseren waarbij deze opheffing toegestaan kan worden. Deze voorwaarden hebben met name betrekking op de te volgen opleidingen, het opleggen van een stageperiode en de afwezigheid van een latere veroordeling voor bepaalde inbreuken op dit Wetboek.

Bovendien mogen deze personen tijdens de betrokken periode geen instelling bedoeld in artikel 2.17 rechtstreeks of onrechtstreeks beheren of er een rechtstreeks of onrechtstreeks toezicht van dieren uitoefenen.

§2. Indien de erkenning ingetrokken wordt, deelt de beheerder van de instelling aan Leefmilieu Brussel uiterlijk 15 dagen voor de inwerkingtreding van de intrekking een plan mee voor de bestemming van de dieren van de erkende instelling. Het plan wordt door Leefmilieu Brussel goedgekeurd indien de voorziene maatregelen geloofwaardig zijn en overeenstemmen met het belang van de betrokken dieren.

Indien er geen goedgekeurd plan is bij de inwerkingtreding van de intrekking van de erkenning of indien dit plan niet wordt nageleefd, wordt de eigendom van de dieren automatisch overgedragen aan een dierenasiel dat door Leefmilieu Brussel wordt aangeduid. In dit geval kan Leefmilieu Brussel op kosten van de beheerder van de

| | |
|--|--|
| <p>refuge concerné, aux frais du gestionnaire de l'établissement.</p> | <p>instelling overgaan tot de ambtshalve uitvoering van de overdracht van de dieren naar het betrokken dierenasiel.</p> |
| <p>Art. 2.19. §1er. Il est interdit d'utiliser la dénomination « refuge » sans posséder l'agrément visé à l'article 2.17.</p> <p>§2. Tout refuge communique à Bruxelles Environnement au moyen du modèle disponible sur son site internet, au plus tard pour le 31 mars, un rapport annuel d'activités qui contient au moins les statistiques relatives au nombre d'animaux accueillis, au nombre d'adoptions et au nombre de mises à mort pratiquées.</p> <p>§3. Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, le Gouvernement octroie annuellement une subvention de nature organique aux refuges agréés, conformément à l'article 2.17, qui en font la demande.</p> <p>Le Gouvernement détermine les modalités et conditions d'octroi, les dépenses admissibles, ainsi que les modalités de liquidation, de suivi et de retrait spécifiques des subventions de soutien structurel.</p> | <p>Art. 2.19. §1. Het is verboden de benaming "asiel" te gebruiken zonder in het bezit te zijn van de erkenning bedoeld in artikel 2.17.</p> <p>§2. Elk asiel deelt uiterlijk op 31 maart een jaarverslag van de activiteiten, dat minstens statistieken bevat over het aantal opgevangen dieren, het aantal adopties en het aantal uitgevoerde dodingen mee aan Leefmilieu Brussel aan de hand van een model dat op de website van Leefmilieu Brussel verkrijgbaar is.</p> <p>§3. Binnen de grenzen van de beschikbare budgettaire kredieten, kent de Regering jaarlijks een subsidie van organieke aard toe aan de overeenkomstig artikel 2.17 erkende dierenasielen die er een aanvraag toe indienen.</p> <p>De Regering bepaalt de toekenningsmodaliteiten en -voorwaarden, de toelaatbare uitgaven en de specifieke modaliteiten voor de vereffening, de opvolging en de intrekking van de subsidies van organieke aard.</p> |
| <p>Art. 2.20. Les refuges peuvent faire appel à des familles d'accueil dans le cadre de l'exécution de leurs missions. Ils sont responsables de ces familles d'accueil dont ils assument l'encadrement.</p> <p>Le Gouvernement fixe les conditions relatives à l'hébergement des animaux au sein des familles d'accueil, à leur nombre et aux modalités de collaboration avec les refuges. Il peut fixer le contenu minimal de la convention conclue entre le refuge et la famille d'accueil.</p> | <p>Art. 2.20. De dierenasielen kunnen in het kader van de uitvoering van hun opdrachten een beroep doen op opvanggezinnen. Ze zijn verantwoordelijk voor deze opvanggezinnen waarvan ze de omkadering op zich nemen.</p> <p>De Regering legt de voorwaarden vast voor de huisvesting van de dieren binnen opvanggezinnen, hun aantal en de samenwerkingswijze met de dierenasielen. Zij kan de minimuminhoud vastleggen van de overeenkomst die tussen het dierenasiel en het opvanggezin afgesloten wordt.</p> |
| <p>Art. 2.21. §1er. L'exercice de certaines missions par une association d'intérêt animalier est soumis à agrément préalable.</p> | <p>Art. 2.21. §1. De uitvoering van bepaalde taken door een vereniging van dierenbelangen is onderworpen aan een voorafgaandelijke erkenning.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Les missions visées à l’alinéa 1er peuvent concerner l’aide à l’adoption et la stérilisation des chats errants et domestiques.</p> <p>§2. Le Gouvernement fixe les conditions et modalités d’octroi, de maintien, de renouvellement, de suspension et de retrait de l’agrément des associations visées au §1er. Il détermine également les conditions d’exercice relatives à l’accomplissement des missions visées à l’alinéa 2 du paragraphe 1er.</p> | <p>De opdrachten bedoeld in het eerste lid kunnen betrekking hebben op hulp bij adoptie en de sterilisatie van zwerf- en huiskatten</p> <p>§ 2. De Regering legt de voorwaarden en modaliteiten van de toekenning, het behoud, de vernieuwing, de opheffing en de intrekking van de erkenning van de in §1 bedoelde verenigingen vast. Zij bepaalt eveneens de voorwaarden van de uitoefening van de in het tweede lid van §1 beoogde opdrachten.</p> |
| <p>Art. 2.22. §1er. Un élevage d’animaux de compagnie ne peut commercialiser ou donner que des animaux issus de son propre élevage.</p> <p>Le Gouvernement peut assortir cette interdiction de conditions complémentaires.</p> <p>§2. Par dérogation au §1er, alinéa 1er, le Gouvernement peut fixer les cas et les conditions dans lesquels les animaux reproducteurs peuvent être commercialisés ou donnés.</p> | <p>Art. 2.22 §1. Een fokkerij huisdieren mag enkel dieren afkomstig van eigen kweek verhandelen of geven.</p> <p>De Regering kan aan dit verbod bijkomende voorwaarden koppelen.</p> <p>§2. Bij afwijking van §1 eerste lid, kan de Regering de gevallen en voorwaarden vastleggen waaronder de fokdieren verhandeld of gegeven kunnen worden.</p> |
| <p>Section 7 - De l’intérêt de l’animal et de la protection du lien d’affection</p> | <p>Afdeling 7 - Over het belang van het dier en de bescherming van de affectieve band</p> |
| <p>A. Séparation, divorce et annulation du mariage</p> | <p>A. Feitelijke scheiding, echtscheiding en nietigverklaring van het huwelijk</p> |
| <p>Art. 2.23. §1er. Toute décision relative à l’attribution d’un animal de compagnie dans le cadre d’une séparation, d’un divorce ou de l’annulation d’un mariage prend en considération l’intérêt de l’animal et la préservation de son bien-être indépendamment du droit de propriété dont l’un ou l’autre des conjoints peut se prévaloir.</p> <p>Dans ce cadre, le tribunal peut fixer les modalités de la garde et la répartition des charges liées aux soins de l’animal.</p> | <p>Art. 2.23. §1. Elke beslissing over de toewijzing van een gezelschapsdier in het kader van een feitelijke scheiding, een echtscheiding of de nietigverklaring van een huwelijk houdt rekening met het belang van het dier en met de bescherming van zijn welzijn onafhankelijk van het eigendomsrecht waarop de ene of de andere van de echtgenoten zich kan beroepen.</p> <p>In dit kader kan de rechtbank de hoedemodaliteiten en de verdeling van de kosten vastleggen die met de verzorging van het dier te maken hebben.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>§2. La garde exclusive ou alternée de l'animal ne peut être attribuée au conjoint faisant l'objet d'une condamnation, pénale ou administrative, définitive pour des faits visés aux articles 1.4 et 2.4 à 2.7 du présent Code.</p> | <p>§2. De exclusieve of afwisselende hoede van het dier kan niet worden toevertrouwd aan de echtgenoot die het voorwerp uitmaakt van een definitieve strafrechtelijke of administratieve boete voor feiten beoogd in artikels 1.4 en 2.4 tot 2.7 van dit Wetboek.</p> |
| <p>B. Décès</p> | <p>B. Overlijden</p> |
| <p>Art. 2.24. En cas de décès du responsable de l'animal les héritiers prennent tout acte de disposition ou de gestion de l'animal afin d'assurer son bien-être. Les actes posés par les héritiers en exécution de cet article ne peuvent valoir acceptation de la succession.</p> <p>En l'absence d'héritiers ou de décision de ceux-ci quant au sort de l'animal dans les 24 heures à compter de la notification du décès, la propriété de l'animal est automatiquement transférée à un refuge réquisitionné par une personne visée à l'article 13.1, §1er en vue de sa prise en charge.</p> | <p>Art. 2.24. In geval van overlijden van de verantwoordelijke van het dier, stellen de erfgenamen elke daad van beschikking of van beheer van het dier om zijn welzijn te verzekeren. De daden die door de erfgenamen worden gesteld in uitvoering van dit artikel kunnen niet gelden als aanvaarding van de erfenis.</p> <p>Indien er geen erfgenamen zijn of indien er geen beslissing van hun kant is over het lot van het dier binnen de 24 uur na de kennisgeving van het overlijden, wordt de eigendom van het dier automatisch overgedragen aan een dierenasiel dat voor zijn verzorging gevorderd wordt door een in artikel 13.1, §1 bedoelde persoon.</p> |
| <p>Art. 2.25. En l'absence d'accord des héritiers quant à l'attribution de l'animal du défunt, les juridictions statuent sur cette attribution en fonction de l'intérêt de l'animal.</p> <p>L'animal ne peut être attribué à un héritier faisant l'objet d'une condamnation, pénale ou administrative, définitive pour des faits visés aux articles 1.4 et 2.4 à 2.7 du présent Code.</p> | <p>Art. 2.25 Indien er geen akkoord is van de erfgenamen over de toekenning van het dier van de overledene, zullen de rechtbanken in functie van het belang van het dier over deze toekenning beslissen.</p> <p>Het dier kan niet toegekend worden aan een erfgenaam die het voorwerp uitmaakt van een definitieve strafrechtelijke of administratieve boete voor feiten beoogd in artikels 1.4 en 2.4 tot 2.7 van dit Wetboek.</p> |
| <p>CHAPITRE III : LE COMMERCE</p> | <p>HOOFDSTUK III: HANDEL</p> |
| <p>Section 1 - Interdiction de commercialisation et d'opérations annexes dans les lieux publics et assimilés</p> | <p>Afdeling 1 - Verbod op verhandeling en bijbehorende verrichtingen op openbare en ermee gelijkgestelde plaatsen</p> |
| <p>Art. 3.1. §1er. Il est interdit de commercialiser des animaux sans disposer de l'agrément visé à l'article 2.17.</p> | <p>Art. 3.1. §1. Het is verboden dieren te verhandelen zonder te beschikken over de in artikel 2.17 bedoelde erkenning.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>§2. Le Gouvernement peut interdire ou conditionner la commercialisation des animaux ainsi que les opérations visant la donation et l'adoption d'animaux.</p> <p>Il peut également fixer le contenu minimal des contrats de vente, de donation et d'adoption des animaux.</p> | <p>De Regering kan de verhandeling van dieren en de verrichtingen die de schenking en de adoptie van dieren beogen, verbieden of toelaten onder voorwaarden.</p> <p>Zij kan eveneens de minimuminhoud van de verkoop-, schenkings- en adoptiecontracten van dieren vastleggen.</p> |
| <p>Art. 3.2. §1er. Il est interdit de commercialiser des animaux vivants dans les lieux publics ainsi que sur les marchés, dans les foires, salons, expositions d'animaux et en des circonstances similaires.</p> <p>L'interdiction visée à l'alinéa 1er s'étend également aux opérations visant la donation d'animaux ou leur adoption.</p> <p>§2. Par dérogation au §1er, le Gouvernement peut autoriser la commercialisation d'animaux, à l'exclusion des chiens et des chats, dans des expositions d'animaux selon les modalités et dans les conditions qu'il détermine.</p> <p>§3. Il est interdit d'exposer des animaux vivants dans des marchés.</p> | <p>Art. 3.2. §1. Het is verboden levende dieren te verhandelen op openbare plaatsen en op markten, kermissen, beurzen, dierentoonstellingen en in gelijkaardige omstandigheden.</p> <p>Het in het eerste lid bedoelde verbod is eveneens van toepassing op de verrichtingen die de schenking van dieren of de adoptie ervan beogen.</p> <p>§2. Bij afwijking van §1, kan de Regering de verhandeling van dieren toelaten, met uitsluiting van honden en katten, op dierentoonstellingen volgens de modaliteiten en onder de voorwaarden die zij bepaalt.</p> <p>§3. Het is verboden levende dieren op markten tentoon te stellen.</p> |
| <p>Art. 3.3. §1er. Il est interdit de commercialiser un chien ou un chat dans l'espace commercial d'un établissement commercial ou dans ses dépendances.</p> <p>L'interdiction visée à l'alinéa 1er s'étend également aux opérations visant la donation de chiens ou de chats ainsi que leur adoption.</p> <p>§2. Il est interdit d'exposer un animal vivant dans les devantures des établissements.</p> | <p>Art. 3.3. §1. Het is verboden een hond of een kat te verhandelen in een commerciële ruimte van een commerciële instelling of in de bijgebouwen ervan.</p> <p>Het in het eerste lid bedoelde verbod is eveneens van toepassing op verrichtingen met het oog op het weggeven van honden of katten en op hun adoptie.</p> <p>§2. Het is verboden een levend dier tentoon te stellen in etalages van instellingen.</p> |
| <p>Art. 3.4. §1er. Il est interdit :</p> <p>1° d'afficher des soldes, ristournes ou rabais, sous quelle que forme que ce soit, en vue de la commercialisation, de la donation ou de l'adoption d'un animal ;</p> | <p>Art. 3.4. §1. Het is verboden:</p> <p>1° koopjes, ristorno's of kortingen uit te hangen in gelijk welke vorm dan ook, met het oog op de verhandeling, de gift of de adoptie van een dier;</p> |

| | |
|---|---|
| <p>2° de faire du démarchage en vue de la commercialisation, de la donation ou de l'adoption d'un animal ;</p> <p>3° de proposer un animal sous la forme d'une offre conjointe, au sens du Livre VI du Code de droit économique ;</p> <p>4° de proposer ou décerner des animaux à titre de prix, de récompense ou de don lors de concours, de loteries, de paris ou dans d'autres circonstances similaires, sauf les dérogations accordées par le ministre lorsqu'il s'agit d'animaux de rente, à l'occasion de festivités, marchés annuels, concours et autres manifestations ayant un caractère professionnel. Dans ce cas une demande spécialement motivée lui est adressée au moins 90 jours avant l'événement ;</p> <p>5° de conclure un contrat de crédit au sens du titre 4 du livre VII du Code de droit économique en vue d'acquérir un animal de compagnie ;</p> <p>6° de mettre en location un animal, sauf dans les cas autorisés par le Gouvernement ;</p> <p>7° de commercialiser ou donner un animal adopté dans un refuge ;</p> <p>8° de commercialiser ou donner un animal à distance, au sens du Livre VI du Code de droit économique ;</p> <p>9° de commercialiser ou donner un animal ayant subi une intervention interdite conformément à l'article 7.1.</p> <p>Le Gouvernement peut interdire ou fixer des conditions relatives à la vente d'animaux vivants en vue de leur consommation.</p> <p>§2. Il est interdit de commercialiser, céder à titre gratuit ou placer à l'adoption un animal :</p> <p>1° à une personne mineure ;</p> | <p>2° aan marketing te doen om een dier te verhandelen, te geven of te plaatsen;</p> <p>3° een dier voor te stellen in de vorm van een gezamenlijk aanbod, in de zin van Boek VI van het Wetboek van economisch recht;</p> <p>4° dieren als prijs, beloning of gift uit te loven of uit te reiken op wedstrijden, loterijen, weddenschappen of op andere gelijkaardige evenementen, met uitzondering van de afwijking die door de minister wordt toegekend voor gebruiksdieren ter gelegenheid van festiviteiten, jaarmarkten, wedstrijden en andere manifestaties met een beroepskarakter. In dat geval wordt er hem minstens 90 dagen voor het evenement een bijzonder gemotiveerde aanvraag toegestuurd;</p> <p>5° een kredietovereenkomst af te sluiten in de zin van titel 4 van boek VII van het Wetboek van economisch recht om een gezelschapsdier te verwerven;</p> <p>6° een dier te verhuren, behalve in de gevallen die door de Regering toegelaten worden;</p> <p>7° een dier dat in een asiel geadopteerd wordt te verhandelen of te geven;</p> <p>8° een dier op afstand te verhandelen of te geven in de zin van Boek VI van het Wetboek van economisch recht;</p> <p>9° een dier te verhandelen of te geven dat een ingreep heeft ondergaan die verboden is overeenkomstig artikel 7.1.</p> <p>De Regering kan de verkoop van levende dieren met het oog op hun consumptie verbieden of aan voorwaarden onderwerpen.</p> <p>§2. Het is verboden een dier te verhandelen, uit te loven als gift of ter adoptie voor te stellen:</p> <p>1° aan een minderjarige;</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>2° qui n'a pas été identifié ni enregistré conformément aux prescriptions légales et réglementaires ;</p> <p>3° qui a été introduit ou qui est détenu illégalement sur le territoire ;</p> <p>4° sauvage ;</p> <p>5° ayant subi un acte visé à l'article 9.1 ;</p> <p>6° dans les élevages d'animaux de compagnie et les établissements commerciaux, sans fournir un document attestant de son âge et de son origine. Le gouvernement peut fixer un modèle d'attestation.</p> | <p>2° dat niet geïdentificeerd noch geregistreerd werd overeenkomstig de wettelijke en reglementaire voorschriften;</p> <p>3° dat illegaal op het grondgebied binnengebracht werd of gehouden wordt;</p> <p>4° dat wild is;</p> <p>5° dat een handeling heeft ondergaan bedoeld in artikel 9.1;</p> <p>6° in de fokkerijen van gezelschapsdieren en de handelszaken, zonder een document te leveren dat zijn leeftijd en zijn herkomst attesteert. De regering kan een model van attest vastleggen.</p> |
| <p>Art. 3.5. §1er. La commercialisation, la détention et l'utilisation des produits suivants sont interdits :</p> <p>1° aquarium de forme sphérique ;</p> <p>2° collier électrique ;</p> <p>3° collier étrangleur et collier dont l'intérieur présente des parties saillantes ;</p> <p>4° feux d'artifice dont le bruit de l'explosion dépasse 70dB. L'acquisition de ce produit s'effectue uniquement sur présentation d'une autorisation communale. Lorsque la commune autorise l'utilisation de feux d'artifice sur son territoire, elle en informe les citoyens au moins 15 jours à l'avance et les sensibilise aux mesures destinées à prévenir les atteintes au bien-être animal ;</p> <p>5° piège à colle destiné aux vertébrés ;</p> <p>6° fourrure sauf s'il s'agit d'un article de seconde main.</p> <p>§2. Le Gouvernement peut, sur avis du Conseil bruxellois du bien-être animal,</p> | <p>Art. 3.5. §1. De verhandeling, het houden en het gebruik van de volgende producten zijn verboden:</p> <p>1° een aquarium met een ronde vorm;</p> <p>2° een elektrische halsband;</p> <p>3° een wurghalsband en een halsband waarvan de binnenkant uitstekende delen heeft;</p> <p>4° vuurwerk waarvan het explosielawaai hoger is dan 70dB. De aankoop van dit product gebeurt enkel na voorlegging van een gemeentelijke vergunning. Wanneer de gemeente het gebruik van vuurwerk op haar grondgebied toelaat, licht ze er de burgers minstens twee weken vooraf over in en maakt ze hen bewust van de maatregelen die bedoeld zijn om een aantasting van het dierenwelzijn te voorkomen;</p> <p>5° een lijmval voor gewervelde dieren;</p> <p>6° pels, behalve indien het om een tweedehandsartikel gaat.</p> <p>§2. De Regering kan, op advies van de Brusselse raad voor dierenwelzijn de</p> |

| | |
|---|---|
| <p>interdire ou limiter la commercialisation, la détention et l'utilisation d'autres produits susceptibles d'avoir un impact négatif sur le bien-être des animaux.</p> <p>§3. Par dérogation au §1er , 2° et 3°, le Gouvernement peut octroyer une dérogation lorsque ces produits sont utilisés sur des chiens par la Sécurité civile, la Police locale et fédérale, les Douanes et la Défense. Il détermine les modalités et les conditions dans lesquelles cette dérogation peut être obtenue, suspendue et retirée.</p> | <p>verhandeling, het bezit en het gebruik verbieden of beperken van andere producten die een negatieve impact kunnen hebben op het dierenwelzijn.</p> <p>§3. Bij afwijking van §1, 2° en 3° kan de Regering een afwijking toekennen wanneer deze producten gebruikt worden voor honden van de Civiele Bescherming, de lokale en de federale politie, de Douane en Defensie. Ze bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden waaronder deze afwijking verkregen, geschorst en ingetrokken kan worden.</p> |
| <p>Section 2 - Encadrement de la publicité</p> | <p>Afdeling 2 - Omkadering van de publiciteit</p> |
| <p>Art. 3.6. Les articles 3.7 à 3.10 s'appliquent à la publicité, en ce compris les annonces, quel qu'en soit le support, à destination d'une personne établie sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, en vue de commercialiser, donner ou placer à l'adoption un animal.</p> | <p>Art. 3.6. Artikels 3.7 tot 3.10 zijn van toepassing op de publiciteit, met inbegrip van advertenties, ongeacht de drager, bestemd voor een persoon gevestigd op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met het oog op het verhandelen, geven of voor adoptie plaatsen van een dier.</p> |
| <p>Art. 3.7. Est interdite :</p> <p>1° la publicité relative à un animal dont la détention est interdite par ou en vertu de l'article 2.1 ;</p> <p>2° la publicité relative à des activités impliquant des animaux lorsque ces activités se déroulent dans un pays ou une Région ne disposant pas d'une législation protectrice des animaux au moins équivalente aux dispositions du présent Code.</p> | <p>Art. 3.7. Is verboden:</p> <p>1° publiciteit voor een dier waarvan het houden verboden is door of krachtens artikel 2.1;</p> <p>2° publiciteit voor activiteiten met dieren wanneer deze activiteiten zich afspelen in een land of een Gewest dat geen wetgeving ter bescherming van dieren heeft die minstens gelijkwaardig is aan de bepalingen van dit Wetboek.</p> |
| <p>Art. 3.8. §1er. Lorsqu'elle concerne un animal dont la détention est autorisée, la publicité est autorisée uniquement :</p> <p>1° dans une revue spécialisée ou sur un site internet spécialisé reconnu comme spécialisé par le Gouvernement selon la procédure qu'il fixe ;</p> <p>2° dans un groupe fermé au sein des réseaux sociaux pour autant que la publicité vise exclusivement :</p> | <p>Art. 3.8. §1. Wanneer de publiciteit over een dier gaat dat gehouden mag worden, is deze enkel toegelaten:</p> <p>1° in een gespecialiseerd tijdschrift of op een gespecialiseerde website die door de Regering volgens de door haar bepaalde procedure als gespecialiseerd erkend wordt;</p> <p>2° in een gesloten groep op de sociale netwerken in zoverre:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>a) la donation d'un animal, ou ;</p> <p>b) la commercialisation d'un animal né au sein d'un élevage d'animaux de compagnie agréé conformément à l'article 2.17.</p> <p>La publicité est interdite sur les pages ou groupes de discussion directement accessibles au public, ou support assimilé, au sein des réseaux sociaux.</p> <p>Le Gouvernement peut imposer des mesures aux éditeurs de ces derniers en vue de limiter la violation de cette interdiction ou en contrôler le respect.</p> <p>Les revues spécialisées ou les sites internet spécialisés suivants sont exonérés de la reconnaissance prévue à l'alinéa 1er, 1° :</p> <p>1° ceux qui sont édités par ou pour Bruxelles Environnement ;</p> <p>2° ceux qui sont édités par un éleveur de chiens ou de chats agréé visant à commercialiser ou donner des chiens ou des chats nés au sein de son élevage ;</p> <p>3° ceux qui visent la commercialisation ou la donation d'équidés ;</p> <p>4° ceux qui concernent exclusivement la commercialisation ou la donation d'animaux autorisés à la détention pour lesquels aucune liste n'est établie par le Gouvernement en application de l'article 2.1 ;</p> <p>5° ceux qui sont édités par des vétérinaires à destination d'un public professionnel.</p> <p>Outre les publicités autorisées conformément à l'alinéa 1er, les publicités ayant pour but la commercialisation ou la donation d'animaux de rente sont autorisées dans une revue ou sur un site internet destiné au secteur agricole.</p> | <p>a) de publicité uitsluitend gericht is op het schenken van een dier, of;</p> <p>b) de publicité uitsluitend de verhandeling beoogt van een gezelschapsdier geboren binnen de fokkerij van een overeenkomstig artikel 2.17 erkende fokker.</p> <p>De publicité is verboden op de pagina's of in de discussiegroepen die rechtstreeks toegankelijk zijn voor het publiek of op een soortgelijke drager, binnen de sociale netwerken.</p> <p>De Regering kan de maatregelen bepalen die opgelegd worden aan de uitgevers van deze laatsten om de overtreding van dit verbod te beperken of de naleving ervan te controleren.</p> <p>De volgende gespecialiseerde tijdschriften of de volgende gespecialiseerde internetsites zijn vrijgesteld van de erkenning voorzien in het eerste lid, 1°:</p> <p>1° deze die uitgegeven worden door of voor Leefmilieu Brussel;</p> <p>2° deze die uitgegeven worden door een erkende honden- of kattenkweker met het doel honden of katten geboren in zijn kwekerij te verhandelen of te geven;</p> <p>3° deze die de verhandeling of het schenken van paardachtigen beogen;</p> <p>4° deze die uitsluitend betrekking hebben op de verhandeling of het schenken van dieren waarvan het houden is toegelaten, waarvoor er geen enkele lijst is opgesteld door de Regering in toepassing van artikel 2.1;</p> <p>5° deze die uitgegeven worden door dierenartsen voor een professioneel publiek.</p> <p>Naast de overeenkomstig het eerste lid toegelaten publicité, wordt de publicité met het oog op de verhandeling of het schenken van gebruiksdieren toegelaten in een tijdschrift of op een website bestemd voor de landbouwsector.</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>§2. Par dérogation au §1er, les refuges et association d'intérêt animalier sont autorisés à publier des annonces ayant pour but de placer à l'adoption en dehors d'une revue ou d'un site internet spécialisé.</p> <p>Le Gouvernement peut déterminer d'autres cas dans lesquels la publicité visant à commercialiser ou donner un animal est autorisée en dehors d'une revue ou d'un site internet spécialisé.</p> | <p>§2. In afwijking van §1 worden de asielen en verenigingen van dierenbelangen toegelaten om advertenties met het oog op het herplaatsen van dieren bekend te maken buiten een gespecialiseerd tijdschrift of een gespecialiseerde website.</p> <p>De Regering kan andere gevallen bepalen waarin de publiciteit met het oog op de verhandeling of schenking van een dier toegelaten is buiten een tijdschrift of een gespecialiseerde internetsite.</p> |
| <p>Art. 3.9. Toute publicité visant la commercialisation, la donation ou l'adoption d'un animal contient les informations et mentions définies par le Gouvernement.</p> | <p>Art. 3.9. Elke publiciteit voor het verhandelen, schenken of herplaatsen van een dier bevat de informatie en de vermeldingen die door de Regering bepaald worden.</p> |
| <p>Art. 3.10. §1er. La publicité, en ce compris le placement d'annonces, quel qu'en soit le support, ainsi que toute forme de promotion d'un produit ou d'une pratique interdite par ou en vertu du présent Code est interdite.</p> <p>§2. Le Gouvernement peut, sur avis du Conseil bruxellois du bien-être des animaux, fixer des conditions relatives à toute forme de publicité ou de promotion d'un produit, d'une pratique ou d'une activité qui est de nature à porter atteinte au bien-être des animaux.</p> | <p>Art. 3.10. §1. Publiciteit, met inbegrip van het plaatsen van advertenties, ongeacht de drager, en elke vorm van promotie van een product, van een praktijk die door of krachtens dit Wetboek verboden is, is verboden.</p> <p>§2. De Regering kan, op advies van de Brusselse Raad voor dierenwelzijn, elke vorm van publiciteit of van promotie van een product, een praktijk of een activiteit die afbreuk kan doen aan het dierenwelzijn, aan voorwaarden onderwerpen.</p> |
| <p>CHAPITRE IV : LE TRANSPORT D'ANIMAUX</p> | <p>HOOFDSTUK IV: VERVOER VAN DIEREN</p> |
| <p>Art. 4.1. Il est interdit de transporter ou de faire transporter des animaux dans des conditions telles qu'ils risquent d'être blessés ou de subir des souffrances.</p> | <p>Art. 4.1. Het is verboden dieren te vervoeren of te laten vervoeren in omstandigheden die van dien aard zijn dat ze dreigen gewond te raken of te lijden.</p> |
| <p>Art. 4.2. Il est interdit de transporter des animaux vertébrés lorsque les températures se situent en dessous de 5°C et au-dessus de 30°C sauf si le compartiment destiné à transporter les animaux est pourvu d'air conditionné ou d'un système de chauffage permettant à tout moment de maintenir une</p> | <p>Art. 4.2. Het is verboden gewervelde dieren te vervoeren wanneer de temperaturen onder 5°C en boven 30°C liggen, tenzij het compartiment dat voor het dierenvervoer bestemd is, voorzien is van klimaatregeling die of van een verwarmingssysteem dat op elk ogenblik een voldoende ventilatie en een aangepaste temperatuur kan aanhouden.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>ventilation suffisante et une température adaptée.</p> | |
| <p>Art. 4.3. §1er. Il est interdit de transporter des décapodes marcheurs vivants directement sur de la glace ou dans de l'eau glacée.</p> <p>§2. Il est interdit de transporter les homards à la verticale.</p> | <p>Art. 4.3. §1. Het is verboden levende wandelende tienpotigen rechtstreeks op ijs of in ijswater te vervoeren.</p> <p>§2. Het is verboden kreeften verticaal te vervoeren.</p> |
| <p>Art. 4.4. §1er. Le Gouvernement peut, en matière de transport d'animaux, interdire ou fixer les conditions se rapportant :</p> <p>1° aux moyens de transport ou parties de ceux-ci, à ses équipements et aménagements et aux conteneurs;</p> <p>2° au chargement, aux conditions de détention, ainsi qu'au déchargement des animaux ;</p> <p>3° aux centres de rassemblement, aux postes de contrôle et aux lieux de repos et de transfert ;</p> <p>4° à l'accompagnement, la nourriture, l'approvisionnement en eau et aux soins aux animaux durant leur transport ;</p> <p>5° à l'âge, au poids, à la situation de gestation et à l'état de santé des animaux ;</p> <p>6° au transport, en ce compris la durée, la distance et les circonstances de celui-ci ;</p> <p>7° aux documents qui doivent être tenus à jour ;</p> <p>8° à la compétence des chauffeurs et convoyeurs et du personnel qui manipule des animaux dans les centres de rassemblement, les postes de contrôle ou chez les transporteurs, l'organisation d'une formation pour ces personnes et les enseignants qui peuvent dispenser cette formation ;</p> | <p>Art. 4.4. §1. De Regering kan op het vlak van het vervoer van dieren een verbod instellen op of de voorwaarden vastleggen die betrekking hebben op:</p> <p>1° de vervoermiddelen of delen ervan, op zijn uitrustingen en inrichtingen en verpakkingen ;</p> <p>2° het laden, de omstandigheden waarin de dieren gehouden worden, en het lossen van de dieren;</p> <p>3° de verzamelcentra, de controleposten en de rust- en overbrengingsplaatsen;</p> <p>4° de begeleiding, de voeding, de watervoorziening en de verzorging van de dieren tijdens het vervoer ervan;</p> <p>5° de leeftijd, het gewicht, de drachttoestand en de gezondheidstoestand van de dieren;</p> <p>6° het vervoer met inbegrip van de duur, de afstand en de omstandigheden ervan;</p> <p>7° de geactualiseerde documenten;</p> <p>8° de bekwaamheid van de chauffeurs en van de begeleiders en van het personeel dat in de verzamelcentra, controleposten of bij vervoerders omgaat met dieren, het organiseren van een opleiding voor deze personen en de lesgevers die deze opleiding mogen verstrekken;</p> |

| | |
|---|---|
| <p>9° à l'organisation d'examens sur l'aptitude professionnelle exigée des conducteurs et des convoyeurs. Il détermine le tarif des redevances pour la participation à ces examens. Ces redevances sont perçues par les instituts de formation qui organisent ces examens et sont destinées à ceux-ci ;</p> <p>10° la délivrance, la suspension et le retrait du certificat de compétence des conducteurs et convoyeurs.</p> <p>§2. En ce qui concerne les matières réglées au paragraphe 1er, le Gouvernement peut autoriser le ministre ou son délégué, à accorder, dans des cas particuliers, des dérogations ou des dispenses et assortir ces dérogations ou dispenses d'obligations ou de restrictions.</p> <p>En ce qui concerne le §1er, 10°, aucun certificat de compétence pour l'exportation d'animaux vertébrés vivants dans le cadre d'une activité économique ne peut être délivré afin d'autoriser le transport de ces animaux vers des pays tiers à l'Union européenne ne disposant pas d'une législation protectrice des animaux au moins équivalente aux dispositions adoptées par ou en vertu du présent Code.</p> <p>§3. Le Gouvernement fixe le tarif et les règles pour le paiement de la redevance relative à l'octroi d'une autorisation au transporteur et d'un certificat d'agrément des moyens de transport par route, au sens du règlement (CE) n° 1/2005 du Conseil du 22 décembre 2004 relatif à la protection des animaux pendant le transport et les opérations annexes et modifiant les directives 64/432/CEE et 93/119/CE et le règlement (CE) n° 1255/97.</p> | <p>9° het organiseren van examens over de vereiste vakbekwaamheid van bestuurders en verzorgers. Zij bepaalt het tarief van de retributies voor deelname aan deze examens. Deze retributies worden geïnd door en zijn bestemd voor de opleidingsinstellingen die deze examens organiseren;</p> <p>10° het afleveren, schorsen en intrekken van het getuigschrift van vakbekwaamheid voor bestuurders en verzorgers.</p> <p>§2. Voor wat de materies betreft die geregeld worden in de eerste paragraaf kan de Regering de minister of zijn afgevaardigde toelaten om in bijzondere gevallen afwijkingen of vrijstellingen toe te staan en aan deze afwijkingen of vrijstellingen verplichtingen of beperkingen te verbinden.</p> <p>Voor wat §1, 10° betreft, kan er geen enkel bekwaamheidsattest voor de uitvoer van levende gewervelde dieren in het kader van een economische activiteit afgeleverd worden om het vervoer van deze dieren toe te laten naar niet-lidstaten van de Europese Unie die niet beschikken over een wetgeving die dieren beschermt die minstens gelijkwaardig is aan de bepalingen die door of krachtens dit Wetboek zijn aangenomen.</p> <p>§3. De Regering legt het tarief en de regels vast voor de betaling van de retributie met betrekking tot de toekenning van een toelating aan de vervoerder en een erkenningscertificaat van de wegvervoermiddelen in de zin van Verordening (EG) nr. 1/2005 van de Raad van 22 december 2004 inzake de bescherming van dieren tijdens het vervoer en daarmee samenhangende activiteiten en tot wijziging van de Richtlijnen 64/432/EEG en 93/119/EG en van Verordening (EG) nr. 1255/97.</p> |
| <p>CHAPITRE V : L'IMPORTATION, LE TRANSIT ET L'INTRODUCTION D'ANIMAUX SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE</p> | <p>HOOFDSTUK V: INVOER, DOORVOER EN BINNENBRENGEN VAN DIEREN OP HET GRONDGEBIED VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Art. 5.1. Il est interdit d'importer un chaton ou un chiot qui ne présente pas au moins une dent adulte.</p> | <p>Art. 5.1. Het is verboden een kitten of een puppy in te voeren dat niet minstens één volwassen tand heeft.</p> |
| <p>Art. 5.2. §1er. Le Gouvernement peut déterminer les conditions relatives à l'importation ou au transit d'animaux. Ces conditions se rapportent à l'espèce et au nombre d'animaux, l'âge des animaux, l'enregistrement des importateurs et vendeurs, aux conditions de délivrance des autorisations, les mesures à prendre lors de l'arrivée des animaux, les soins et l'hébergement des animaux ainsi qu'au principe des rétributions, leur tarif et modalités de perception.</p> <p>§2. Le Gouvernement peut arrêter des modalités pour accorder, dans des cas particuliers, des dérogations ou exonérations des conditions fixées conformément au paragraphe 1er, et pour lier des obligations ou limitations à ces dérogations ou exonérations, dans la mesure où ces dernières ne sont pas contraires aux dispositions du Règlement (CE) n° 1/2005 du Conseil du 22 décembre 2004 relatif à la protection des animaux pendant le transport et les opérations annexes et modifiant les directives 64/432/CEE et 93/119/CE et le règlement (CE) n° 1255/97.</p> | <p>Art. 5.2. §1. De Regering kan de voorwaarden bepalen voor de in- en doorvoer van dieren. Deze voorwaarden hebben betrekking op de diersoort en het aantal dieren, de leeftijd van de dieren, de registratie van de invoerders en van de verkopers, de uitreikingsvoorwaarden van de toelatingen, de maatregelen die genomen moeten worden bij aankomst van de dieren, de verzorging en de huisvesting van de dieren evenals het principe van retributies, het tarief en de inningsmodaliteiten ervan</p> <p>§2. De Regering kan de modaliteiten bepalen om in bijzondere gevallen afwijkingen of vrijstellingen te verlenen van de voorwaarden die vastgelegd zijn overeenkomstig de eerste paragraaf en om verplichtingen of beperkingen aan deze afwijkingen of vrijstellingen te verbinden in de mate waarin deze laatsten niet ingaan tegen de bepalingen van Verordening (EG) nr. 1/2005 van de Raad van 22 december 2004 inzake de bescherming van dieren tijdens het vervoer en daarmee samenhangende activiteiten en tot wijziging van de Richtlijnen 64/432/EEG en 93/119/EG en van Verordening (EG) nr. 1255/97.</p> |
| <p>Art. 5.3. Le Gouvernement peut interdire l'introduction d'animaux en provenance de l'étranger en vue de leur adoption ou soumettre celle-ci à conditions.</p> | <p>Art. 5.3. De Regering kan de invoer van voor adoptie bestemde dieren afkomstig uit het buitenland verbieden of deze aan voorwaarden onderwerpen.</p> |
| <p>CHAPITRE VI : LA MISE À MORT D'ANIMAUX</p> | <p>HOOFDSTUK VI: DODEN VAN DIEREN</p> |
| <p>Art. 6.1. §1er. Il est interdit de mettre à mort un animal en l'absence de motifs vétérinaires. Cette interdiction est établie sans préjudice des mesures de santé publique et animale.</p> | <p>Art. 6.1. §1. Het is het verboden een dier te doden indien er geen dierengeneeskundige redenen zijn. Dit verbod wordt ingesteld zonder afbreuk te doen aan de maatregelen van volks- en diergezondheid.</p> |

§2. Par dérogation au §1er, la mise à mort d'un animal est autorisée dans les cas suivants :

1° lors de l'abattage d'animaux de rente, dans les conditions fixées à l'article 6.2 du présent Code ;

2° pour des motifs de bien-être animal, par un vétérinaire. Le Gouvernement peut encadrer les conditions dans lesquelles la mise à mort est pratiquée ;

3° dans le cadre de l'expérimentation animale, selon les modalités fixées à l'article 10.19 du présent Code ;

4° lorsqu'il s'agit d'animaux déprédateurs figurant sur une liste établie par le Gouvernement et dans les conditions fixées par celui-ci ;

5° lorsqu'elle est autorisée par ou en vertu de l'Ordonnance du 1er mars 2012 relative à la conservation de la nature ;

6° dans le cadre de la pratique de la pêche ;

7° lorsqu'elle est autorisée par d'autres législations pour des motifs sanitaires, de santé publique ou de sécurité publique.

La mise à mort ne peut être pratiquée que par une personne ayant les connaissances et les capacités requises et suivant la méthode la plus sélective, la plus rapide et la moins douloureuse.

Sauf force majeure et sous réserve des modalités particulières imposées pour les mises à mort visées à l'alinéa 1er, un animal ne peut être mis à mort qu'après anesthésie ou étourdissement.

§3. Par dérogation au §2, alinéa 3, le Gouvernement peut prévoir une dérogation lorsque l'abattage intervient selon des méthodes particulières prescrites par des rites

§ 2. In afwijking van §1 is het doden van een dier toegelaten in de volgende gevallen:

1° bij het slachten van gebruiksdieren, onder de voorwaarden die vastgelegd zijn in artikel 6.2 van dit Wetboek;

2° om redenen van dierenwelzijn, door een dierenarts. De Regering kan de voorwaarden omkaderen waarin het doden uitgevoerd kan worden;

3° in het kader van dierproeven, op de manieren die vastgelegd zijn in artikel 10.19 van dit Wetboek;

4° wanneer het gaat om dieren die schade veroorzaken en die staan op een lijst die door de Regering is opgesteld en onder de voorwaarden die door haar worden vastgelegd;

5° wanneer dit toegelaten is door of krachtens de Ordonnantie van 1 maart 2012 betreffende het natuurbehoud;

6° in het kader van de visvangst ;

7° wanneer dit toegelaten is door andere wetgevingen om redenen van gezondheid, volksgezondheid of openbare veiligheid.

Het doden mag enkel toegepast worden door een persoon die de vereiste kennis en bekwaamheid heeft en volgens de meest selectieve, de snelste en de minst pijnlijke methode.

Behoudens overmacht en onder voorbehoud van bijzondere modaliteiten die opgelegd worden voor het doden bedoeld in het eerste lid, mag, in voorkomend geval, een dier pas gedood worden na verdoving of bedwelming.

§3. In afwijking van §2 kan de Regering een afwijking voorzien wanneer de slachting gebeurt volgens bijzondere methodes die door religieuze riten worden

| | |
|---|---|
| <p>religieux. Cette dérogation vise un procédé qui tient compte de l'état des connaissances scientifiques quant à la souffrance animale et du respect de la liberté de culte.</p> | <p>voorgeschreven. Deze afwijking heeft betrekking op een procedure die rekening houdt met de toestand van de wetenschappelijke kennis over het dierlijk lijden en de godsdienstvrijheid.</p> |
| <p>Art. 6.3. Il est interdit de :</p> <p>1° mettre à mort les poussins de volailles domestiques de l'espèce Gallus gallus par méthode de broyage ou de gazage ;</p> <p>2° abattre ou de faire abattre une femelle gravide ;</p> <p>3° procéder à l'étourdissement des porcs en utilisant du Dioxyde de carbone à forte concentration conformément au règlement (CE) n°1099/2009 du Conseil du 24 septembre 2009 sur la protection des animaux au moment de leur mise à mort.</p> | <p>Art. 6.3. Het is verboden om:</p> <p>1° pluimveekuikentjes van het geslacht Gallus gallus te doden door verhakseling of vergassing;</p> <p>2° een drachtig wijfje te slachten of te laten slachten;</p> <p>3° over te gaan tot het bedwelmen van varkens met koolstofdioxide met sterke concentratie overeenkomstig verordening (EG) nr. 1099/2009 van de Raad van 24 september 2009 inzake de bescherming van dieren bij het doden.</p> |
| <p>Art. 6.4. §1er. Tout abattoir dispose d'une installation de vidéosurveillance en vue de contrôler le respect de la législation applicable en matière de bien-être animal et de constater les infractions.</p> <p>L'installation visée à l'alinéa 1er est placée aux endroits fixés dans l'agrément visé à l'article 2.17.</p> <p>§2. Les images des caméras de surveillance peuvent être utilisées uniquement :</p> <p>1° pour contrôler, constater et sanctionner des infractions au présent Code, à ses arrêtés d'exécution, ou à des normes européennes en matière de bien-être animal ;</p> <p>2° pour la formation interne du personnel de l'abattoir.</p> <p>Peuvent avoir accès aux images, au sein de chaque abattoir :</p> <p>1° le responsable du bien-être des animaux au sein de l'abattoir, visé dans le Règlement (CE) 1099/2009 du Conseil du 24 septembre</p> | <p>Art. 6.4. §1. Elk slachthuis beschikt over een videobewakingsinstallatie om de naleving van de wetgeving te controleren die van toepassing is op het dierenwelzijn en inbreuken vast te stellen.</p> <p>De in het eerste lid bedoelde installatie wordt geplaatst op plaatsen die vastgelegd zijn in de in artikel 2.17 bedoelde vergunning.</p> <p>§2. De beelden van de bewakingscamera's mogen enkel gebruikt worden:</p> <p>1° om inbreuken op dit Wetboek, zijn uitvoeringsbesluiten of Europese normen op het vlak van dierenwelzijn te controleren, vast te stellen en te bestraffen;</p> <p>2° voor de interne opleiding van het personeel van het slachthuis.</p> <p>Mogen toegang hebben tot de beelden binnen elk slachthuis:</p> <p>1° de functionaris die verantwoordelijk is voor het welzijn van dieren in het slachthuis, bedoeld in Verordening (EG) 1099/2009 van</p> |

| | |
|---|---|
| <p>2009 sur la protection des animaux au moment de leur mise à mort ;</p> <p>2° les agents visés à l'article 13.1, §1er ;</p> <p>3° le cas échéant, les experts visés à l'article 11, §2 du Code d'inspection.</p> <p>Les vidéos produites sont conservées quatorze jours à dater de leur enregistrement. Ces vidéos peuvent être mises à la disposition des personnes visées à l'alinéa 2 endéans ce délai.</p> <p>§3. Le Gouvernement détermine :</p> <p>1° les modalités de la vidéosurveillance, en ce compris les périodes obligatoires d'enregistrement, le nombre de dispositifs devant être installés et les endroits où ils doivent être posés ;</p> <p>2° les mesures d'information et de concertation au sein de l'abattoir quant à la présence de caméras ;</p> <p>3° le service administratif responsable du traitement des données.</p> | <p>de Raad van 24 september 2009 inzake de bescherming van dieren bij het doden</p> <p>2° de in artikel 13.1, §1 bedoelde medewerkers;</p> <p>3° in voorkomend geval, de in artikel 11,§2 van het Wetboek van Inspectie bedoelde deskundigen;</p> <p>De gemaakte video's worden veertien dagen vanaf hun opname bewaard. Deze video's kunnen binnen deze termijn ter beschikking worden gesteld van de in het tweede lid bedoelde personen.</p> <p>§3. De Regering bepaalt:</p> <p>1° de videobewakingsmodaliteiten, met inbegrip van de verplichte opnameperiodes, het aantal systemen dat geïnstalleerd moet worden en de plaatsen waar ze geplaatst moeten worden;</p> <p>2° de informatie- en overlegmaatregelen in het slachthuis voor wat de aanwezigheid van camera's betreft;</p> <p>3° de administratieve dienst die voor de gegevensverwerking verantwoordelijk is.</p> |
| <p>Art. 6.5. Le gouvernement détermine :</p> <p>1° les conditions et les méthodes d'étourdissement et d'abattage en fonction des circonstances de l'abattage, de l'espèce animale, de l'âge de l'animal et de sa situation de gestation éventuelle ;</p> <p>2° les conditions relatives à la construction, l'aménagement et l'équipement des abattoirs, en ce compris les installations de vidéosurveillance, le matériel et les produits destinés à la mise à mort et à l'abattage des animaux ainsi que leur utilisation ou leur interdiction ;</p> <p>3° sans préjudice de la législation en matière de santé publique et animale, les conditions dans lesquelles l'abattage peut être autorisé</p> | <p>Art. 6.5. De Regering bepaalt:</p> <p>1° de voorwaarden en methodes voor bedwelming en slachting volgens de slachtomstandigheden, de diersoort, de leeftijd van het dier en zijn eventuele dracht;</p> <p>2° de voorwaarden met betrekking tot de bouw, de inrichting en de uitrusting van de slachthuizen, met inbegrip van de videobewakingsinstallaties, het materiaal en de producten die bestemd zijn voor het doden van de dieren evenals hun gebruik of het verbod erop;</p> <p>3° onverminderd de wetgeving op het vlak van de volks- en diergezondheid, de voorwaarden waaronder de slachting</p> |

| | |
|---|---|
| <p>sur le lieu d'élevage, en ayant notamment recours à un dispositif mobile répondant aux normes sanitaires et de bien-être animal, et dans lesquelles l'autorisation peut être suspendue ou retirée ;</p> <p>4° les conditions et les compétences relatives au personnel travaillant dans les abattoirs et des personnes qui participent à l'abattage des animaux, en ce compris leur qualification, les modalités de leur formation, les examens relatifs aux compétences requises et la délivrance, la suspension et le retrait des certificats délivrés dans ce cadre ;</p> <p>5° les modalités de contrôle et d'autocontrôle des abattoirs, en ce compris le rapportage d'information et la désignation d'un responsable du bien-être animal, et les garanties d'indépendance de celui-ci.</p> | <p>toegelaten kan worden op de kweekplaats door met name gebruik te maken van een mobiel systeem dat aan de sanitaire normen en de dierenwelzijnsnormen beantwoordt en waarin de toelating opgeschort of ingetrokken kan worden;</p> <p>4° de voorwaarden en de bekwaamheden met betrekking tot het personeel dat in slachthuizen werkt en de personen die deelnemen aan het slachten van dieren, met inbegrip van hun hoedanigheid, hun opleidingswijzen, de examens met betrekking tot de vereiste bekwaamheden en de aflevering, schorsing en intrekking van de certificaten die in dit kader worden uitgereikt;</p> <p>5° de manieren van controle en zelfcontrole van de slachthuizen, met inbegrip van de rapportering van de informatie en de aanstelling van een verantwoordelijke voor het dierenwelzijn en zijn onafhankelijkheidswaarborgen.</p> |
| <p>CHAPITRE VII : LES INTERVENTIONS SUR LES ANIMAUX</p> | <p>HOOFDSTUK VII: INGEPEN OP DIEREN</p> |
| <p>Art. 7.1. §1er. Il est interdit d'effectuer ou de faire effectuer sur un animal une ou plusieurs interventions entraînant l'amputation ou la lésion d'une ou plusieurs parties sensibles de son corps.</p> <p>§2. Le §1er ne s'applique pas :</p> <p>1° aux interventions nécessaires d'un point de vue vétérinaire. Le Gouvernement peut limiter les cas ainsi que les conditions et méthodes d'application pouvant être utilisées ;</p> <p>2° aux interventions obligatoires en vertu de la législation relative à la lutte contre les maladies des animaux ;</p> <p>3° aux interventions nécessaires à l'exploitation utilitaire de l'animal ou pour limiter la reproduction de l'espèce dont la</p> | <p>Art. 7.1. §1. Het is verboden één of meer ingrepen bij een dier uit te voeren, waarbij één of meer gevoelige delen van lichaam verwijderd of verwond worden.</p> <p>§2. Het §1 is niet van toepassing:</p> <p>1° op ingrepen waarvoor een diergeneeskundige noodzaak bestaat. De Regering kan de gevallen en de toepassingsvoorwaarden en -methodes beperken die gebruikt mogen worden;</p> <p>2° op ingrepen die op grond van de wetgeving inzake de dierenziektebestrijding verplicht zijn;</p> <p>3° op ingrepen die noodzakelijk zijn voor de nutexploitatie van het dier of om de voortplanting van de soort te beperken waarvan de lijst en de</p> |

| | |
|--|--|
| <p>liste et les conditions d'application sont établies par le Gouvernement.</p> <p>§3. Lorsqu'une intervention visée au §2 est réalisée, le médecin vétérinaire et le responsable de l'animal qui la fait pratiquer tiennent à disposition des agents visés à l'article 13.1, §1er un rapport écrit décrivant la nécessité de procéder à cette intervention. Le Gouvernement peut fixer le contenu minimal de ce rapport.</p> <p>Cette obligation ne s'applique pas à la castration ou à la stérilisation des animaux.</p> | <p>toepassingsvoorwaarden door de Regering worden opgesteld.</p> <p>§3. Wanneer een in §2 bedoelde ingreep wordt uitgevoerd, houden de dierenarts en de verantwoordelijke van het dier die deze laat uitvoeren een schriftelijk verslag ter beschikking van de in artikel 13.1, §1 bedoelde ambtenaren dat de noodzaak beschrijft om tot deze ingreep over te gaan. De Regering kan een minimuminhoud van dit verslag vastleggen.</p> <p>Deze verplichting is niet van toepassing op de castratie of de sterilisatie van dieren.</p> |
| <p>Art. 7.2. §1er. Il est interdit d'effectuer ou de faire effectuer une intervention douloureuse sur un animal sans anesthésie.</p> <p>L'anesthésie d'un animal à sang chaud doit être effectuée par un médecin vétérinaire, sauf dans les cas où le responsable ou l'auxiliaire vétérinaire y est autorisé conformément aux articles 5, 2°, 6 ou 7 de la loi sur l'exercice de la médecine vétérinaire.</p> <p>§2. Par dérogation au §1er, l'anesthésie n'est pas requise :</p> <p>1° lorsqu'on procède sans anesthésie à des opérations semblables sur des êtres humains ;</p> <p>2° lorsque dans un cas particulier, de l'avis d'un médecin vétérinaire, elle n'est pas réalisable, auquel cas l'avis de ce vétérinaire est consigné dans un rapport circonstancié qui est tenu à disposition de Bruxelles Environnement pendant cinq ans ;</p> <p>3° pour certaines interventions visées à l'article 7.1, §2 dont la liste et les modalités d'application sont établies par le Gouvernement.</p> | <p>Art. 7.2. §1. Geen enkele pijnlijke ingreep mag bij een dier verricht worden zonder verdoving.</p> <p>De verdoving van een warmbloedig dier moet uitgevoerd worden door een dierenarts, behoudens in de gevallen waarin de verantwoordelijke of de diergeneeskundige helper daartoe gemachtigd is overeenkomstig de artikelen 5, 2°, 6 of 7 van de wet op de uitoefening van de diergeneeskunde.</p> <p>§2. In afwijking van §1, is verdoving niet noodzakelijk:</p> <p>1° wanneer bij vergelijkbare ingrepen bij mensen geen verdoving plaatsvindt;</p> <p>2° wanneer ze in een bijzonder geval, volgens het oordeel van de dierenarts, niet uitvoerbaar is, in dit geval wordt het oordeel van deze dierenarts vastgelegd in een omstandig verslag dat vijf jaar lang ter beschikking gesteld wordt van Leefmilieu Brussel;</p> <p>3° voor bepaalde in artikel 7.1, §2 bedoelde ingrepen waarvan de lijst en de toepassingsmodaliteiten door de Regering opgesteld worden.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Art. 7.3. §1er. Il est interdit de faire participer ou d'admettre à un concours, une exposition ou une expertise un animal ayant subi une intervention interdite par ou en vertu de l'article 7.1.</p> <p>§2. Il est interdit de faire participer ou d'admettre à une exposition, une expertise ou un concours un animal ayant subi une amputation de la queue ou des oreilles.</p> | <p>Art. 7.3. §1. Het is verboden om dieren die een ingreep hebben ondergaan die verboden is door of krachtens artikel 7.1 te laten deelnemen aan of toe te laten tot dierentoonstellingen, -wedstrijden of expertises.</p> <p>§2. Het is verboden om een dier dat een amputatie van de staart of van de oren heeft ondergaan te doen deelnemen aan of toe te laten tot tentoonstellingen, een expertise of wedstrijden.</p> |
| <p>CHAPITRE VIII : PLAN DE GESTION DES CHIENS ET DES CHATS</p> | <p>HOOFDSTUK VIII: BEHEERPLAN VAN HONDEN EN KATTEN</p> |
| <p>Art. 8.1. §1er. Le Gouvernement élabore un plan de gestion de la population de chiens.</p> <p>Ce plan aborde au minimum les thématiques suivantes :</p> <p>1° la sensibilisation et l'information du public en matière d'identification et d'enregistrement des chiens dans la base de données, les conditions de détention appropriées et les troubles héréditaires affectant certaines races de chiens ;</p> <p>2° l'éducation canine ;</p> <p>3° les espaces de liberté pour chiens, incluant l'amélioration du maillage, de la quantité et de la qualité des espaces mis à la disposition du public.</p> <p>En ce qui concerne le 3°, le plan est élaboré en ayant égard, au minimum, aux éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le nombre de chiens enregistrés dans la base de données d'identification et d'enregistrement ; - le nombre et le type d'espace de liberté existant ainsi que de leur maillage au sein de la Région ; - la cartographie des espaces susceptibles d'être aménagés en zone d'espace de liberté | <p>Art. 8.1. §1. De Regering werkt een plan uit om de hondenpopulatie te beheren.</p> <p>Dit plan behandelt minstens de volgende thema's:</p> <p>1° de sensibilisering en de informatie van het publiek op het vlak van identificatie en registratie van honden in de databank, de passende omstandigheden waarin ze gehouden worden en de erfelijke aandoeningen van bepaalde hondenrassen;</p> <p>2° de opvoeding van de honden;</p> <p>3° de hondenlosloopzones, met inbegrip van de verbetering van de spreiding, de hoeveelheid en de kwaliteit van de ruimten die ter beschikking van het publiek worden gesteld.</p> <p>Voor wat 3° betreft, wordt het plan opgesteld waarbij minstens met de volgende elementen rekening wordt gehouden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - het aantal honden dat in de identificatie- en registratiedatabank is geregistreerd; - het aantal en type bestaande hondenlosloopzones evenals hun verspreiding over het Gewest; - de cartografie van de ruimten die ingericht kunnen worden als hondenlosloopzones die |

| | |
|---|---|
| <p>pour chiens relevant de la gestion communale, régionale et privée.</p> <p>§2. Préalablement à son adoption par le Gouvernement, le projet de Plan est soumis pour avis à remettre dans un délai de 45 jours au conseil bruxellois du bien-être animal et à Brulocalis.</p> <p>Il est ensuite envoyé, accompagné des avis reçus, pour présentation et débat au Parlement.</p> <p>§3. Tous les deux ans à compter de l'adoption du plan, un rapport d'exécution et de suivi est présenté au Parlement.</p> <p>§4. Le plan fait l'objet d'une révision, au moins, tous les 5 ans à compter de son adoption selon les formalités visées au §2.</p> | <p>vallen onder gemeentelijk, gewestelijk en privaat beheer.</p> <p>§2. Voorafgaand aan de goedkeuring door de Regering, moet het ontwerp van het Plan binnen een termijn van 45 dagen voor advies voorgelegd worden aan de Brusselse Raad voor dierenwelzijn en aan Brulocalis.</p> <p>Vervolgens wordt het samen met de ontvangen adviezen ter voorlegging en bespreking aan het Parlement verzonden.</p> <p>§3. Om de twee jaar vanaf de goedkeuring van het plan wordt er een uitvoerings- en opvolgingsverslag aan het Parlement voorgelegd.</p> <p>§4. Het plan wordt minstens om de 5 jaar te rekenen vanaf de goedkeuring ervan, herzien volgens de in §2 bedoelde formaliteiten.</p> |
| <p>Art. 8.2. §1er. Le Gouvernement élabore un plan de gestion de la population de chats.</p> <p>Ce plan aborde au minimum les thématiques suivantes :</p> <p>1° la sensibilisation et l'information du public en matière d'identification et d'enregistrement des chats dans la base de données, les conditions de détention appropriées et les troubles héréditaires affectant certaines races de chats ;</p> <p>2° la stérilisation des chats et les mesures à mettre en œuvre en vue de réduire significativement la population de chats errants.</p> <p>§2. Préalablement à son adoption par le Gouvernement, le projet de Plan est soumis pour avis à remettre dans un délai de 45 jours au conseil bruxellois du bien-être animal et à Brulocalis.</p> <p>Il est ensuite envoyé, accompagné des avis reçus, pour présentation et débat au Parlement.</p> | <p>Art. 8.2. §1. De Regering werkt een plan uit om de kattenpopulatie te beheren.</p> <p>Dit plan behandelt minstens de volgende thema's:</p> <p>1° de sensibilisering en de informatie van het publiek op het vlak van identificatie en registratie van katten in de databank, de passende omstandigheden waarin ze gehouden worden en de erfelijke aandoeningen van bepaalde kattenrassen;</p> <p>2° de sterilisatie van katten en de in te voeren maatregelen om de zwerfkattenpopulatie significant te verminderen.</p> <p>§2. Voorafgaand aan de goedkeuring door de Regering, moet het ontwerp van het Plan binnen een termijn van 45 dagen voor advies voorgelegd worden aan de Brusselse Raad voor dierenwelzijn en aan Brulocalis.</p> <p>Vervolgens wordt het samen met de ontvangen adviezen ter voorlegging en bespreking aan het Parlement verzonden.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>§3. Tous les deux ans à compter de l'adoption du plan, un rapport d'exécution et de suivi est présenté au Parlement.</p> <p>§4. Le plan fait l'objet d'une révision, au moins, tous les 5 ans à compter de son adoption selon les formalités visées au §2.</p> | <p>§3. Om de twee jaar vanaf de goedkeuring van het plan wordt er een uitvoerings- en opvolgingsverslag aan het Parlement voorgelegd.</p> <p>§4. Het plan wordt minstens om de 5 jaar te rekenen vanaf de goedkeuring ervan, herzien volgens de in §2 bedoelde formaliteiten.</p> |
| <p>CHAPITRE IX : AUTRES INTERDICTIONS</p> | <p>HOOFDSTUK IX: ANDERE VERBODSBEPALINGEN</p> |
| <p>Art. 9.1. Il est interdit de :</p> <p>1° exciter la férocité d'un animal sauf dans les cas que le Gouvernement détermine ;</p> <p>2° avoir des relations sexuelles avec un animal ;</p> <p>3° imposer à un animal un travail dépassant ses capacités naturelles ;</p> <p>4° améliorer les capacités vocales d'un oiseau en l'aveuglant ;</p> <p>5° gaver un animal sauf pour des raisons vétérinaires ;</p> <p>6° donner à un animal une substance qui peut lui causer des souffrances ou des lésions, sauf pour des raisons médicales ;</p> <p>7° expédier un animal par voie postale ;</p> <p>8° se servir de chiens comme animaux pour la traction ;</p> <p>9° teindre, colorer, faire teindre ou faire colorer artificiellement un animal ;</p> <p>10° organiser une course de chevaux ou d'y participer, si la course a lieu totalement ou essentiellement sur un revêtement en matériau dur ;</p> <p>11° organiser des combats d'animaux ou des exercices de tir sur animaux, d'y participer avec ses animaux ou en tant que spectateur,</p> | <p>Art. 9.1. Het is verboden :</p> <p>1° de aanvalsdrift van een dier op te drijven behalve in de gevallen die de Regering bepaalt;</p> <p>2° seksuele betrekkingen te hebben met een dier;</p> <p>3° een dier arbeid te laten verrichten, die zijn natuurlijke krachten te boven gaat;</p> <p>4° de vocale vaardigheden van een vogel te verbeteren door hem blind te maken;</p> <p>5° een dier vet te mesten behalve om diergeneeskundige redenen;</p> <p>6° een dier een stof toe te dienen die het pijn of letsel kan berokkenen behalve om medische redenen;</p> <p>7° een dier per post te verzenden;</p> <p>8° zich te bedienen van honden als trekdieren;</p> <p>9° een dier kunstmatig te verven, te kleuren, te laten verven of te laten kleuren;</p> <p>10° een straatpaardenkoers te organiseren of eraan deel te nemen, waarbij de koers geheel of gedeeltelijk gelopen wordt op een hard materiaal;</p> <p>11° diereengevechten of schietoefeningen op dieren te organiseren, er met zijn dieren of als toeschouwer aan deel te nemen, eraan op</p> |

| | |
|---|--|
| <p>d'y prêter son concours d'une manière quelconque ou d'organiser ou de participer à des paris sur leurs résultats ;</p> <p>12° utiliser un animal à des fins de dressage, de mise en scène, de publicité ou à des fins similaires, lorsqu'il peut en résulter des douleurs, des souffrances ou des lésions prévisibles ou évitables ;</p> <p>13° exploiter ou d'organiser des attractions utilisant des équidés pour le divertissement du public telles que le carrousel ou la promenade ;</p> <p>14° exploiter ou d'organiser un cirque ;</p> <p>15° exploiter ou d'organiser un marché d'animaux ;</p> <p>16° collecter des poils et des plumes sur des animaux vivants à l'exception de méthodes employées pour identifier l'animal, pour motif vétérinaire ou pour contrôler le respect des normes adoptées en vertu de l'article 9.2 ;</p> <p>17° utiliser un animal comme une arme ;</p> <p>18° commercialiser, promouvoir directement ou indirectement, référencer sur internet l'enregistrement ou diffuser gratuitement tout contenu visuel ou audiovisuel constitutif d'une infraction aux articles 1.4 et 9.1, 2° du présent Code sauf s'il s'agit de dénoncer les faits auprès de l'autorité compétente ;</p> <p>19° utiliser les animaux de manière abusive dans les coutumes, divertissements populaires, expressions artistiques et formes d'art.</p> | <p>enigerlei wijze medewerking aan te verlenen of over de uitslag ervan weddenschappen te organiseren of eraan deel te nemen;</p> <p>12° een dier te gebruiken voor africhting, encenering, publiciteit of gelijkaardige doeleinden wanneer dit kan leiden tot voorspelbare of vermijdbare pijn, lijden of letsels;</p> <p>13° attracties uit te baten of te organiseren waarbij paardachtigen gebruikt worden voor het plezier van het publiek zoals een carrousel of een ritje;</p> <p>14° een circus uit te baten of te organiseren;</p> <p>15° een dierenmarkt uit te baten of te organiseren;</p> <p>16° haar of veren op levende dieren te verzamelen met uitzondering van methodes die gebruikt worden om het dier te identificeren, om diergeneeskundige redenen of om de naleving te controleren van de krachtens artikel 9.2 vastgestelde normen;</p> <p>17° een dier als wapen te gebruiken;</p> <p>18° elke visuele of audiovisuele inhoud die een inbreuk vormt op artikelen 1.4 en 9.1, 2° van dit Wetboek te verhandelen, rechtstreeks of onrechtstreeks te bevorderen, de inhoud ervan te referenceren op internet of gratis te verspreiden, behalve indien het erom gaat de feiten aan te klagen bij de bevoegde overheid;</p> <p>19° dieren onrechtmatig te gebruiken in gebruiken, volksvermaak, kunstuitingen en kunstvormen.</p> |
| <p>Art. 9.2. Le Gouvernement peut prescrire des mesures visant à assurer le bien-être des animaux présentés dans les expositions d'animaux ou utilisés à des fins de dressage, de publicité, de mise en scène, de concours, de compétitions, de démonstrations, de fêtes foraines et à d'autres fins similaires.</p> | <p>Art. 9.2. De Regering kan maatregelen voorschrijven om het welzijn te verzekeren van dieren die voorgesteld worden in de dierentoonstellingen of van dieren die gebruikt worden om te dresseren, op te voeren, voor publiciteit, wedstrijden,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Dans le cadre des manifestations visées à l'alinéa 1er, le Gouvernement détermine selon les cas :</p> <p>1° les règles imposées aux organisateurs et à leurs préposés ;</p> <p>2° les substances interdites qui ont pour but d'influencer les prestations des animaux ou qui sont de nature à empêcher le dépistage de ces substances.</p> | <p>competities, demonstraties, kermissen en voor andere gelijkaardige doeleinden.</p> <p>In het kader van de manifestaties bedoeld in het eerste lid, bepaalt de Regering volgens de gevallen:</p> <p>1° de regels die opgelegd worden aan organisatoren en hun aangestelden;</p> <p>2° de verboden stoffen die tot doel hebben de prestaties van de dieren te beïnvloeden of die van dien aard zijn om de opsporing van deze stoffen te verhinderen.</p> |
| <p>CHAPITRE X : LES EXPÉRIENCES SUR ANIMAUX</p> | <p>HOOFDSTUK VIII: DIERPROEVEN</p> |
| <p>Section 1 - Objet et champ d'application</p> | <p>Afdeling 1 - Onderwerp en toepassingsgebied</p> |
| <p>Art. 10.1. Le présent chapitre transpose la directive 2010/63/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 septembre 2010 relative à la protection des animaux utilisés à des fins scientifiques.</p> | <p>Art. 10.1. Bij dit hoofdstuk wordt Richtlijn 2010/63/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 september 2010 betreffende de bescherming van dieren die voor wetenschappelijke doeleinden worden gebruikt omgezet.</p> |
| <p>Art. 10.2. §1er. Le présent chapitre s'applique lorsque des animaux sont utilisés ou destinés à être utilisés dans des expériences sur animaux ou lorsqu'ils sont élevés spécifiquement pour que leurs organes ou tissus puissent être utilisés à des fins scientifiques.</p> <p>Il s'applique jusqu'à ce que les animaux visés au premier alinéa aient été mis à mort, placés ou relâchés dans un habitat ou un système d'élevage approprié.</p> <p>La suppression de la douleur, de la souffrance, de l'angoisse ou des dommages durables du fait de l'utilisation efficace d'un anesthésique, d'un analgésique ou d'autres méthodes ne place pas l'utilisation d'un animal en dehors du champ d'application du présent chapitre.</p> | <p>Art. 10.2. §1. Dit hoofdstuk is van toepassing wanneer dieren gebruikt worden of bestemd zijn om gebruikt te worden in dierproeven, of wanneer zij specifiek worden gefokt opdat hun organen of weefsels voor wetenschappelijke doeleinden kunnen worden gebruikt.</p> <p>Deze richtlijn is van toepassing totdat de in het eerste lid genoemde dieren gedood of geadopteerd zijn, of opnieuw in hun habitat of een geschikt dierhouderijsysteem zijn geplaatst.</p> <p>De uitschakeling van pijn, lijden, angst of blijvende schade door de efficiënte toepassing van anesthesie, analgesie of een andere methode heeft niet tot gevolg dat het gebruik van een dier in een procedure buiten het toepassingsgebied van dit hoofdstuk valt.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>§2. Le présent chapitre s'applique aux animaux suivants:</p> <p>1° les vertébrés non humains vivants, y compris leurs formes larvaires capables de se nourrir de façon autonome, et les formes fœtales de mammifères à partir du dernier tiers de leur développement normal;</p> <p>2° les céphalopodes vivants ;</p> <p>3° les animaux utilisés dans des expériences sur animaux et qui sont à un stade de développement antérieur à celui visé au 2° si ceux-ci doivent être laissés en vie au-delà de ce stade de développement et risquent, à la suite des expériences sur animaux menées, d'éprouver de la douleur, de la souffrance ou de la détresse ou de subir des dommages durables après avoir atteint ce stade de développement.</p> <p>§3. Le présent chapitre ne s'applique pas :</p> <p>1° aux actes pratiqués dans les exploitations agricoles à des fins non expérimentales ;</p> <p>2° à la pratique de la médecine vétérinaire à des fins non expérimentales ;</p> <p>3° aux essais cliniques vétérinaires nécessaires aux fins d'une autorisation de mise sur le marché d'un médicament vétérinaire ;</p> <p>4° aux actes pratiqués à des fins d'élevage reconnues ;</p> <p>5° aux actes pratiqués dans le but premier d'identifier un animal ;</p> <p>6° aux pratiques qui ne sont pas susceptibles de causer une douleur, une souffrance, une angoisse ou des dommages durables équivalents ou supérieurs à ceux causés par l'introduction d'une aiguille conformément aux bonnes pratiques vétérinaires.</p> | <p>§2. Dit hoofdstuk is van toepassing op de volgende dieren:</p> <p>1° levende niet-menselijke gewervelde dieren, met inbegrip van hun zich zelfstandig voedende larvale vormen, en foetale vormen van zoogdieren met ingang van het laatste derde deel van hun normale ontwikkeling;</p> <p>2° levende koppotigen;</p> <p>3° de in proeven gebruikte dieren die zich in een vroeger ontwikkelingsstadium dan het in 2° genoemde bevinden, indien deze dieren bestemd zijn om nabij dat ontwikkelingsstadium in leven te blijven en ten gevolge van de uitgevoerde proeven gevaar lopen om na het bereiken van dat stadium pijn, lijden, angst of blijvende schade te ondervinden.</p> <p>§3. Dit hoofdstuk is niet van toepassing op:</p> <p>1° niet-experimentele landbouwpraktijken;</p> <p>2° niet-experimentele praktijken in de klinische diergeneeskunde;</p> <p>3° experimenten in de klinische diergeneeskunde die nodig zijn voor een vergunning voor het in de handel brengen van een diergeneeskundig geneesmiddel;</p> <p>4° praktijken ten behoeve van de erkende dierhouderij;</p> <p>5° praktijken die in eerste instantie plaatsvinden om een dier te identificeren;</p> <p>6° praktijken die waarschijnlijk niet evenveel, of meer, pijn, lijden, angst of blijvende schade berokkenen als het inbrengen van een naald volgens goed diergeneeskundig vakmanschap.</p> |
| <p>Art. 10.3. Ne s'appliquent pas aux animaux d'expérience :</p> | <p>Art. 10.3. Zijn niet van toepassing op proefdieren:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>1° le chapitre II du présent Code, sauf l'article 2.10 ;</p> <p>2° le chapitre III du présent Code, sauf les articles 3.6 à 3.10 ;</p> <p>3° le chapitre VII du présent Code ;</p> <p>4° le chapitre IX du présent Code.</p> | <p>1° hoofdstuk II van dit Wetboek, met uitzondering van artikel 2.10;</p> <p>2° hoofdstuk III van dit Wetboek, met uitzondering van de artikelen 3.6 tot en met 3.10;</p> <p>3° hoofdstuk VII van dit Wetboek;</p> <p>4° hoofdstuk IX van dit Wetboek.</p> |
| <p>Section 2 - Définitions</p> | <p>Afdeling 2 - Definities</p> |
| <p>Art. 10.4. Pour l'application du présent chapitre et de ses arrêtés d'exécution, on entend par :</p> <p>1° expérience sur animaux : toute utilisation invasive ou non d'un animal à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, dont les résultats sont connus ou inconnus, ou à des fins éducatives, susceptible de causer à cet animal une douleur, une souffrance, une angoisse ou des dommages durables équivalents ou supérieurs à ceux causés par l'introduction d'une aiguille conformément aux bonnes pratiques vétérinaires. Ceci inclut toute intervention destinée ou de nature à aboutir à la naissance ou à l'éclosion d'un animal ou à la création et à la conservation d'une lignée d'animaux génétiquement modifiés dans l'une de ces conditions, mais exclut la mise à mort d'animaux à la seule fin d'utiliser leurs organes ou tissus ;</p> <p>2° projet : tout programme de travail ayant un objectif scientifique défini et impliquant une ou plusieurs expériences sur animaux ;</p> <p>3° établissement pour animaux d'expérience : toute installation, tout bâtiment, tout groupe de bâtiments ou tout autre local, y compris, le cas échéant, un endroit non totalement clos ou couvert, ainsi que des installations mobiles ;</p> <p>4° maître d'expérience : toute personne qui dirige une expérience sur animaux ;</p> <p>5° utilisateur : toute personne physique ou morale utilisant des animaux dans des</p> | <p>Art. 10.4. Voor de toepassing van dit hoofdstuk en zijn uitvoeringsbesluiten wordt verstaan onder:</p> <p>1° dierproef: elk al dan niet invasief gebruik van een dier voor experimentele of andere wetenschappelijke doeleinden, waarvan het resultaat bekend of onbekend is, of voor onderwijskundige doeleinden, die bij het dier evenveel of meer pijn, lijden, angst of blijvende schade kan veroorzaken als het inbrengen van een naald volgens goed diergeneeskundig vakmanschap. Dit omvat iedere handeling waarvan het doel of het mogelijke gevolg de geboorte of het uit het ei breken van een dier is, dan wel het in een dergelijke toestand brengen en houden van een genetisch gemodificeerde dierenvariëteit, maar omvat niet het doden van dieren met als enig doel het gebruik van hun organen of weefsels;</p> <p>2° project: elk werkprogramma met een welomschreven wetenschappelijk doel dat een of meer dierproeven omvat;</p> <p>3° inrichting voor proefdieren: elke installatie, elk gebouw, elke groep van gebouwen of elk ander pand, met inbegrip van ruimten die niet volledig zijn afgeperkt of overdekt, alsook verplaatsbare voorzieningen;</p> <p>4° proefleider: elke persoon die de leiding heeft over een dierproef;</p> |

| | |
|--|--|
| <p>expériences sur animaux, dans un but lucratif ou non ;</p> <p>6° éleveur : toute personne physique ou morale élevant des animaux déterminés par le Gouvernement en vue de leur utilisation dans des expériences sur animaux ou en vue de l'utilisation de leurs tissus ou organes à des fins scientifiques, ou élevant d'autres animaux principalement à ces fins, dans un but lucratif ou non ;</p> <p>7° fournisseur : toute personne physique ou morale autre qu'un éleveur fournissant des animaux en vue de leur utilisation dans des expériences sur animaux ou en vue de l'utilisation de leurs tissus ou organes à des fins scientifiques, dans un but lucratif ou non ;</p> <p>8° expert désigné : un vétérinaire compétent en médecine des animaux de laboratoire, ou un expert ayant les qualifications requises au cas où cela est plus approprié, chargé de donner des conseils sur le bien-être et le traitement des animaux.</p> | <p>5° gebruiker: elke natuurlijke persoon of elke rechtspersoon die, al dan niet met winstoogmerk, dieren in proeven gebruikt;</p> <p>6° fokker: elke natuurlijke persoon of elke rechtspersoon die door de Regering te bepalen dieren fokt teneinde hen te gebruiken in proeven of hun weefsels of organen voor wetenschappelijke doeleinden te gebruiken, of die hoofdzakelijk voor die doeleinden andere dieren fokt, al dan niet met winstoogmerk;</p> <p>7° leverancier: elke natuurlijke persoon of elke rechtspersoon die geen fokker is en die dieren levert voor gebruik in proeven of voor het gebruik van hun weefsels of organen voor wetenschappelijke doeleinden, al dan niet met winstoogmerk;</p> <p>8° aangewezen deskundige: een dierenarts die deskundig is op het gebied van proefdiergeneeskunde, of, indien dit meer aangewezen is, een deskundige met de vereiste kwalificaties, belast met het geven van adviezen over het welzijn en de behandeling van dieren.</p> |
| <p>Section 3 - Principes généraux</p> | <p>Afdeling 3 - Algemene beginselen</p> |
| <p>Art. 10.5. §1er. Toute expérience sur animaux qui ne répond pas aux conditions fixées dans le présent chapitre est interdite.</p> <p>Les animaux d'expérience élevés ou détenus légitimement dans un autre Etat membre de l'Union européenne peuvent être fournis ou utilisés et les produits développés par le biais de l'utilisation de ces animaux peuvent être mis sur le marché.</p> <p>§2. Les expériences sur animaux suivantes sont interdites sauf si elles sont imposées par la réglementation de l'Union européenne :</p> <p>1° l'évaluation de la corrosivité cutanée ;</p> | <p>Art. 10.5. §1. Elke dierproef die niet beantwoordt aan de voorwaarden gesteld in dit hoofdstuk is verboden.</p> <p>Proefdieren die in een andere lidstaat van de Europese Unie rechtmatig zijn gefokt of gehouden, kunnen worden aangeleverd of gebruikt en de producten die zijn ontwikkeld door gebruikmaking van deze dieren kunnen in de handel worden gebracht.</p> <p>§2. Tenzij ze door de Europese regelgeving worden opgelegd, zijn de volgende dierproeven verboden:</p> <p>1° dierproeven voor de evaluatie van huidcorrosiviteit;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>2° l'évaluation de la phototoxicité ;</p> <p>3° l'élaboration et le développement de produits cosmétiques finis et des ingrédients ou combinaisons d'ingrédients de produits cosmétiques ;</p> <p>4° l'élaboration et le développement de biocides ou détergents finis et des ingrédients ou combinaisons d'ingrédients de biocides ou détergents ;</p> <p>5° la production d'anticorps monoclonaux par la méthode de l'ascite sauf dérogation exceptionnelle accordée par le Gouvernement selon les conditions et dans les modalités qu'il détermine ;</p> <p>6° l'élaboration ou le développement des produits du tabac ;</p> <p>7° le test conventionnel DL50 de toxicité orale aiguë.</p> <p>Le Gouvernement peut, après avis de la Commission bruxelloise de l'expérimentation animale, compléter cette liste d'interdictions.</p> <p>§3. Afin d'éviter tout risque de double emploi dans les expériences destinées à satisfaire aux dispositions des législations nationales ou européennes, les expériences sur animaux sont interdites s'il existe des données générées en Belgique ou dans un autre Etat membre de l'Union européenne, à la suite d'expériences reconnues par la législation de l'Union européenne, sauf s'il est nécessaire de mener d'autres expériences à propos de ces données pour protéger la santé publique, la sécurité ou l'environnement.</p> | <p>2° dierproeven voor de evaluatie van fototoxiciteit;</p> <p>3° dierproeven voor de uitwerking en de ontwikkeling van cosmetische eindproducten en ingrediënten of combinaties van ingrediënten van cosmetische producten;</p> <p>4° dierproeven voor de uitwerking en de ontwikkeling van eindbiociden of –detergenten of combinaties van ingrediënten van biociden of detergenten;</p> <p>5° dierproeven voor de productie van monoklonale antistoffen door de ascitesmethode, behalve vrijstelling verleend onder de door de Regering bepaalde voorwaarden;</p> <p>6° dierproeven voor de ontwikkeling van tabaksproducten;</p> <p>7° dierproeven betreffende de conventionele DL 50-test voor acute orale toxiciteit.</p> <p>De Regering kan, na advies van de Brusselse Commissie voor Dierproeven, deze lijst van verboden aanvullen.</p> <p>§3. Om duplicatie van proeven te vermijden, is elke dierproef om te voldoen aan nationale of Europese wetgeving verboden indien er gegevens bestaan die in België of in een andere lidstaat werden verkregen met behulp van dierproeven die erkend worden door de wetgeving van de Unie, tenzij er in samenhang met die gegevens verdere proeven noodzakelijk zijn ter bescherming van de volksgezondheid, de veiligheid of het milieu.</p> |
| <p>Art. 10.6. Ne sont autorisées que les expériences sur animaux qui ont pour but :</p> <p>1° la recherche fondamentale ;</p> | <p>Art. 10.6. Dierproeven mogen uitsluitend voor de volgende doeleinden worden uitgevoerd:</p> <p>1° fundamenteel onderzoek;</p> |

| | |
|--|--|
| <p>2° les recherches translationnelles ou appliquées qui ont pour objectif :</p> <p>a) la prévention, la prophylaxie, le diagnostic ou le traitement de maladies, de mauvais états de santé ou d'autres anomalies ou de leurs effets chez l'homme, les animaux ou les plantes ;</p> <p>b) l'évaluation, la détection, le contrôle ou la modification des conditions physiologiques chez l'homme, les animaux ou les plantes ;</p> <p>c) le bien-être des animaux et l'amélioration des conditions de production des animaux élevés à des fins agronomiques ;</p> <p>3° chacune des finalités visées au point 2° lors de la mise au point, de la production ou des essais de qualité, d'efficacité et d'innocuité de médicaments, de denrées alimentaires, d'aliments pour animaux et d'autres substances ou produits ;</p> <p>4° la protection de l'environnement naturel dans l'intérêt de la santé ou du bien-être de l'homme ou de l'animal ;</p> <p>5° la recherche en vue de la conservation des espèces ;</p> <p>6° l'enseignement supérieur ou la formation en vue de l'acquisition, de l'entretien ou de l'amélioration de compétences professionnelles ;</p> <p>7° les enquêtes médico-légales.</p> | <p>2° omzettingsgericht of toegepast onderzoek met een van de volgende doelstellingen:</p> <p>a) de vermindering, voorkoming, diagnose of behandeling van ziekten, gezondheidsstoornissen of andere afwijkingen, dan wel de gevolgen daarvan, bij mensen, dieren of planten;</p> <p>b) de beoordeling, opsporing, regulering of wijziging van fysiologische toestanden bij mensen, dieren of planten;</p> <p>c) het welzijn van dieren en de verbetering van de productieomstandigheden voor dieren die voor landbouwdoeleinden worden gefokt;</p> <p>3° elke onder 2° genoemde doelstelling, tijdens de ontwikkeling, vervaardiging of beproeving van de kwaliteit, doeltreffendheid en veiligheid van geneesmiddelen, levensmiddelen en diervoeders en andere stoffen of producten;</p> <p>4° bescherming van het milieu in het belang van de gezondheid of het welzijn van mens of dier;</p> <p>5° onderzoek gericht op het behoud van de soort;</p> <p>6° hoger onderwijs of opleiding voor het verwerven, op peil houden of verbeteren van beroepsvaardigheden;</p> <p>7° forensisch onderzoek.</p> |
| <p>Art. 10.7. §1er. Les expériences sur animaux sont limitées au strict nécessaire.</p> <p>§2. Aucune expérience sur animaux ne peut être autorisée si le résultat recherché peut être atteint par une autre méthode ou stratégie d'expérimentation qui n'implique pas l'utilisation d'animaux vivants et qui est reconnue dans la législation de l'Union européenne.</p> | <p>Art. 10.7. §1. Dierproeven worden beperkt tot het strikt noodzakelijke.</p> <p>§2. Dierproeven mogen niet worden toegestaan indien het nagestreefde resultaat kan worden bereikt met een andere experimentele methode of strategie waarbij geen levende dieren worden gebruikt en die in de wetgeving van de Europese Unie is erkend.</p> |

Le Gouvernement contribue à la mise au point et à la validation d'approches alternatives susceptibles de fournir le même niveau ou un niveau plus élevé d'information que les expériences sur animaux, mais sans impliquer l'utilisation d'animaux ou en réduisant le nombre d'animaux utilisés ou en recourant à des procédures moins douloureuses.

A cet effet, le Gouvernement prend toutes les mesures qu'il juge appropriées pour encourager la recherche dans le domaine visé à l'alinéa 1er et promouvoir la diffusion des résultats. Il peut soutenir financièrement toute initiative à cet égard selon les modalités qu'il détermine.

§3. En cas de différentes possibilités, le choix entre les expériences est guidé par le souci de sélectionner celles qui satisfont le mieux aux exigences suivantes :

1° utiliser le moins d'animaux possible ;

2° utiliser les animaux les moins susceptibles de ressentir de la douleur, de la souffrance, de l'angoisse ou de subir des dommages durables ;

3° causer le moins possible de douleur, de souffrance, d'angoisse ou de dommages durables ;

4° être le plus susceptible de fournir des résultats satisfaisants.

§4. Dans la mesure du possible, la mort, en tant que point limite dans une expérience sur animaux, est évitée et remplacée par des points limites précoces humains. Lorsque la mort ne peut être évitée en tant que point limite, l'expérience sur animaux est conçue de façon :

1° à entraîner la mort du plus petit nombre d'animaux possible ; et

De Regering draagt bij tot de ontwikkeling en validering van alternatieve benaderingen die dezelfde of betere informatie kunnen opleveren dan dierproeven, maar waarbij geen dieren worden gebruikt of waarbij minder dieren worden gebruikt of minder pijnlijke procedures worden toegepast.

Daartoe neemt de Regering alle maatregelen die zij passend acht om het onderzoek op het in lid 1 bedoelde gebied aan te moedigen en de verspreiding van de resultaten te bevorderen. Zij kan elk initiatief in dit verband financieel ondersteunen volgens de procedures die zij vaststelt.

§3. In geval van verschillende mogelijkheden worden de experimenten geselecteerd die aan het grootste aantal van de volgende voorwaarden voldoen:

1° een zo gering mogelijk aantal dieren gebruiken;

2° dieren gebruiken die het minst gevoelig zijn voor pijn, lijden, angst of blijvende schade;

3° zo min mogelijk pijn, lijden, angst of blijvende schade veroorzaken;

4° de grootste kans hebben op bevredigende resultaten.

§4. De dood als eindpunt van een dierproef moet zoveel mogelijk worden vermeden en worden vervangen door in een vroege fase humane eindpunten. Ingeval de dood niet vermijdbaar is als eindpunt, verloopt de dierproef als volgt:

1° door het veroorzaken van de dood van zo weinig mogelijk dieren ; en

| | |
|--|--|
| <p>2° à réduire le plus possible la durée et l'intensité de la souffrance de l'animal et, autant que faire se peut, à lui assurer une mort sans douleur.</p> | <p>2° door zoveel mogelijk de duur en de intensiteit van het lijden van het dier te verminderen en, zoveel als kan, een dood zonder pijn te verzekeren.</p> |
| <p>Art. 10.8. §1er. Les expériences sur animaux réalisées dans un but didactique ne sont autorisées que dans l'enseignement supérieur et pour autant qu'elles soient indispensables à la formation des étudiants et ne puissent être remplacées par d'autres méthodes didactiques équivalentes.</p> <p>§2. Le Gouvernement peut définir les conditions de réalisation des expériences sur animaux en vue de la formation d'un personnel spécialisé dans les laboratoires.</p> | <p>Art. 10.8. §1. Dierproeven van didactische aard zijn slechts toegestaan in het hoger onderwijs en voor zover ze onmisbaar zijn voor de vorming van de studenten en niet door andere evenwaardige didactische methoden kunnen worden vervangen.</p> <p>§2. De Regering kan de voorwaarden vaststellen voor het uitvoeren van dierproeven met het oog op de opleiding van gespecialiseerd personeel in laboratoria.</p> |
| <p>Art. 10.9. Le Gouvernement assure la mise en place de programmes pour le partage d'organes et de tissus d'animaux mis à mort.</p> | <p>Art. 10.9. De Regering zorgt het opzetten van programma's voor de uitwisseling van organen en weefsels van gedode dieren.</p> |
| <p>Art. 10.10. Le Gouvernement présente annuellement au Parlement un rapport sur l'état du bien-être et de la protection des animaux dans le cadre de l'expérimentation animale à Bruxelles, selon la forme et les modalités qu'il détermine.</p> | <p>Art. 10.10. De Regering legt jaarlijks aan het Parlement een verslag voor over de stand van zaken met betrekking tot het welzijn en de bescherming van dieren in het kader van dierproeven in Brussel, in de vorm en volgens de regels die zij vaststelt.</p> |
| <p>Section 4 - Agréments</p> | <p>Afdeling 4 - Erkenningen</p> |
| <p>Art. 10.11. §1er. Tout utilisateur, éleveur ou fournisseur dispose d'un agrément préalable délivré par le ministre ayant le Bien-être animal dans ses attributions. Le Gouvernement fixe les conditions et modalités d'octroi, de suspension et de retrait de l'agrément.</p> <p>§2. Afin de veiller à la conformité avec les exigences du présent chapitre, le Gouvernement fixe les modalités des inspections régulières de tous les éleveurs, fournisseurs et utilisateurs incluant leurs établissements et le personnel qui les compose.</p> | <p>Art. 10.11. §1. Elke gebruiker, fokker of leverancier beschikt over een voorafgaande erkenning afgeleverd door de minister bevoegd voor het dierenwelzijn. De Regering bepaalt de voorwaarden en modaliteiten voor het verlenen, opschorten en intrekken van de erkenning.</p> <p>§2. Teneinde de naleving van de voorschriften van dit hoofdstuk te verzekeren, stelt de Regering modaliteiten vast voor regelmatige inspecties van alle fokkers, leveranciers en gebruikers, met inbegrip van hun inrichtingen en personeel.</p> |
| <p>Art. 10.12. §1er. Tout utilisateur, éleveur ou fournisseur dispose d'installations et</p> | <p>Art. 10.12. §1. Elke gebruiker, fokker of leverancier beschikt over passende installaties en voorzieningen die zijn</p> |

| | |
|---|--|
| <p>d'équipements adaptés aux espèces animales qui y sont hébergées.</p> <p>La conception, la construction et le mode de fonctionnement des installations et des équipements visés à l'alinéa 1er sont de nature à permettre un déroulement aussi efficace que possible des projets, et visent à obtenir des résultats fiables en utilisant le moins d'animaux possible et en causant le minimum de douleur, de souffrance, d'angoisse ou de dommages durables.</p> <p>§2. Les animaux visés par le présent chapitre bénéficient d'un logement, d'un environnement, d'une alimentation, d'un apport en eau et de soins appropriés à leur santé et à leur bien-être.</p> <p>§3. Toute restriction de la capacité d'un animal de satisfaire ses besoins physiologiques et éthologiques est limitée au strict minimum. Les conditions physiques dans lesquelles les animaux sont élevés, détenus ou utilisés font l'objet d'un contrôle journalier.</p> <p>§4. Il est mis fin, dans les délais les plus brefs, à toute anomalie ou à toute douleur, toute souffrance, toute angoisse ou tout dommage durable constaté qui pourrait être évité.</p> <p>§5. Les animaux sont transportés dans des conditions appropriées.</p> <p>§6. Le Gouvernement apporte des précisions pour le respect des obligations visées aux §§1er à 5.</p> | <p>aangepast aan de diersoort die er wordt gehuisvest.</p> <p>Het ontwerp, de bouw en de werking van de in het eerste lid bedoelde installaties en voorzieningen dienen zodanig te zijn dat de proefdieren zo doelmatig mogelijk kunnen worden uitgevoerd en dat met zo weinig mogelijk dieren en een minimum aan pijn, lijden, angst of blijvende schade naar betrouwbare resultaten wordt gestreefd.</p> <p>§2. De onder dit hoofdstuk vallende dieren krijgen huisvesting, een omgeving, voedsel, water en verzorging die passend zijn voor hun gezondheid en welzijn.</p> <p>§3. Iedere inperking van het vermogen van een dier om aan zijn fysiologische en ethologische behoeften te voldoen, wordt tot het uiterst minimum beperkt. De fysieke omstandigheden waaronder de dieren worden gefokt, gehouden of gebruikt, worden dagelijks gecontroleerd.</p> <p>§4. Er wordt zo spoedig mogelijk een einde gemaakt aan alle anomalieën of aan iedere pijn, lijden, angst of blijvende schade die vermijdbaar zijn.</p> <p>§5. De dieren worden onder passende omstandigheden vervoerd.</p> <p>§6. De Regering verstrekt verduidelijkingen over de naleving van de in §§ 1 tot en met 5 bedoelde verplichtingen.</p> |
| <p>Art. 10.13. Tout utilisateur, éleveur ou fournisseur dispose, au sein de l'établissement, d'un personnel en nombre suffisant en vue d'assurer le bien-être des animaux. Le personnel dispose de la formation appropriée au regard des fonctions exercées.</p> | <p>Art. 10.13. Iedere gebruiker, fokker of leverancier beschikt in de inrichting over voldoende personeel om het welzijn van de dieren te waarborgen. Het personeel krijgt passende opleiding voor de uitgeoefende taken.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Le Gouvernement détermine les conditions que doivent remplir les personnes qui sont employées dans l'établissement d'un utilisateur, d'un éleveur ou d'un fournisseur, incluant leur formation, qualification et fonctions.</p> | <p>De Regering bepaalt de voorwaarden waaraan personen die werkzaam zijn in de inrichting van een gebruiker, fokker of leverancier moeten voldoen, met inbegrip van hun opleiding, kwalificaties en taken.</p> |
| <p>Art. 10.14. Tout utilisateur, éleveur ou fournisseur désigne, à ses frais, un expert chargé de donner des conseils sur le bien-être et la gestion des animaux. Le Gouvernement détermine les qualifications requises en vue de sa désignation ainsi que les conditions d'impartialité et d'absence de conflits d'intérêts dans lesquelles il exerce ses missions.</p> <p>L'expert dresse un rapport de l'exécution de ses missions dans les conditions et selon les modalités fixées par le Gouvernement.</p> | <p>Art. 10.14. Elke gebruiker, fokker of leverancier stelt op eigen kosten een deskundige aan die advies geeft over het welzijn en het beheer van de dieren. De Regering bepaalt de vereiste kwalificaties voor zijn benoeming en de voorwaarden inzake onpartijdigheid en afwezigheid van belangenconflicten waaronder hij zijn opdrachten zal uitoefenen.</p> <p>De deskundige stelt een verslag op over de uitvoering van zijn opdrachten overeenkomstig de door de Regering vastgestelde voorwaarden en modaliteiten.</p> |
| <p>Art. 10.15. Le gestionnaire de l'établissement, qu'il soit utilisateur, éleveur ou fournisseur, est responsable du respect des conditions d'agrément et de la transmission des renseignements administratifs ou statistiques fixés par le Gouvernement et requis par le ministre qui a le Bien-être animal dans ses attributions.</p> | <p>Art. 10.15. De beheerder van de inrichting, ongeacht of deze gebruiker, fokker of leverancier is, is verantwoordelijk voor de naleving van de voorwaarden van de erkenning en voor het verstrekken van de administratieve of statistische inlichtingen door de Regering vastgesteld en gevraagd door de minister bevoegd voor het dierenwelzijn.</p> |
| <p>Art. 10.16. Le Gouvernement définit la nature et la forme des documents que tiennent à jour l'utilisateur, l'éleveur, le fournisseur, ainsi que la manière de les rédiger.</p> | <p>Art. 10.16. De Regering bepaalt de aard en de vorm van de documenten die de gebruiker, fokker of leverancier bijhoudt, evenals de wijze van opmaken.</p> |
| <p>Section 5 - Les projets</p> | <p>Afdeling 5 - De projecten</p> |
| <p>Art. 10.17. Un projet ne peut être mené que moyennant l'obtention d'une autorisation préalable délivrée sur base d'une évaluation favorable du projet.</p> <p>Le Gouvernement désigne l'autorité compétente en charge de l'autorisation des projets et fixe :</p> | <p>Art. 10.17. Een project kan alleen worden uitgevoerd als vooraf een vergunning is verkregen op basis van een gunstige beoordeling van het project.</p> <p>De Regering wijst de bevoegde autoriteit aan die verantwoordelijk is voor het verlenen van vergunningen voor projecten en bepaalt:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>1° les conditions et les critères d'évaluation auxquels un projet doit répondre ;</p> <p>2° les procédures d'octroi, de modification, de renouvellement, de suspension et de retrait de l'autorisation d'un projet. Il détermine le montant de la redevance relative à la demande d'autorisation ainsi que ses modalités de perception. Il peut prévoir des exonérations ;</p> <p>3° le cas échéant, des conditions complémentaires relatives à la destination des animaux utilisés dans le cadre d'un projet une fois celui-ci terminé ;</p> <p>4° les cas dans lesquels ces conditions impliquent des obligations de la part des responsables des projets ;</p> <p>5° les cas donnant lieu à une appréciation rétrospective d'un projet et à l'élaboration d'un résumé non technique. Il peut en préciser les modalités d'établissement et le contenu minimal.</p> | <p>1° de voorwaarden en evaluatiecriteria waaraan een project moet voldoen;</p> <p>2° de procedures voor het verlenen, wijzigen, verlengen, opschorten en intrekken van de vergunning voor een project. Zij bepaalt het bedrag van de vergoeding voor de vergunningsaanvraag en de wijze van inning ervan. Zij kan voorzien in vrijstellingen;</p> <p>3° in voorkomend geval, aanvullende voorwaarden met betrekking tot de bestemming van de in het kader van een project gebruikte dieren na voltooiing van het project;</p> <p>4° de gevallen waarin deze voorwaarden verplichtingen meebrengen voor de verantwoordelijken van de projecten;</p> <p>5° de gevallen die aanleiding geven tot een beoordeling achteraf van een project en de opstelling van een niet-technische samenvatting. Zij kan de nadere regels voor het opstellen van de samenvatting en de minimuminhoud ervan preciseren.</p> |
| <p>Art. 10.18. §1er. Toute expérience sur animaux est dirigée par un maître d'expérience qui en assume la responsabilité.</p> <p>Il est également responsable de l'application des mesures relatives aux soins post-expérimentaux aux animaux. Lorsqu'il s'agit de chevaux, de chiens, de chats, de porcs, de ruminants ou de primates, il fait appel à un médecin vétérinaire.</p> <p>Le Gouvernement définit la nature et la forme des documents que tient à jour le maître d'expérience ainsi que la manière de les rédiger.</p> <p>§2. Le maître d'expérience est titulaire d'un diplôme universitaire garantissant une connaissance fondamentale des sciences médicales ou biologique. Il possède, dans chaque cas, les connaissances et</p> | <p>Art. 10.18. §1. Elke dierproef wordt geleid door een proefleider die verantwoordelijk is voor het experiment.</p> <p>Hij is ook verantwoordelijk voor de toepassing van maatregelen in verband met de verzorging van de dieren na de proeven. Bij paarden, honden, katten, varkens, herkauwers of primaten doet hij een beroep op een dierenarts.</p> <p>De Regering bepaalt de aard en de vorm van de documenten die de proefleider bijhoudt, evenals de wijze van opmaken.</p> <p>§2. De proefleider is in het bezit van een universitair diploma dat een basiskennis van medische of biologische wetenschappen garandeert. Hij beschikt in elk geval over de nodige kennis en kwalificaties om dierproeven uit te voeren.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>qualifications indispensables à la conduite d'expériences sur animaux.</p> <p>Le Gouvernement peut fixer des règles supplémentaires concernant la formation et la qualification du maître d'expérience.</p> | <p>De Regering kan aanvullende regels vaststellen betreffende de opleiding en de kwalificatie van de proefleider.</p> |
| <p>Art. 10.19. Les expériences sur animaux sont menées sous anesthésie générale ou locale et en recourant à des analgésiques ou à une autre méthode appropriée, afin que la douleur, la souffrance et l'angoisse soient limitées au minimum.</p> <p>Il peut être dérogé à l'alinéa 1er si l'anesthésie est jugée plus traumatisante pour l'animal que la procédure elle-même ou si elle est incompatible avec la finalité de l'expérience sur animaux. Le Gouvernement fixe les conditions et les modalités selon lesquelles cette dérogation peut être octroyée.</p> <p>Aucune substance qui empêche ou limite la capacité des animaux d'exprimer la douleur ne peut être administrée aux animaux sans un niveau adéquat d'anesthésie ou d'analgésie. Dans les cas où l'administration d'une telle substance est malgré tout nécessaire, des éléments scientifiques sont fournis, accompagnés de précisions sur le protocole anesthésique ou analgésique.</p> <p>Les animaux susceptibles d'éprouver de la douleur lorsque l'anesthésie a cessé de produire son effet reçoivent un traitement analgésique préventif et postopératoire ou sont traités au moyen d'autres méthodes appropriées pour soulager la douleur, pour autant que cela soit compatible avec la finalité de l'expérience sur animaux.</p> <p>Dès que l'objectif de l'expérience sur animaux a été atteint, des mesures appropriées sont prises afin de limiter au minimum la souffrance de l'animal.</p> | <p>Art. 10.19. Dierproeven worden onder algemene of plaatselijke verdoving uitgevoerd en er worden pijnstillers of andere gepaste methoden gebruikt om de pijn, het lijden en de angst tot een minimum te beperken.</p> <p>Van het eerste lid kan worden afgeweken indien geoordeeld wordt dat de verdoving voor het dier meer traumatiserend is dan de procedure zelf of indien de verdoving onverenigbaar is met het doel van de dierproef. De Regering stelt de voorwaarden en modaliteiten vast waaronder deze afwijking kan worden toegestaan.</p> <p>Er mogen aan dieren geen stoffen worden toegediend waardoor zij niet meer, of slechts in verminderde mate, in staat zijn pijn te tonen bij te lichte verdoving of te geringe pijnstilling. In die gevallen waar de toediening van een dergelijke stof wel noodzakelijk is, wordt voorzien in een wetenschappelijke motivering, vergezeld van nadere gegevens over het verdovings- of pijnstillingsprotocol.</p> <p>De dieren die pijn kunnen lijden als de verdoving eenmaal is uitgewerkt, worden preventief en postoperatief behandeld met pijnstillers of andere geschikte pijnbestrijdingsmethoden, voor zover dit verenigbaar is met het doel van de dierproef.</p> <p>Zodra het doel van de dierproef is bereikt, worden gepaste maatregelen genomen om het lijden van het dier tot een minimum te beperken.</p> |
| <p>Art. 10.20. §1er. Un animal ne peut être mis à mort qu'en limitant au minimum la</p> | <p>Art. 10.20. §1. Een dier mag alleen worden gedood met een minimum aan pijn, lijden en</p> |

| | |
|--|--|
| <p>douleur, la souffrance et l'angoisse susceptible d'être éprouvée.</p> <p>§2. Les animaux sont mis à mort dans l'établissement d'un éleveur, d'un fournisseur ou d'un utilisateur, par une personne compétente qui a bénéficié de la formation adéquate définie par le Gouvernement et qui démontre qu'elle a les compétences requises avant d'exercer ses fonctions.</p> <p>Dans le cas d'une étude sur le terrain, un animal d'expérience peut être mis à mort en dehors d'un établissement par une personne compétente.</p> <p>§3. Le Gouvernement détermine les méthodes, techniques, procédures ou stratégies de mise à mort des animaux qui peuvent être utilisés à des fins scientifiques ainsi que les conditions et les modalités applicables.</p> <p>Le Gouvernement détermine les connaissances et qualifications requises par la personne compétente chargée de la mise à mort des animaux.</p> <p>§4. Le §2 ne s'applique pas lorsqu'un animal doit être mis à mort en cas d'urgence pour des raisons liées au bien-être des animaux, à la santé publique, à la sécurité publique, à la santé animale ou à l'environnement.</p> | <p>angst dat waarschijnlijk zal worden ondervonden.</p> <p>§2. Dieren worden gedood in de inrichting van een fokker, leverancier of gebruiker door een bevoegd persoon die een door de Regering vastgestelde passende opleiding heeft genoten en die aantoonde dat hij over de vereiste bekwaamheid beschikt alvorens hij zijn taken kan uitoefenen.</p> <p>Bij veldonderzoek mag een proefdier buiten een inrichting door een bevoegd persoon worden gedood.</p> <p>§3. De Regering bepaalt de methoden, technieken, procedures of strategieën voor het doden van dieren die voor wetenschappelijke doeleinden mogen worden gebruikt, alsmede de voorwaarden en procedures die van toepassing zijn.</p> <p>De Regering bepaalt welke kennis en kwalificaties vereist zijn voor de bevoegde persoon die verantwoordelijk is voor het doden van dieren.</p> <p>§4. Het §2 is niet van toepassing wanneer een dier om redenen van dierenwelzijn, volksgezondheid, openbare veiligheid, diergezondheid of het milieu, in een noodsituatie moet worden gedood.</p> |
| <p>Section 6 - Organes d'encadrement</p> | <p>Afdeling 6 - Organen voor omkadering</p> |
| <p>Art. 10.21. Tout éleveur, fournisseur ou utilisateur se dote d'une structure chargée du bien-être des animaux, dénommée "Cellule pour le bien-être des animaux". Le Gouvernement en détermine la composition, le fonctionnement et les missions.</p> | <p>Art. 10.21. Elke fokker, leverancier of gebruiker zet een structuur op die verantwoordelijk is voor het welzijn van de dieren, genaamd "Cel Dierenwelzijn". De Regering bepaalt haar samenstelling, werking en opdrachten.</p> |
| <p>Art. 10.22. Les utilisateurs collaborent avec une Commission d'éthique reconnue par le Gouvernement selon les modalités et conditions qu'il détermine. Le Gouvernement fixe la composition, le</p> | <p>Art. 10.22. De gebruikers werken samen met een door de Regering erkende Ethische Commissie, overeenkomstig de modaliteiten en voorwaarden die zij vaststelt. De Regering bepaalt de samenstelling, de werking en de opdrachten van deze ethische commissies.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>fonctionnement et les missions de ces commissions d'éthique.</p> <p>Les commissions d'éthique sont contrôlées selon les modalités déterminées par le Gouvernement.</p> | <p>De ethische commissies worden gecontroleerd volgens de voorwaarden vastgesteld door de Regering.</p> |
| <p>Section 7 - Origine des animaux</p> | <p>Afdeling 7 - Herkomst van dieren</p> |
| <p>Art. 10.23. §1er. Le Gouvernement peut fixer les règles applicables aux éleveurs, fournisseurs et aux utilisateurs concernant l'origine des animaux d'expérience ainsi que des conditions spéciales relatives à la détention d'animaux d'expérience de diverses espèces. Il peut en outre prescrire des règles visant à déterminer et à contrôler l'origine des animaux.</p> <p>§2. Tout éleveur, fournisseur et utilisateur tient un registre des animaux mentionnant leur provenance. Le registre reprend les informations sur chaque animal, son origine et son sort. Il est tenu à jour et mis à disposition des inspecteurs vétérinaires de Bruxelles Environnement dans les conditions et selon les modalités fixées par le Gouvernement.</p> | <p>Art. 10.23. §1. De Regering kan voor fokkers, leveranciers en gebruikers regels vaststellen betreffende de herkomst van proefdieren en bijzondere voorwaarden voor het houden van proefdieren van verschillende soorten. Zij kan ook regels vaststellen voor het bepalen en controleren van de herkomst van de dieren.</p> <p>§2. Elke fokker, leverancier en gebruiker houdt een register bij van de dieren met vermelding van hun herkomst. Het register bevat informatie over over elk dier, zijn herkomst en zijn lot. Het wordt bijgehouden en ter beschikking gesteld van de dierenartsen-inspecteurs van Leefmilieu Brussel onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten die door de Regering zijn vastgesteld.</p> |
| <p>Section 8 - Transparence</p> | <p>Afdeling 8 - Transparantie</p> |
| <p>Art. 10.24. §1er. Sont confidentiels :</p> <p>1° les travaux de la Commission bruxelloise de l'expérimentation animale, de l'autorité compétente visée à l'article 10.17 et des Commissions d'éthique ;</p> <p>2° les rapports de contrôle des utilisateurs, des fournisseurs et des éleveurs ;</p> <p>3° les documents, de quelque nature que ce soit, techniques et administratifs des utilisateurs, éleveurs et fournisseurs qui sont susceptibles de contenir des informations relatives aux noms, adresses des établissements et de leur personnel;</p> | <p>Art. 10.24. § 1. De volgende documenten zijn vertrouwelijk:</p> <p>1° de werken van de Brusselse Commissie voor Dierproeven, de in artikel 10.17 bedoelde bevoegde instantie en de ethische Commissies;</p> <p>2° de controlerapporten van gebruikers, leveranciers en fokkers;</p> <p>3° de technische en administratieve documenten, ongeacht de aard, van gebruikers, fokkers en leveranciers die informatie betreffende de namen, adressen van de inrichtingen en van hun personeel kunnen bevatten;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>4° les informations, de quelque nature que ce soit, relatives aux projets autorisés ou non autorisés, à leurs évaluations, aux protocoles expérimentaux et aux secrets d'affaires, à l'exception des résumés non techniques ;</p> <p>5° les rapports établis par les experts en ce qui concerne leurs missions dans le cadre du présent chapitre.</p> <p>§ 2. Sous réserve de garantir le respect de la propriété intellectuelle et de la confidentialité des données, sont rendus publics d'une manière consolidée pour l'ensemble de Région de Bruxelles-Capitale et anonyme :</p> <p>1° les statistiques annuelles sur l'utilisation des animaux dans les expériences pour animaux visées par la réglementation européenne ;</p> <p>2° le nombre de contrôles réalisés au cours de l'année écoulée et le nombre de procès-verbaux de constatation d'infractions ;</p> <p>3° le résumé non technique de chaque projet autorisé, rédigé de manière anonyme et ne contenant ni nom, ni adresse de l'utilisateur ou de membres du personnel ;</p> <p>4° le détail des espèces utilisées en fonction du type d'expérience.</p> | <p>4° de informatie, ongeacht de aard, betreffende de toegelaten of niet-toegelaten projecten, hun beoordelingen, de experimentele protocollen en de bedrijfsgeheimen, met uitzondering van de niet-technische samenvattingen;</p> <p>5° de verslagen opgemaakt door de deskundigen wat betreft hun opdrachten in het kader van dit hoofdstuk.</p> <p>§2. Onder voorbehoud van de bescherming van de intellectuele eigendom en van vertrouwelijke informatie worden de volgende elementen op geconsolideerde wijze voor het geheel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en anoniem openbaar gemaakt:</p> <p>1° de jaarlijkse statistieken over het gebruik van de dieren in de dierproeven voorzien in de Europese regelgeving;</p> <p>2° het aantal controles verricht tijdens het afgelopen jaar en het aantal processen-verbaal tot vaststelling van overtredingen;</p> <p>3° de niet-technische samenvatting van elk toegelaten project, die anoniem wordt opgesteld en die geen naam, noch adres van de gebruiker of van de personeelsleden bevat;</p> <p>4° de nadere gegevens over de gebruikte soorten naar gelang van het type proef.</p> |
| <p>Art. 10.25. Le Gouvernement présente annuellement au Parlement un rapport sur l'état du bien-être et de la protection des animaux dans le cadre de l'expérimentation en Région de Bruxelles-Capitale, selon la forme qu'il détermine.</p> | <p>Art. 10.25. De Regering legt jaarlijks een verslag over het welzijn en de bescherming van de dieren in het kader van dierproeven in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan het Parlement voor, volgens de door haar bepaalde vorm.</p> |
| <p>CHAPITRE XI : LES INSTANCES D'AVIS</p> | <p>HOOFDSTUK XI: DE ADVIESINSTANTIES</p> |
| <p>Section 1 - Le Conseil bruxellois du bien-être animal</p> | <p>Afdeling 1 - De Brusselse Raad voor dierenwelzijn</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Art. 11.1. Il est institué un Conseil bruxellois du bien-être animal.</p> <p>Le Gouvernement détermine la composition et le fonctionnement du Conseil ainsi que le mode de désignation de ses membres. En font partie notamment des représentants des associations pour la protection des animaux, de la recherche scientifique et médicale, des refuges pour animaux, de la profession vétérinaire, des éleveurs et du Conseil supérieur bruxellois de la conservation de la nature.</p> | <p>Art. 11.1. Er wordt een Brusselse Raad voor dierenwelzijn opgericht;</p> <p>De Regering bepaalt de samenstelling en de werking van de Raad evenals de aanstellingswijze van zijn leden. De vertegenwoordigers van de dierenbeschermingsverenigingen, van het wetenschappelijke en medische onderzoek, van de dierenasielen, van het dierenartsberoep, van de fokkers en van de Brusselse Hoge raad van de natuurbescherming maken er met name deel van uit.</p> |
| <p>Art. 11.2. Le Conseil a pour mission de :</p> <p>1° étudier les questions en rapport avec la protection et le bien-être des animaux ;</p> <p>2° donner son avis sur les affaires dont l'examen lui est confié par le Gouvernement ou par le Ministre ;</p> <p>3° soumettre d'initiative tout avis ou proposition ;</p> <p>4° prendre en charge les missions de la Commission instituée à l'article 11.3 du présent Code, lorsque cette dernière se trouve dans l'incapacité de les assumer.</p> | <p>Art. 11.2. De Raad heeft tot taak:</p> <p>1° aangelegenheden in verband met de bescherming en het welzijn van dieren te bestuderen;</p> <p>2° zijn advies te geven over de zaken waarvan het onderzoek hem wordt opgedragen door de Regering of door de Minister</p> <p>3° op eigen initiatief elk advies of voorstel voorleggen;</p> <p>4° de opdrachten van de bij artikel 11.3 van dit Wetboek ingestelde Commissie wanneer deze laatste in de onmogelijkheid verkeert om deze waar te nemen.</p> |
| <p>Section 2 - La Commission bruxelloise des espèces autorisées à la détention</p> | <p>Afdeling 2 - De Brusselse Commissie voor dieren die gehouden mogen worden</p> |
| <p>Art. 11.3. Il est institué une Commission bruxelloise des espèces autorisées à la détention.</p> <p>Le Gouvernement détermine la composition et le fonctionnement de la Commission ainsi que le mode de désignation de ses membres.</p> | <p>Art. 11.3. Er wordt een Brusselse Commissie voor dieren die gehouden mogen worden opgericht.</p> <p>De Regering bepaalt de samenstelling en de werking van de Commissie evenals de aanstellingswijze van haar leden.</p> |
| <p>Art. 11.4. La Commission a pour mission de :</p> | <p>Art. 11.4. De Commissie heeft als taak:</p> |

| | |
|--|---|
| <p>1° donner un avis pour l'agrément du particulier visé à l'article 2.1, §2, alinéa 2, 2° b) du présent Code.</p> <p>2° étudier les questions en rapport avec la détention d'animaux exotiques, qui lui sont confiées par le Gouvernement ou le Ministre.</p> | <p>1° advies te verlenen over de in artikel 2.1, §2, tweede lid, 2° b) van dit Wetboek bedoelde vergunning van de particulier.</p> <p>2° de kwesties te bestuderen in verband met het houden van exotische dieren die haar door de Regering of door de Minister worden toevertrouwd.</p> |
| <p>Section 3 - La Commission bruxelloise de l'expérimentation animale</p> | <p>Afdeling 3 - De Brusselse Commissie voor dierproeven</p> |
| <p>Art. 11.5. Il est institué une Commission bruxelloise de l'expérimentation animale.</p> <p>Le Gouvernement détermine la composition et le fonctionnement de la Commission ainsi que le mode de désignation de ses membres.</p> | <p>Art. 11.5. Er wordt een Brusselse Commissie voor dierproeven opgericht.</p> <p>De Regering bepaalt de samenstelling en de werking van de Commissie evenals de aanstellingswijze van haar leden.</p> |
| <p>Art. 11.6. La Commission a pour mission :</p> <p>1° la formulation d'avis relatifs aux expériences sur les animaux dont l'examen lui est confié par le Gouvernement ou par le Ministre et peut leur soumettre d'initiative tout avis ou proposition ;</p> <p>2° de conseiller l'autorité compétente et les cellules chargées du bien-être des animaux sur des questions en rapport avec l'acquisition, l'élevage, l'hébergement, les soins et l'utilisation des animaux dans les expériences sur animaux ;</p> <p>3° de veiller au partage des meilleures pratiques et échange de celles-ci au sein de l'Union. Elle échange également des informations sur le fonctionnement des cellules chargées du bien-être des animaux et sur les évaluations de projets ;</p> <p>4° formule des avis en cas de problèmes déontologiques ou éthiques ;</p> <p>5° la formulation d'avis relatif au développement et à la mise en œuvre de méthodes visant à réduire, raffiner et remplacer les expériences sur les animaux dont l'examen lui est confié par le Gouvernement ou par le Ministre et peut leur</p> | <p>Art. 11.6. De Commissie heeft als opdracht:</p> <p>1° adviezen te formuleren over de dierproeven waarvan het onderzoek haar door de Regering of door de Minister is toevertrouwd en kan hun op eigen initiatief elk advies of voorstel voorleggen;</p> <p>2° de bevoegde overheid en de met het dierenwelzijn belaste cellen te adviseren over kwesties die verband houden met de aankoop, het fokken, het onderdak, de verzorging en het gebruik van dieren in dierproeven;</p> <p>3° te waken over het delen van de beste praktijken en deze uit te wisselen binnen de Europese Unie. Ze wisselt eveneens informatie uit over de werking van de cellen die met het dierenwelzijn belast zijn en over de beoordeling van projecten ;</p> <p>4° adviezen te formuleren in geval van deontologische of ethische problemen ;</p> <p>5° adviezen te formuleren over de ontwikkeling en de invoering van methodes die beogen de dierproeven waarvan het onderzoek haar door de Regering of door de Minister wordt toevertrouwd, te verminderen, te verfijnen en te vervangen en</p> |

| | |
|--|---|
| <p>soumettre d'initiative tout avis ou proposition.</p> <p>§2. Dans l'exécution de ses missions, la Commission doit garantir qu'elle ne connaît aucun conflit d'intérêts et veiller à l'impartialité de jugement le cas échéant.</p> | <p>kan hun op eigen initiatief elk advies of voorstel voorleggen.</p> <p>§2. Bij de uitvoering van haar opdrachten moet de Commissie garanderen dat ze geen enkel belangenconflict heeft en in voorkomend geval waken over de onpartijdigheid van het oordeel.</p> |
| <p style="text-align: center;">CHAPITRE XII : LE FONDS BUDGÉTAIRE DU BIEN-ÊTRE DES ANIMAUX</p> | <p style="text-align: center;">HOOFDSTUK XII: HET BEGROTINGSFONDS VOOR DIERENBESCHERMING EN DIERENWELZIJN</p> |
| <p>Art. 12.1. §1er. Il est institué un Fonds budgétaire du bien-être des animaux conformément à l'article 8 de l'Ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle.</p> <p>§2. Sont affectés au Fonds :</p> <p>1° les sommes dues en vertu des taxes, contributions et des redevances fixées par ou en vertu du présent Code ;</p> <p>2° les sommes visées aux articles *** du Code de l'Inspection ;</p> <p>3° les sommes recouvertes par l'autorité compétente en exécution de l'article 12.7 du présent Code et des articles *** du Code de l'Inspection ;</p> <p>4° les dons et legs réalisés en faveur de la Région de Bruxelles-Capitale pour le soutien de la protection et du bien-être des animaux ;</p> <p>5° les recettes provenant du concours de l'Union européenne aux dépenses effectuées par le Fonds ;</p> <p>§3. Les recettes du Fonds sont affectées :</p> | <p>Art. 12.1. §1. Er wordt een Begrotingsfonds voor dierenwelzijn opgericht overeenkomstig artikel 8 van de Organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle.</p> <p>§ 2. Worden aan het Fonds toegewezen:</p> <p>1° de bedragen die verschuldigd zijn krachtens de belastingen, bijdragen en retributies die vastgelegd zijn door of krachtens dit Wetboek;</p> <p>2° de bedragen bedoeld in artikelen *** van het Wetboek van Inspectie;</p> <p>3° de bedragen die geïnd worden door de bevoegde overheid in uitvoering van artikel 12.7 van dit Wetboek en van artikelen *** van het Wetboek van Inspectie;</p> <p>4° de giften en legaten gedaan ten voordele van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de ondersteuning van de dierenbescherming en van het dierenwelzijn;</p> <p>5° de inkomsten die voortkomen uit de bijdrage van de Europese Unie tot de uitgaven die door het Fonds gedaan worden;</p> <p>§3. De inkomsten van het Fonds worden toegewezen:</p> |

| | |
|---|---|
| <p>1° au financement des dépenses relatives à la politique de la protection et du bien-être des animaux prévues par le présent Code ;</p> <p>2° au financement de dépenses relatives à la politique de protection contre les abandons d'animaux et la maltraitance animale, en ce compris à la participation au financement de travaux effectués au sein des refuges pour la construction, la rénovation d'infrastructures ou pour l'acquisition d'équipement ;</p> <p>3° au financement des frais de fonctionnement de la Commission visée à l'article 11.5 et au financement des coûts administratifs engendrés par l'évaluation et l'autorisation des projets au sens de l'article 10.17. Ces coûts administratifs comprennent les frais résultant de l'engagement de personnel au sein de Bruxelles Environnement pour l'accomplissement des missions d'évaluation et d'autorisation des projets.</p> <p>§4. Les dépenses du Fonds peuvent porter sur des indemnités, des subventions ou des prestations, en ce compris les coûts de fonctionnement, d'investissement, d'équipement, de constatation, de répression, de saisie et d'autres frais liés à des actions ou missions dans le cadre du Fonds et exécutées par des tiers.</p> <p>Les dépenses du Fonds peuvent également porter sur les frais résultant de l'engagement de personnel au sein de Bruxelles Environnement dont les missions sont prescrites par ou en vertu du présent Code en ce compris les missions de contrôle, recherche des infractions, constatation, poursuite, répression des infractions en matière de bien-être animal.</p> | <p>1° aan de financiering van de uitgaven voor het beleid inzake de dierenbescherming en het dierenwelzijn bepaald bij dit Wetboek.</p> <p>2° aan de financiering van uitgaven voor het beschermingsbeleid tegen het achterlaten van dieren en dierenmishandeling, met inbegrip van de deelname aan de financiering van werken die binnen de asielen worden uitgevoerd, de renovatie van infrastructuur of voor de aankoop van uitrusting;</p> <p>3° aan de financiering van de werkingskosten van de in artikel 11.5 bedoelde Commissie en aan de financiering van de administratieve kosten die veroorzaakt worden door de beoordeling en de toelating van projecten in de zin van artikel 10.17. Deze administratieve kosten omvatten de kosten die voortvloeien uit de inzet van het personeel binnen Leefmilieu Brussel voor de uitvoering van beoordelings- en toelatingsopdrachten van de projecten</p> <p>§4. De uitgaven van het Fonds kunnen eveneens verband houden met vergoedingen, subsidies of prestaties, met inbegrip van werkings-, investerings-, uitrustings-, vaststellings-, vervolgings-, inbeslagnamekosten en andere kosten die verbonden zijn aan acties of opdrachten binnen het kader van het Fonds en die door derden uitgevoerd worden.</p> <p>De uitgaven van het Fonds kunnen eveneens slaan op de kosten die voortvloeien uit de inzet van het personeel binnen Leefmilieu Brussel waarvan de opdrachten beschreven zijn door of krachtens dit Wetboek met inbegrip van de controleopdrachten, opsporing van inbreuken, vaststelling, vervolging, vervolging van de inbreuken op het vlak van dierenwelzijn.</p> |
| <p>CHAPITRE XIII : L'INSPECTION, LA PRÉVENTION ET LA CONSTATATION DES INFRACTIONS ET DISPOSITIONS PÉNALES</p> | <p>HOOFDSTUK XIII: INSPECTIE, PREVENTIE EN VASTSTELLING VAN INBREUKEN EN STRAFBEPALINGEN</p> |

| | |
|--|--|
| Section 1 - Contrôle et mesures préventives | Afdeling 1 - Controle en preventiemaatregelen |
| A. Autorités compétentes en matière de recherche et de constatation d'infractions | A. Bevoegde overheden op het vlak van opsporing en vaststelling van inbreuken |
| <p>Art. 13.1. §1er. Sans préjudice des devoirs incombant aux autres agents chargés de missions de police judiciaire, les infractions au présent code, à ses arrêtés d'exécution et aux règlements et décisions européens en la matière sont contrôlées, recherchées et constatées par les personnes suivantes :</p> <p>1° les membres de la police fédérale et locale;</p> <p>2° les agents de Bruxelles Environnement chargés de la surveillance visés à l'article 5, §1er, du Code de l'inspection ; et</p> <p>3° les agents communaux chargés de la surveillance visés à l'article 5, §4, du Code de l'inspection.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 1er, seuls les agents de Bruxelles Environnement chargés de la surveillance qui sont vétérinaires sont compétents pour rechercher et constater les infractions commises dans les laboratoires.</p> <p>§2. Les personnes visées au §1er disposent, le cas échéant, des pouvoirs prévus aux articles 6, 7 et 11 à 19 du Code de l'inspection, dans le respect des conditions qu'ils prévoient, pour contrôler le respect du présent Code, de ses arrêtés d'exécution et des règlements et décisions européens en la matière dont ils incriminent la violation.</p> <p>Elles ont en outre le pouvoir de consulter toute base de données susceptible de détenir des informations utiles pour la recherche et le constat d'infractions au présent Code.</p> | <p>Art. 13.1. §1. Onverminderd de plichten van de andere agenten die belast zijn met de opdrachten van gerechtelijke politie, worden de inbreuken op dit wetboek, zijn uitvoeringsbesluiten en de Europese verordeningen en besluiten ter zake gecontroleerd, opgespoord en vastgesteld door de volgende personen:</p> <p>1° de leden van de federale en lokale politie;</p> <p>2° de met het toezicht belaste personeelsleden van Leefmilieu Brussel bedoeld in artikel 5, §1 van het Wetboek van inspectie; en</p> <p>3° de met toezicht belaste personeelsleden van de gemeente bedoeld in artikel 5, §4 van het Wetboek van inspectie.</p> <p>In afwijking van het eerste lid zijn enkel de met het toezicht belaste personeelsleden van Leefmilieu Brussel die dierenarts zijn, bevoegd om de inbreuken gepleegd in de laboratoria op te sporen en vast te stellen.</p> <p>§2. De in §1 bedoelde personen beschikken, in voorkomend geval, over de bevoegdheden voorzien bij de artikelen 6, 7 en 11 tot 19 van het Wetboek van inspectie, met inachtneming van de voorwaarden die zij voorzien, om de naleving van dit Wetboek, zijn uitvoeringsbesluiten en de Europese verordeningen en besluiten ter zake waarvan zij de schendingen strafbaar stellen, te controleren.</p> <p>Ze hebben daarenboven de bevoegdheid om elke databank te raadplegen die gegevens zou kunnen bevatten die nuttig zijn voor het opsporen en vaststellen van inbreuken op dit Wetboek.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Dans le cadre de ces contrôles, l'article 9 du Code de l'inspection est applicable et l'article 11, 4° dudit Code ne trouve pas à s'appliquer.</p> <p>Pour l'application des articles 11 à 15 du Code de l'inspection, il faut entendre par "pollution" tout élément qui affecte négativement ou qui peut affecter négativement le bien-être des animaux de façon directe ou indirecte.</p> <p>§3. Dans l'exercice de leurs missions, les personnes visées au § 1er disposent des prérogatives visées à l'article 10 du Code de l'Inspection. Elles peuvent en outre pénétrer dans le domicile selon les formalités prescrites par la loi en cas de flagrant délit, d'indice sérieux ou de nécessité. Lorsqu'il s'agit d'un domicile, au sens de l'article 15 de la Constitution, ces personnes peuvent y pénétrer moyennant autorisation expresse et préalable de la personne ayant la jouissance effective des lieux ou du juge d'instruction.</p> | <p>In het kader van deze controles is artikel 9 van het Wetboek van inspectie van toepassing en is artikel 11, 4° van het genoemde Wetboek niet van toepassing.</p> <p>Voor de toepassing van de artikelen 11 tot 15 van het Wetboek van inspectie moet onder "vervuiling" ieder element begrepen worden dat rechtstreeks of onrechtstreeks het welzijn van de dieren negatief beïnvloedt of kan beïnvloeden.</p> <p>§3. In de uitvoering van hun opdrachten beschikken de personen bedoeld in §1 over de voorrechten bedoeld in artikel 10 van het Wetboek van inspectie. Ze mogen bovendien in de woning binnengaan volgens de formaliteiten die zijn voorgeschreven door de wet in geval van betrapting op heterdaad, ernstige aanwijzing of noodzaak. Wanneer het gaat om een woning in de zin van artikel 15 van de Grondwet, mogen deze personen er binnengaan na uitdrukkelijke toestemming vooraf van de persoon die het werkelijk genot van de plaats heeft, of van de onderzoeksrechter.</p> |
| <p>Art. 13.2. §1er. Sans préjudice de l'application de l'article 13.1., les infractions au présent Code, à ses arrêtes d'exécution et aux règlements et décisions européens en la matière, dans les abattoirs, et les établissements soumis à l'obligation d'agrément ainsi que les autres situations déterminées par le Gouvernement, sont constatées par des vétérinaires qui sont désignés à cet effet par Bruxelles Environnement et ne font pas partie du Service.</p> <p>Le Gouvernement détermine les missions à effectuer par les vétérinaires précités.</p> <p>§2. Le Gouvernement fixe le mode de désignation et de rémunération des vétérinaires, visés au paragraphe 1er.</p> <p>Le Gouvernement détermine le tarif et les règles du paiement des rétributions par les</p> | <p>Art. 13.2. §1. Onverminderd de toepassing van artikel 13.1 worden de inbreuken op dit wetboek, zijn uitvoeringsbesluiten en de Europese verordeningen en besluiten ter zake in de slachthuizen en de instellingen die aan de erkenningsplicht onderworpen zijn, evenals de andere situaties die door de Regering worden bepaald, vastgesteld door dierenartsen die daartoe door Leefmilieu Brussel worden aangesteld en geen deel uitmaken van de Dienst.</p> <p>De Regering bepaalt de opdrachten die door de voornoemde dierenartsen uitgevoerd moeten worden.</p> <p>§2. De Regering bepaalt de aanstellings- en vergoedingswijze van de dierenartsen bedoeld in paragraaf 1.</p> <p>De Regering bepaalt het tarief en de regels voor de betaling van de retributies door de</p> |

| | |
|--|---|
| <p>abattoirs et les établissements, visés au paragraphe 1er, pour les missions effectuées par les vétérinaires désignés par Bruxelles Environnement.</p> <p>Les constatations des vétérinaires, visées à l'alinéa 1er, peuvent être utilisées comme base pour l'établissement des procès-verbaux par les personnes visées à l'article 13.1.</p> | <p>slachthuizen en de instellingen bedoeld in paragraaf 1 voor de opdrachten uitgevoerd door de door Leefmilieu Brussel aangestelde dierenartsen.</p> <p>De vaststellingen van de dierenartsen bedoeld in het eerste lid kunnen als basis gebruikt worden voor het opstellen van processen-verbaal door de personen bedoeld in artikel 13.1.</p> |
| <p>Art. 13.3. §1er. Par dérogation à l'article 10 du Code de l'Inspection, dans l'exercice de leurs missions, les personnes visées à l'article 13.1 ont libre accès à tout moyen de transport, tous terrains, tous établissements ou tous locaux où sont détenus ou utilisés des animaux, sauf s'il s'agit d'un domicile au sens de l'article 15 de la Constitution.</p> <p>§2. Lorsqu'il s'agit d'un domicile, les personnes visées à l'article 13.1 peuvent y pénétrer moyennant l'autorisation préalable du juge d'instruction ou pour autant qu'elles disposent du consentement préalable et écrit de la personne ayant la jouissance effective des lieux.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 1er, l'autorisation ou le consentement préalable n'est pas requis en cas de flagrant délit.</p> <p>§3. L'autorisation de visite domiciliaire visée au §1er, alinéa 2 est octroyée sur base d'une demande écrite motivée. Lorsqu'il s'agit d'effectuer une visite entre 21 heures et 5 heures, la demande fait l'objet d'une motivation spéciale.</p> <p>§4. En l'absence de la personne ayant la jouissance effective des lieux ou si elle en refuse l'accès aux personnes visées à l'article 13.1, il peut être recouru à l'utilisation de la force publique et de la contrainte. Le cas échéant, il est fait appel aux services d'un serrurier.</p> | <p>Art. 13.3. §1. In afwijking van artikel 10 van het Wetboek van inspectie hebben de personen bedoeld in artikel 13.1, in de uitoefening van hun opdrachten, de vrije toegang tot elk vervoermiddel, elk terrein, elke instelling of elk lokaal waar dieren worden gehouden of gebruikt, behalve als het gaat om een woning in de zin van artikel 15 van de Grondwet.</p> <p>§2. Wanneer het gaat om een woning, mogen de personen bedoeld in artikel 13.1 er binnengaan met de voorafgaande toelating van de onderzoeksrechter of in zoverre zij beschikken over de voorafgaande en schriftelijke toestemming van de persoon die het werkelijk genot van de plaats heeft.</p> <p>In afwijking van het eerste lid is de toelating of de voorafgaande toestemming niet vereist in geval van ontdekking op heterdaad.</p> <p>§3. De toelating voor een huisvisitatie bedoeld in §1, tweede lid wordt toegekend op basis van een schriftelijk gemotiveerd verzoek. Wanneer het gaat om het uitvoeren van een visitatie tussen 21 uur en 5 uur, maakt het verzoek het voorwerp uit van een bijzondere motivering.</p> <p>§4. Bij afwezigheid van de persoon die het werkelijk genot van de plaats heeft, of als hij de personen bedoeld in artikel 13.1 de toegang weigert, kan worden overgegaan tot het gebruik van de openbare macht en van dwang. In voorkomend geval wordt een beroep gedaan op de diensten van een slotenmaker.</p> |

Art. 13.4. Les membres du personnel statutaire ou contractuel visés **aux articles 13.1 et 13.2** du présent Code peuvent se rendre dans tous lieux où ils exercent leur contrôle, aussi en ligne, en se présentant comme des clients ou clients potentiels, sans devoir communiquer leur qualité et le fait que les constatations faites à cette occasion peuvent être utilisées pour l'exercice de la surveillance.

Les personnes physiques ou morales concernées faisant l'objet de constatations ne peuvent être provoquées au sens de l'article 30 du titre préliminaire du Code d'Instruction criminelle.

Les membres du personnel statutaire ou contractuel visés aux **articles 13.1 et 13.2 du présent Code** peuvent uniquement exercer cette compétence si elle est nécessaire à l'exercice de la surveillance de pouvoir constater les circonstances réelles valables pour les clients habituels ou potentiels. Ils sont exempts de sanctions si des infractions pénales strictement nécessaires sont commises dans ce contexte.

B. Prévention et constatation des infractions

Art. 13.5. §1er. Les personnes visées à **l'article 13.1, §1er,** peuvent prendre ou ordonner les mesures prévues à l'article 21, §1er, du Code de l'inspection, dans le respect des conditions de procédure qu'il prévoit.

Pour l'application du présent article, l'article 21, §1er, alinéa 1er, du même Code doit être lu comme suit: « Les agents chargés de la surveillance peuvent à tout moment prendre ou ordonner à toute personne, même verbalement, toute mesure de prévention nécessaire pour éviter, réduire ou remédier à des dangers ou nuisances pour le bien-être des animaux, et l'obliger à fournir des informations. »

Art. 13.4. De statutaire of contractuele personeelsleden bedoeld in **de artikelen 13.1 en 13.2** van dit Wetboek mogen zich naar alle plaatsen begeven waar ze hun controle uitoefenen, ook online, door zich als klanten of potentiële klanten voor te doen, zonder hun hoedanigheid te moeten meedelen en zonder het feit bekend te maken dat de vaststellingen die bij deze gelegenheid gedaan worden, voor de uitoefening van het toezicht gebruikt kunnen worden.

De betrokken natuurlijke personen of rechtspersonen die het voorwerp van vaststellingen uitmaken, mogen niet uitgelokt worden in de zin van artikel 30 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering.

De statutaire of contractuele personeelsleden bedoeld in de **artikelen 13.1 en 13.2** van dit Wetboek mogen deze bevoegdheid enkel uitoefenen, indien deze noodzakelijk is voor de uitoefening van het toezicht om de werkelijke omstandigheden te kunnen vaststellen die gelden voor gebruikelijke of potentiële klanten. Ze zijn vrijgesteld van sancties, indien er in deze context strikt noodzakelijke strafrechtelijke inbreuken worden gepleegd.

B. Preventie en vaststelling van inbreuken

Art. 13.5. §1. De in **artikel 13.1, §1** bedoelde personen kunnen maatregelen nemen of opleggen voorzien in artikel 21, §1 van het Wetboek van inspectie met inachtneming van de procedurele voorwaarden die hierin worden bepaald.

Voor de toepassing van dit artikel moet artikel 21, §1, eerste lid van hetzelfde Wetboek als volgt gelezen worden: “De met het toezicht belaste personeelsleden kunnen te allen tijde preventiemaatregelen treffen of opleggen, zelfs mondeling, ten aanzien van eender welke persoon, die nodig zijn om gevaar of hinder voor het dierenwelzijn te voorkomen, te verminderen of hieraan te

Dans l'exercice de leur mission fixée par le présent Code, ils peuvent prendre ou ordonner les mesures prévues à l'article 21, §§ 2 et 4, du Code de l'inspection, dans le respect des conditions qu'ils prévoient. Pour l'application du présent article, les termes « au propriétaire du bien d'où provient le fait constitutif de l'infraction » doivent être lus comme « au propriétaire de l'animal » et le mot « installations » doit être lu comme « établissements ».

Lorsque les mesures prévues à l'article 21, §§ 1, 2 et 4 du Code de l'inspection sont prises par les membres de la police fédérale ou locale, la confirmation écrite est donnée par le supérieur hiérarchique ou le chef de corps.

L'article 21, §3 du Code de l'Inspection ne s'applique pas.

En cas de refus d'obtempérer à une mesure ordonnée en vertu du présent article, celle-ci peut être exécutée d'office par les personnes visées à l'article 13.1, §1er, en ce compris au domicile moyennant respect des conditions visées à l'article 13.3, §§ 2 à 4.

Pour autant que les conditions figurant à l'article 22 du Code de l'inspection soient réunies, en ce compris quant au type de décision pouvant faire l'objet du recours, cette disposition est applicable aux mesures visées par le présent article.

§2. Les personnes visés à l'article 13.1, §1, à l'exception des membres de la police fédérale ou locale, constatent les infractions prévues par le présent Code conformément à l'article 23 du Code de l'inspection.

Art. 13.6. §1er. Lorsque les personnes visées à l'article 13.1, §1er constatent une infraction

verhelpen en hem verplichten informatie te verstrekken.”

In de uitoefening van hun opdracht vastgesteld in dit Wetboek kunnen zij de maatregelen nemen of opleggen voorzien in artikel 21, §§ 2 en 4 van het Wetboek van inspectie, met inachtneming van de voorwaarden die zij voorzien. Voor de toepassing van dit artikel moeten de termen “aan de eigenaar van het goed waaruit het feit dat de inbreuk uitmaakt, voortkomt” gelezen worden als “aan de eigenaar van het dier” en moet het woord “installaties” gelezen worden als “instellingen”.

Wanneer de maatregelen voorzien in artikel 21 §§ 1, 2 en 4 van het Wetboek van inspectie genomen worden door de leden van de federale of lokale politie, wordt de schriftelijke bevestiging gegeven door de hiërarchische overste of de korpschef.

Artikel 21, §3 van het Wetboek van inspectie is niet van toepassing.

Indien er geweigerd wordt om aan een maatregel te voldoen die op basis van dit artikel wordt bevolen, kan deze ambtshalve uitgevoerd worden door de personen bedoeld in artikel 13.1, §1 met inbegrip van de woning, indien de voorwaarden bedoeld in artikel 13.3, §§ 2 tot 4 nageleefd worden.

Voor zover de voorwaarden die in artikel 22 van het Wetboek van inspectie staan, vervuld zijn, met inbegrip van het type beslissing dat het voorwerp van het beroep kan uitmaken, is deze bepaling van toepassing op de maatregelen die door dit artikel bedoeld zijn.

§2. De in artikel 13.1, §1 bedoelde personen, met uitzondering van de leden van de federale of lokale politie, stellen de door dit Wetboek bepaalde inbreuken vast overeenkomstig artikel 23 van het Wetboek van inspectie.

Art. 13.6. §1. Wanneer de in artikel 13.1, §1 bedoelde personen een inbreuk vaststellen op

au présent Code, à ses arrêtés d'exécution ou aux règlements ou décisions européens et que cette infraction concerne des animaux vivants, ils peuvent saisir administrativement ces animaux et, si nécessaire, les faire héberger dans un lieu d'accueil approprié. Des injonctions particulières peuvent être formulées quant aux conditions d'hébergement et de soin des animaux.

La saisie administrative des animaux est obligatoire lorsque :

1° les animaux sont détenus en dépit d'une interdiction de détention résultant d'une décision judiciaire ou administrative définitive ;

2° les animaux sont détenus sans disposer de l'autorisation ou de l'agrément délivré par ou en vertu du présent Code ;

3° les conditions fixées dans le cadre de la restitution des animaux visée à l'article 13.6, §3 ne sont pas respectées.

§2. Dans les cas visés au §1er, une copie du procès-verbal de constat des infractions ayant mené à la saisie des animaux, est envoyée à Bruxelles Environnement dans les 10 jours ouvrables à compter de la saisie.

§3. Bruxelles Environnement fixe la destination de l'animal saisi. Cette destination consiste en :

1° la restitution sous conditions au propriétaire ;

2° le don en pleine propriété à une personne physique ou morale avec ou sans conditions ; ou

3° la mise à mort sans délai en cas d'urgence vétérinaire.

dit Wetboek, zijn uitvoeringsbesluiten of de Europese verordeningen of besluiten en deze inbreuk over levende dieren gaat, kunnen ze deze dieren administratief in beslag nemen en, indien nodig, onderbrengen in een geschikte opvangplaats. Er kunnen bijzondere bevelen worden geformuleerd in verband met de voorwaarden voor het onderbrengen en het verzorgen van de dieren.

De administratieve inbeslagname van dieren is verplicht wanneer:

1° de dieren worden gehouden ondanks een verbod om dieren te houden dat het gevolg is van een definitieve gerechtelijke of administratieve beslissing;

2° de dieren worden gehouden zonder te beschikken over de toelating of de erkenning die uitgereikt wordt door of krachtens dit Wetboek;

3° de voorwaarden die vastgelegd werden in het kader van de teruggave van dieren bedoeld in artikel 13.6, §3, niet nageleefd worden.

§2. In de gevallen bedoeld in §1 wordt een kopie van het proces-verbaal van vaststelling van de inbreuken dat tot de inbeslagname van de dieren heeft geleid, binnen de 10 werkdagen vanaf de inbeslagname aan Leefmilieu Brussel toegezonden.

§3. Leefmilieu Brussel bepaalt de bestemming van het in beslag genomen dier. Deze bestemming bestaat uit:

1° de teruggave onder voorwaarden aan de eigenaar;

2° de gift in volle eigendom aan een natuurlijk persoon of een rechtspersoon met of zonder voorwaarden; of

3° het onverwijld doden in geval van diergeneeskundige nood.

Lorsque la restitution concerne un animal de rente, elle peut être assortie d'une condition visant la vente des animaux selon les modalités et dans les conditions fixées par Bruxelles Environnement.

Lorsqu'il apparaît, au moment de la saisie, que la mise à mort immédiate s'impose, celle-ci peut être ordonnée par les personnes visées à l'article 13.1. et pratiquée par un médecin vétérinaire agréé dépêché sur place. Le rapport vétérinaire justifiant la mesure est annexé à la décision de saisie actant la destination immédiate.

En cas de restitution de l'animal à son responsable, ce dernier dispose d'un délai de 15 jours pour récupérer son animal auprès du lieu d'accueil visé dans la décision de destination. A défaut, la propriété de l'animal est automatiquement transférée au lieu d'accueil précité.

§4. La saisie visée au paragraphe 1er est levée de plein droit par la décision visée au paragraphe 2 ou, en l'absence d'une telle décision, après un délai de deux mois à compter de la date de la saisie. La levée de la saisie est notifiée par Bruxelles Environnement par courrier recommandé au responsable de l'animal et au responsable du lieu d'accueil de l'animal.

Lorsque la saisie est levée par l'écoulement du délai, le responsable de l'animal dispose d'un délai de 15 jours à compter de la notification qui lui est faite par Bruxelles Environnement pour récupérer celui-ci auprès du lieu d'accueil désigné. A défaut, la propriété de l'animal sera automatiquement transférée au lieu d'accueil précité.

Wanneer de teruggave een gebruiksdier betreft, kan zij onderworpen zijn aan een voorwaarde met het oog op de verkoop van dieren volgens de nadere regels en volgens de voorwaarden vastgelegd door Leefmilieu Brussel.

Wanneer blijkt dat op het ogenblik van de inbeslagname het dier onmiddellijk gedood moet worden, kan dit bevolen worden door de personen bedoeld in artikel 13.1 en uitgevoerd worden door een ter plaatse gekomen erkend dierenarts. Het dierenartsverslag dat de maatregel motiveert, wordt aan de beslissing tot inbeslagname met de onmiddellijke bestemming gevoegd.

Indien het dier aan zijn verantwoordelijke wordt teruggegeven, beschikt deze over een termijn van 15 dagen om zijn dier op te halen bij de opvangplaats die in de bestemmingsbeslissing staat. Bij gebrek hieraan zal de eigendom van het dier automatisch aan de voornoemde opvangplaats worden overgedragen.

§4. Het in paragraaf 1 bedoelde beslag wordt van rechtswege opgeheven door de in paragraaf 2 bedoelde beslissing of, bij het uitblijven van dergelijke beslissing, na een termijn van twee maanden te rekenen vanaf de datum van de inbeslagname. De opheffing van het beslag wordt door Leefmilieu Brussel via aangetekende brief aan de verantwoordelijke van het dier en aan de verantwoordelijke van de opvangplaats van het dier bekendgemaakt.

Wanneer het beslag wordt opgeheven als gevolg van het verstrijken van de termijn, beschikt de verantwoordelijke van het dier over een termijn van 15 dagen te rekenen vanaf de kennisgeving door Leefmilieu Brussel om het dier bij de aangeduide opvangplaats op te halen. Bij gebrek hieraan zal de eigendom van het dier automatisch aan de voornoemde opvangplaats worden overgedragen.

| | |
|---|--|
| <p>§5. Les personnes visées à l'article 13.1, §1er peuvent également saisir administrativement et éventuellement détruire les cadavres, la viande ou les objets qui font l'objet de l'infraction, ou qui ont servi à commettre l'infraction ou qui devaient servir à commettre l'infraction.</p> <p>§6. Les animaux morts ou mis à mort sur ordre de Bruxelles Environnement sont évacués suivant les dispositions de l'autorité compétente. Les frais éventuels y afférents mis à charge de Bruxelles Environnement sont réclamés au responsable de l'animal.</p> <p>§7. L'absence éventuelle de faute ou d'élément moral dans le chef de l'auteur des infractions qui donnent lieu à l'adoption des mesures visées aux §§ 1, 3 et 5 ne fait pas obstacle à leur adoption et n'invalide pas celles-ci.</p> <p>§8. Un recours est ouvert auprès du Collège d'environnement à toute personne justifiant d'un intérêt contre les décisions prises en vertu des §§ 1, 3 et 5, selon les modalités visées à l'article 22 du Code de l'Inspection.</p> | <p>§5. De personen bedoeld in artikel 13.1, §1 kunnen eveneens de kadavers, het vlees of de voorwerpen die het voorwerp van de inbreuk uitmaken of die gediend hebben om de inbreuk te plegen of die bestemd waren om de inbreuk te begaan, administratief in beslag nemen en eventueel vernietigen.</p> <p>§6. Dode dieren of op bevel van Leefmilieu Brussel gedode dieren worden verwijderd overeenkomstig de voorschriften van de bevoegde overheid. De eventuele kosten hiervoor ten laste van Leefmilieu Brussel worden teruggevorderd van de verantwoordelijke van het dier.</p> <p>§7. De eventuele afwezigheid van fout of moreel element in hoofde van de dader van de inbreuken die leiden tot het nemen van de maatregelen bedoeld in §§ 1, 3 en 5, staat het nemen ervan niet in de weg en maakt deze niet ongeldig.</p> <p>§8. Er kan beroep worden ingesteld bij het Milieucollege door iedere persoon die zich op een belang kan beroepen tegen de beslissingen die genomen worden krachtens §§1, 3 en 5 volgens de nadere regels bedoeld in artikel 22 van het Wetboek van inspectie.</p> |
| <p>Art. 13.7. §1er. Les frais liés aux mesures prises sur la base de l'article 13.6 sont à la charge du responsable de l'animal.</p> <p>Si les frais visés à l'alinéa 1er sont avancés par Bruxelles Environnement, ils sont réclamés au responsable de l'animal.</p> <p>Le Gouvernement détermine les modalités de recouvrement des frais visés au présent paragraphe ainsi que les hypothèses dans lesquelles les frais visés au présent paragraphe peuvent être avancés.</p> <p>Le lieu d'accueil de l'animal saisi est indemnisé de manière forfaitaire pour les frais liés à son hébergement.</p> | <p>Art. 13.7. §1. De kosten verbonden aan de op grond van artikel 13.6 genomen maatregelen zijn ten laste van de verantwoordelijke van het dier.</p> <p>Indien de kosten bedoeld in het eerste lid voorgeschoten worden door Leefmilieu Brussel, worden ze van de verantwoordelijke van het dier teruggevorderd.</p> <p>De Regering bepaalt de inningswijzen van de kosten beoogd in deze paragraaf evenals de hypothèses waarin de kosten beoogd in deze paragraaf voorgeschoten kunnen worden.</p> <p>De opvangplaats van het in beslag genomen dier wordt forfaitair vergoed voor de kosten die aan zijn opvang verbonden zijn.</p> |

Le Gouvernement fixe, par catégorie d'animaux, les frais d'hébergement appliqués durant la saisie. Il peut également fixer un plafond pour les frais liés aux interventions vétérinaires qui sont nécessaires pour préserver le bien-être ou la santé de l'animal.

§2. Si le responsable de l'animal reste en défaut de payer les frais visés au §1er, majorés des frais liés au recouvrement, ces montants sont recouverts par voie de contrainte. La contrainte est visée et déclarée exécutoire par un agent ou des agents désigné(s) à cet effet par le Gouvernement.

§3. La contrainte est signifiée au débiteur par exploit d'huissier.

Dans un délai de trente jours suivant la réception de la contrainte, le débiteur peut faire opposition en citant Bruxelles Environnement.

L'opposition suspend l'exécutoire. Bruxelles Environnement peut demander au juge d'abroger la suspension de l'exécutoire.

Dans le cadre de la contrainte, une saisie conservatoire peut être pratiquée. Les dispositions de la partie V du Code judiciaire portant saisies conservatoires et voies d'exécution s'appliquent à cette saisie conservatoire.

Un recours contre une contrainte ne peut être introduit que pour des litiges qui surviennent en matière d'exécution de la contrainte. Ces litiges sont portés devant le juge des saisies.

§4. Sur la base d'une contrainte déclarée exécutoire et dans le but de s'assurer du paiement des frais, visés au paragraphe 1er,

De Regering legt per dieren categorie de opvangkosten vast die tijdens het beslag worden toegepast. Zij kan eveneens een maximumbedrag vastleggen voor de kosten die verbonden zijn aan de ingrepen van de dierenarts die noodzakelijk zijn om het welzijn of de gezondheid van het dier te vrijwaren.

§2. Indien de verantwoordelijke van het dier in gebreke blijft om de kosten bedoeld in §1, vermeerderd met de kosten verbonden aan de inning, te betalen, worden deze bedragen door middel van een dwangbevel geïnd. Het dwangbevel wordt geïndiceerd en uitvoerbaar verklaard door een ambtenaar of ambtenaren die daartoe door de Regering is/zijn aangesteld.

§3. Het dwangbevel wordt bij deurwaardersexploot aan de schuldenaar betekend.

Binnen een termijn van dertig dagen na de ontvangst van het dwangbevel kan de schuldenaar verzet aantekenen door Leefmilieu Brussel te dagvaarden.

Het verzet schorst de tenuitvoerlegging. Leefmilieu Brussel kan de rechter verzoeken om de schorsing van de tenuitvoerlegging op te heffen.

In het kader van het dwangbevel kan bewarend beslag gelegd worden. Op dit bewarend beslag zijn de bepalingen van deel V van het Gerechtelijk Wetboek houdende bewarend beslag en middelen tot tenuitvoerlegging van toepassing.

Een beroep tegen een dwangbevel kan alleen worden ingesteld voor geschillen die zich voordoen in verband met de tenuitvoerlegging van het dwangbevel. Deze geschillen worden voor de beslagrechter gebracht.

§4. Op grond van een uitvoerbaar verklaard dwangbevel en tot zekerheid van voldoening van de kosten, bedoeld in paragraaf 1, heeft

| | |
|--|--|
| <p>Bruxelles Environnement bénéficie d'un privilège général sur tous les biens mobiliers du débiteur et peut grever d'une hypothèque légale tous les biens du débiteur susceptibles d'en faire l'objet et situés ou enregistrés dans la Région de Bruxelles-Capitale.</p> <p>Le privilège visé à l'alinéa 1er, prend rang immédiatement après les privilèges visés aux articles 19 et 20 de la Loi hypothécaire du 16 décembre 1851, et à l'article 23 du livre II du Code de commerce.</p> <p>Le rang de l'hypothèque légale est déterminé par la datation de l'inscription qui est prise en vertu de la contrainte rendue exécutoire et signifiée.</p> <p>L'hypothèque est inscrite à la demande de l'agent visé au paragraphe 1er. L'inscription a lieu, nonobstant opposition, contestation ou recours, sur présentation d'une copie de la contrainte qui est déclarée conforme par cet agent et qui fait mention de sa signification.</p> <p>§5. Par dérogation au §1er, l'agent, visé à l'article 13.1, §1er, peut décider de renoncer au recouvrement des frais, visés au §1er, si les frais de recouvrement sont supérieurs au montant à recouvrer ou s'il ne peut être constaté qui est le contrevenant.</p> <p>§6. L'agent chargé de la perception et du recouvrement, décide également des demandes motivées de sursis ou d'étalement de paiement qui sont adressées par le contrevenant.</p> | <p>Leefmilieu Brussel een algemeen voorrecht op alle roerende goederen van de schuldenaar en kan het alle daarvoor vatbare en in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gelegen of geregistreerde goederen van de schuldenaar belasten met een wettelijke hypotheek.</p> <p>Het in het eerste lid bedoelde voorrecht neemt de rang in onmiddellijk na de voorrechten bedoeld in de artikelen 19 en 20 van de Hypotheekwet van 16 december 1851, en in artikel 23 van boek II van het Wetboek van Koophandel.</p> <p>De rang van de wettelijke hypotheek wordt bepaald door de dagtekening van de inschrijving die genomen wordt krachtens het uitvoerbaar verklaarde en betekende dwangbevel.</p> <p>De hypotheek wordt ingeschreven op verzoek van de ambtenaar bedoeld in paragraaf 1. De inschrijving vindt plaats, niettegenstaande verzet, betwisting of beroep, op voorlegging van een afschrift van het dwangbevel dat eensluidend wordt verklaard door die ambtenaar en dat melding maakt van de betekening ervan.</p> <p>§5. In afwijking van §1 kan de ambtenaar bedoeld in artikel 13.1, §1 beslissen af te zien van de invordering van de kosten bedoeld in §1, indien de invorderingskosten groter zijn dan het terug te vorderen bedrag of indien niet vastgesteld kan worden wie de overtreder is.</p> <p>§6. De ambtenaar die belast is met de inning en de invordering, beslist ook over de gemotiveerde verzoeken tot uitstel of spreiding van betaling die de overtreder tot hem richt.</p> |
| <p>Section 2 - Peines et taux de la peine</p> | <p>Afdeling 2 - Straffen en strafmaat</p> |
| <p>Art. 13.8. Sans préjudice de l'application éventuelle des peines plus sévères prévues au Code pénal, les infractions aux dispositions</p> | <p>Art. 13.8. Onverminderd de eventuele toepassing van strengere straffen voorzien in het Strafwetboek, worden de inbreuken op de</p> |

| | |
|--|---|
| <p>du présent Code et aux dispositions prises en vertu de celui-ci ou aux règlements et décisions européens en la matière, sont réparties en trois niveaux.</p> <p>Les infractions de niveau un sont punies d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende d'au moins 100 euros et au maximum de 500.000 euros ou d'une de ces peines seulement.</p> <p>Les infractions de niveau deux sont punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende d'au moins 50 euros et au maximum de 200.000 euros ou d'une de ces peines seulement.</p> <p>Les infractions de niveau trois sont punies d'une amende d'au moins 50 euros et au maximum 50.000 euros.</p> | <p>bepalingen van dit Wetboek en op de bepalingen die genomen worden krachtens deze of de Europese verordeningen en besluiten ter zake, in drie categorieën onderverdeeld.</p> <p>De inbreuken van eerste categorie worden bestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en een boete van minimum 100 euro en maximum 500.000 euro of één van deze straffen alleen.</p> <p>De inbreuken van tweede categorie worden bestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot drie jaar en een boete van minimum 50 euro en maximum 200.000 euro of één van deze straffen alleen.</p> <p>De inbreuken van derde categorie worden bestraft met een boete van minimum 50 euro en maximum 50.000 euro.</p> |
| <p>Art. 13.9. §1er. Commet une infraction de niveau un, celui qui enfreint :</p> <p>1° l'article 1.4 (interdiction d'atteinte à l'intégrité de l'animal) ;</p> <p>2° l'article 2.1, §1er (interdiction de détention générale) ;</p> <p>3° les articles 2.3 à 2.6 ; (conditions de détention et hébergement) ;</p> <p>4° l'article 2.9, §1er (interdiction d'abandonner un animal) ;</p> <p>5° l'article 2.17 (agrément préalable et conditions d'agrément) ;</p> <p>6° l'article 2.20 (familles d'accueil) ;</p> <p>7° l'article 2.22 (commerce du propre élevage) ;</p> <p>8° les articles 3.1 à 3.6 (commerce) ;</p> <p>9° le chapitre 4 (transport) ;</p> <p>10° le chapitre 5 (l'importation et le transit) ;</p> | <p>Art. 13.9. §1. Begaat een inbreuk van eerste categorie, hij die een overtreding begaat van:</p> <p>1° artikel 1.4 (verbod op de aantasting van de integriteit van het dier);</p> <p>2° artikel 2.1, §1 (algemeen verbod op het houden van dieren);</p> <p>3° artikelen 2.3 tot 2.6 (voorwaarden voor het houden en onderbrengen van dieren);</p> <p>4° artikel 2.9, §1 (verbod op het achterlaten van een dier);</p> <p>5° artikel 2.17 (voorafgaande erkenning en erkenningsvoorwaarden);</p> <p>6° artikel 2.20 (opvanggezinnen);</p> <p>7° artikel 2.22 (verhandelen van eigen kweek);</p> <p>8° artikelen 3.1 tot 3.6 (handel);</p> <p>9° hoofdstuk 4 (transport);</p> <p>10° hoofdstuk 5 (invoer en doorvoer);</p> |

| | |
|--|--|
| <p>11° le chapitre 6 (mise à mort);</p> <p>12° le chapitre 7 (interventions interdites) ;</p> <p>13° le chapitre 9 (autres interdictions) ;</p> <p>14° le chapitre 10 (expériences sur animaux) ;</p> <p>15° les réglementations européennes directement applicables ainsi que les dispositions adoptées en vertu de ces réglementations.</p> | <p>11° hoofdstuk 6 (doden);</p> <p>12° hoofdstuk 7 (verboden ingrepen);</p> <p>13° hoofdstuk 9 (andere verboden);</p> <p>14° hoofdstuk 10 (dierproeven);</p> <p>15° de Europese regelgevingen die rechtstreeks van toepassing zijn, alsook de bepalingen goedgekeurd krachtens deze regelgevingen.</p> |
| <p>Art. 13.10. §1^{er}. Commet une infraction de niveau deux, celui qui enfreint :</p> <p>1° l'article 2.1 (animaux qui peuvent être détenus)</p> <p>2° l'article 2.2 (permis de détention) ;</p> <p>3° l'article 2.11 (prévenir pour animal divagant) ;</p> <p>4° l'article 2.21 (association d'intérêt animalier).</p> <p>§2. Commet également une infraction de niveau deux, celui qui :</p> <p>1° ne respecte pas la décision de saisie ou de destination visée à l'article 13.6 ;</p> <p>2° ne respecte pas les décisions judiciaires ou administratives portant une interdiction de détention d'animaux ou imposant une limitation du nombre ;</p> <p>3° s'oppose, entrave ou fait obstacle aux missions des agents visés à l'article 13.1.</p> | <p>Art. 13.10. §1. Begaat een inbreuk van tweede categorie, hij die een overtreding begaat van:</p> <p>1° artikel 2.1 (dieren die gehouden mogen worden);</p> <p>2° artikel 2.2 (vergunning voor het houden van dieren);</p> <p>3° artikel 2.11 (melding zwerfdieren);</p> <p>4° artikel 2.21 (vereniging die in het belang van de dieren handelt).</p> <p>§2. Begaat eveneens een inbreuk van tweede categorie, hij die:</p> <p>1° de beslissing van de inbeslagname of de bestemming bedoeld in artikel 13.6 niet respecteert;</p> <p>2° de gerechtelijke of administratieve beslissingen waarbij het houden van dieren wordt verboden of een beperking op het aantal dieren wordt opgelegd, niet respecteert;</p> <p>3° zich verzet tegen de opdrachten van de ambtenaren bedoeld in artikel 13.1, ze belemmert of verhindert.</p> |
| <p>Art. 13.11. Commet une infraction de niveau trois, celui qui enfreint :</p> | <p>Art. 13.11. Begaat een inbreuk van derde categorie, hij die een overtreding begaat van:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>1° l'article 2.7 (identification) ;</p> <p>2° l'article 2.8 (stérilisation) ;</p> <p>3° l'article 2.9, §2 (divagation) ;</p> <p>4° l'article 2.15 (obligation d'information de la commune) ;</p> <p>5° l'article 2.19 (appellation refuge + communication rapport) ;</p> <p>6° les articles 3.6 à 3.10 (publicité).</p> | <p>1° artikel 2.7 (identificatie);</p> <p>2° artikel 2.8 (sterilisatie);</p> <p>3° artikel 2.9, §2 (zwerfgedrag);</p> <p>4° artikel 2.15 (informatieplicht van de gemeente);</p> <p>5° artikel 2.19 (benaming dierenasiel + communicatie verslag);</p> <p>6° de artikelen 3.6 tot 3.10 (publiciteit).</p> |
| <p>Art. 13.12. Une infraction de niveau deux et de niveau trois est sanctionnée comme une infraction du niveau qui lui est directement supérieur lorsque :</p> <p>1° elle est commise par une personne exerçant une activité soumise à agrément, autorisation ou enregistrement par ou en vertu du présent Code ;</p> <p>2° elle provoque des lésions graves ou la mort de l'animal ;</p> <p>3° elle est commise sur un animal de service.</p> | <p>Art. 13.12. Een inbreuk van tweede categorie en van derde categorie wordt bestraft als een inbreuk van de categorie net erboven wanneer:</p> <p>1° zij gepleegd wordt door een persoon die een activiteit uitoefent die onderworpen is aan een erkenning, toelating of registratie door of krachtens dit Wetboek;</p> <p>2° zij ernstige verwondingen of de dood van het dier veroorzaakt;</p> <p>3° zij gepleegd wordt op een hulpdier.</p> |
| <p>Art. 13.13. Sans préjudice des articles 51 à 53 du Code pénal, commet une infraction celui qui tente de commettre un délit visé aux articles 13.8 et 13.9.</p> <p>Cette infraction est punie d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende d'au moins 50 euros et au maximum de 100.000 euros.</p> | <p>Art. 13.13. Onverminderd de artikelen 51 tot 53 van het Strafwetboek pleegt hij die probeert een misdrijf te plegen bedoeld in de artikelen 13.8 en 13.9, een inbreuk.</p> <p>Deze inbreuk wordt bestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en een boete van minimaal 50 euro en maximaal 100.000 euro.</p> |
| <p>Art. 13.14. Outre les peines prévues aux articles 13.8 à 13.11, à l'article 31, §4 du Code de l'Inspection et les mesures visées au Titre IV du Code de l'inspection, le tribunal peut prendre les mesures de sûreté suivantes :</p> <p>1° la fermeture de l'établissement dans lequel les infractions ont été commises, à titre définitif ou pour une durée d'un mois à dix ans ;</p> | <p>Art. 13.14. Bovenop de straffen voorzien in de artikelen 13.8 tot 13.11 volgende, in artikel 31, §4 van het Wetboek van inspectie en de maatregelen bedoeld in Titel IV van het Wetboek van inspectie, kan de rechtbank de volgende veiligheidsmaatregelen nemen:</p> <p>1° de sluiting van de instelling waar de inbreuken gepleegd werden, definitief of voor een duur van één maand tot tien jaar;</p> |

| | |
|--|---|
| <p>2° l'interdiction de détenir des animaux d'une ou plusieurs espèces, à titre définitif ou pour une durée d'un mois à dix ans ;</p> <p>3° limiter de façon permanente ou temporaire le nombre d'animaux d'une ou plusieurs espèces pouvant être détenus.</p> | <p>2° het verbod om dieren van één soort of meerdere soorten te houden, definitief of voor een duur van één maand tot tien jaar;</p> <p>3° een beperking, permanent of tijdelijk, van het aantal dieren van één soort of meerdere soorten die gehouden mogen worden.</p> |
| <p>Art. 13.15. §1er. Une amende administrative alternative peut être imposée au responsable d'une infraction conformément aux dispositions du Titre V du Code de l'Inspection.</p> <p>§2. Outre l'amende administrative alternative, le fonctionnaire dirigeant de Bruxelles Environnement peut imposer :</p> <p>1° la fermeture de l'établissement dans lequel les infractions ont été commises, à titre définitif ou pour une durée d'un mois à cinq ans ;</p> <p>2° le retrait de l'agrément ou de l'enregistrement visé à l'article 2.17 dans les conditions et selon les modalités fixées en vertu de l'article 2.18 ;</p> <p>3° une interdiction de détenir des animaux d'une ou plusieurs espèces, à titre définitif ou pour une durée d'un mois à cinq ans ;</p> <p>4° une limitation, de façon permanente ou temporaire, du nombre d'animaux d'une ou plusieurs espèces pouvant être détenus.</p> <p>§3. Pour l'application du présent article, les termes « Fonds pour la protection de l'environnement, visé à l'article 2, 9°, de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires » doivent être lus comme « Fonds budgétaire du bien-être des animaux ».</p> <p>§4. Pour l'application du présent article, le montant de l'amende administrative alternative est de 150 à 200.000 euros.</p> | <p>Art. 13.15. §1. Er kan een alternatieve administratieve boete opgelegd worden aan de verantwoordelijke van een inbreuk overeenkomstig de bepalingen van Titel V van het Wetboek van inspectie.</p> <p>§2. Bovenop de alternatieve administratieve boete kan de leidend ambtenaar van Leefmilieu Brussel de volgende maatregelen opleggen:</p> <p>1° de sluiting van de instelling waar de inbreuken gepleegd werden, definitief of voor een duur van één maand tot vijf jaar;</p> <p>2° de intrekking van de erkenning of de registratie bedoeld in artikel 2.17 volgens de voorwaarden en volgens de nadere regels die werden vastgesteld krachtens artikel 2.18;</p> <p>3° een verbod om dieren van één soort of meerdere soorten te houden, definitief of voor een duur van één maand tot vijf jaar;</p> <p>4° een beperking, permanent of tijdelijk, van het aantal dieren van één soort of meerdere soorten die gehouden mogen worden;</p> <p>§3. Voor de toepassing van dit artikel moet de formulering “Fonds voor de bescherming van het milieu, bedoeld in artikel 2, 9° van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen” gelezen worden als het “Begrotingsfonds voor Dierenwelzijn”.</p> <p>§4. Voor de toepassing van dit artikel bedraagt de alternatieve administratieve boete 150 euro tot 200.000 euro.</p> |

Le Gouvernement peut déterminer les critères à prendre en considération pour la fixation du montant de l'amende. Il peut également déterminer des montants minimaux et maximaux en fonction des infractions concernées ou des circonstances entourant les faits.

§5. La décision de sanction administrative peut être publiée selon les modalités et les formes que Bruxelles Environnement détermine.

§6. Dans l'application du présent article, le fonctionnaire dirigeant de Bruxelles Environnement peut, de façon alternative à la sanction visée au §1er, infliger un travail d'intérêt animalier en rapport avec l'infraction sanctionnée en vue de limiter le risque de récidive.

La sanction ne peut être inférieure à 10 heures et supérieure à 105 heures.

Le fonctionnaire dirigeant fixe le nombre d'heures et le délai dans lequel elles doivent être prestées. Il en précise également le contenu concret et les conditions d'exécution ainsi que les conséquences en cas de non-respect.

Le Gouvernement fixe :

1° les cas dans lesquels cette alternative est privilégiée ;

2° les cas dans lesquels il ne peut être recouru à cette alternative ;

3° les cas dans lesquels l'auteur des faits peut demander l'application de cette alternative. Dans ce contexte, le fonctionnaire dirigeant peut rejeter cette demande dans les conditions et selon les modalités fixées par le Gouvernement ;

De Regering kan de criteria bepalen die in overweging genomen dienen te worden voor de vaststelling van het bedrag van de boete. Zij kan eveneens de minimum- en maximumbedragen bepalen in functie van de desbetreffende inbreuken of van de omstandigheden waarin de feiten werden gepleegd.

§5. De beslissing om een administratieve sanctie uit te vaardigen, kan worden gepubliceerd volgens de nadere regels en de vormen die Leefmilieu Brussel vaststelt.

§6. Bij de toepassing van dit artikel kan de leidend ambtenaar van Leefmilieu Brussel, op alternatieve wijze of via de sanctie bedoeld in §1, een taakstraf rond dierenwelzijn die verband houdt met de inbreuk waarvoor een straf uitgesproken werd, opleggen om het risico op recidive te beperken.

De sanctie mag niet minder dan 10 uur en niet meer dan 105 uur bedragen.

De leidend ambtenaar bepaalt het aantal uur en de termijn waarbinnen zij uitgevoerd moeten worden. Hij preciseert eveneens de concrete inhoud en de voorwaarden voor de uitvoering, alsook de gevolgen in geval van niet-inachtneming ervan.

De Regering bepaalt:

1° de gevallen waarin aan dit alternatief de voorkeur wordt gegeven;

2° de gevallen waarin geen gebruik van dit alternatief kan worden gemaakt;

3° de gevallen waarin de dader van de feiten de toepassing van dit alternatief kan vragen. In deze context kan de leidend ambtenaar dit verzoek verwerpen volgens de voorwaarden en de nadere regels die door de Regering werden vastgelegd;

4° de specifieke minimumvoorwaarden voor bepaalde inbreuken;

| | |
|---|--|
| <p>4° les conditions minimales spécifiques propres à certaines infractions ;</p> <p>5° les conditions et modalités permettant d'obtenir une prolongation du délai d'exécution de la sanction.</p> <p>L'absence d'exécution totale ou partielle de la sanction dans le délai fixé par le fonctionnaire dirigeant donne lieu à l'application d'une amende administrative alternative.</p> | <p>5° de voorwaarden en de nadere regels om een verlenging van de uitvoeringstermijn van de sanctie te kunnen verkrijgen.</p> <p>Indien de sanctie niet of slechts gedeeltelijk binnen de door de leidend ambtenaar vastgestelde termijn wordt uitgevoerd, wordt een alternatieve administratieve boete opgelegd.</p> |
| <p>Art. 13.16. Celui qui, dans les cinq ans qui suivent une condamnation pour une infraction visée aux articles 13.8 à 13.10, commet une nouvelle infraction, sera puni d'un emprisonnement et d'une amende égale au double du maximum déterminé pour la dernière infraction commise, ou d'une seule de ces peines, sans que la peine soit inférieure à 200 euros ou quinze jours d'emprisonnement.</p> | <p>Art. 13.16. Hij die binnen de vijf jaar die volgt op een veroordeling voor een inbreuk bedoeld in de artikelen 13.8 tot 13.10 een nieuwe inbreuk pleegt, zal gestraft worden met een gevangenisstraf en een boete gelijk aan het dubbele van het maximum dat bepaald werd voor de laatst begane overtreding, of met één van deze straffen alleen, zonder dat de boete lager is dan 200 euro of vijftien dagen gevangenisstraf.</p> |
| <p>Art. 13.17. Le Gouvernement arrête la liste des infractions au présent Code ou à ses arrêtés d'exécution qui peuvent faire l'objet d'une transaction administrative. Les infractions susceptibles de faire périr un animal ou de lui causer des lésions, mutilations, douleurs ou souffrances, ne peuvent pas y figurer.</p> <p>Lorsqu'ils constatent une infraction visée à l'alinéa 1er, les agents de Bruxelles Environnement chargés de la surveillance visés à l'article 5, § 1er, du Code de l'inspection et les agents communaux chargés de la surveillance visés à l'article 5, § 4, du Code de l'inspection peuvent proposer une transaction à l'auteur présumé de l'infraction conformément à l'article 53/1 du Code de l'inspection.</p> | <p>Art. 13.17. De Regering stelt de lijst vast van misdrijven tegen de huidige Wetboek of zijn uitvoeringsbesluiten, die het voorwerp kunnen uitmaken van een bestuurlijke transactie. Misdrijven die een dier kunnen doen omkomen of verminkingen, letsels, pijn of lijden kunnen veroorzaken, kunnen er niet op voorkomen.</p> <p>Wanneer de met het toezicht belaste personeelsleden van Leefmilieu Brussel, bedoeld in artikel 5, § 1 van het Wetboek van inspectie, en de met het toezicht belaste personeelsleden van de gemeenten, bedoeld in artikel 5, § 4 van het Wetboek van inspectie, een misdrijf zoals bedoeld in het eerste lid vaststellen, kunnen ze een transactie voorstellen aan de vermoedelijke dader van het misdrijf, overeenkomstig artikel 53/1 van het Wetboek van inspectie.</p> |
| <p>DISPOSITIONS FINALES ET ABROGATOIRES</p> | <p>EIND- EN OPHEFFINGSBEPALINGEN</p> |

| | |
|---|--|
| Section 1 - Dispositions modificatives | Afdeling 1 - Wijzigingsbepalingen |
| A. Modification du Code de l'inspection, la prévention, la constatation et la répression des infractions en matière d'environnement et de la responsabilité environnementale | A. Wijziging van het Wetboek van inspectie, preventie, vaststelling en bestraffing van milieumisdrijven en milieuaansprakelijkheid |
| Art. xx. Dans l'article 2, §1er, 2°, sixième tiret du Code du 25 mars 1999 de l'inspection, la prévention, la constatation et la répression des infractions en matière d'environnement et de la responsabilité environnementale, tel que modifié en dernier lieu par l'ordonnance du 15 décembre 2022, les mots « la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux » sont remplacés par les mots « Le Code bruxellois du Bien-être animal; ». | Art. xx. In artikel 2, §1, 2°, zesde streepje van het Wetboek van inspectie, preventie, vaststelling en bestraffing van milieumisdrijven en milieuaansprakelijkheid van 25 maart 1999, zoals laatstelijk gewijzigd door de ordonnantie van 15 december 2022, worden de woorden “de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren” vervangen door de woorden “het Brussels Wetboek voor Dierenwelzijn;”. |
| B. Modification de l'Ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement | B. Wijziging van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen |
| Art. xx. Dans l'article 2 de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement, les mots « au bien-être des animaux, » sont insérés entre les mots « environnement, » et « à la santé ». | Art. xx. In artikel 2 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen, worden de woorden “het dierenwelzijn” ingevoegd tussen de woorden “het leefmilieu” en “de gezondheid”. |
| Art. xx. L'article 4 de la même ordonnance est complété par un alinéa rédigé comme suit : « Quel que soit le classement des installations et activités fixé conformément au présent article, les installations et activités respectent les normes en matière de bien-être animal. » | Art. xx. Artikel 4 van dezelfde ordonnantie wordt aangevuld met een lid dat als volgt luidt: “Ongeacht de indeling van de installaties en activiteiten vastgesteld overeenkomstig dit artikel moeten de installaties en de activiteiten voldoen aan de normen inzake dierenwelzijn.” |
| Art. xx. Dans l'article 6, §1er, de la même ordonnance, les mots « du bien-être des animaux, » sont insérés entre les mots « environnement, » et « de la santé ». | Art. xx. In artikel 6, §1 van dezelfde ordonnantie worden de woorden “het dierenwelzijn” ingevoegd tussen de woorden “het leefmilieu” en “de gezondheid”. |
| Art. xx. L'article 6 de la même ordonnance est complété par le paragraphe 3 rédigé comme suit : « §3. Lorsque les installations et activités impliquent la détention d'animaux, le | Art. xx. Artikel 6 van dezelfde ordonnantie wordt aangevuld door een paragraaf 3 die als volgt luidt: “§3. Wanneer de installaties en activiteiten het houden van dieren inhouden, kan de |

| | |
|---|---|
| <p>Gouvernement peut fixer des normes destinées à assurer les conditions de détention appropriées des animaux ainsi que les informations à fournir aux autorités que le Gouvernement désigne et portant sur :</p> <p>1° les mesures prises pour assurer les besoins des animaux concernés ;</p> <p>2° les mesures prises en matière de formation du personnel de l'établissement au bien-être animal ;</p> <p>3° le plan de gestion des animaux dans les situations urgentes. »</p> | <p>Regering normen vaststellen teneinde de geschikte omstandigheden waarin dieren gehouden worden, te waarborgen, alsook de informatie die verschaft moet worden aan de overheden die de Regering aanduidt en betrekking hebben op:</p> <p>1° de maatregelen die getroffen worden om de behoeften van de desbetreffende dieren te verzekeren;</p> <p>2° de maatregelen die getroffen worden inzake de opleiding van de personeelsleden van de instelling voor dierenwelzijn;</p> <p>3° het plan voor het beheer van de dieren in noodgevallen.”</p> |
| <p>Art. xx. L'article 10, alinéa 1er, de la même ordonnance est complété par un 7° rédigé comme suit :</p> <p>« 7° lorsque l'installation ou l'activité impliquent la détention d'animaux, la description des mesures envisagées pour garantir le bien-être animal. »</p> | <p>Art. xx. Artikel 10, eerste lid, van dezelfde ordonnantie wordt aangevuld met een 7° dat als volgt luidt:</p> <p>“7° wanneer de installatie of de activiteit het houden van dieren inhoudt, de omschrijving van de beoogde maatregelen om het dierenwelzijn te waarborgen.”</p> |
| <p>Art. xx. Dans l'article 64, §1er, alinéa 1er, de la même ordonnance, les mots « , le bien-être des animaux » sont insérés entre les mots « environnement » et « et la santé ».</p> | <p>Art. xx. In artikel 64, §1, eerste lid, van dezelfde ordonnantie worden de woorden “het dierenwelzijn” ingevoegd tussen de woorden “het leefmilieu” en “de gezondheid”.</p> |
| <p>C. Modifications de l'Ordonnance du 29 novembre 2018 sur les funérailles et sépultures</p> | <p>C. Wijzigingen van de ordonnantie van 29 november 2018 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging</p> |
| <p>Art. xx. L'article 2 de l'Ordonnance du 29 novembre 2018 sur les funérailles et sépultures est complété par un 11° rédigé comme suit :</p> <p>« 11° animal familier : tout animal appartenant à une espèce généralement nourrie et détenue, mais non consommée, par les êtres humains dans un but autre que l'élevage. »</p> | <p>Art. xx. Artikel 2 van de ordonnantie van 29 november 2018 op de begraafplaatsen en de lijkbezorging wordt aangevuld met een 11° dat als volgt luidt:</p> <p>“11° gezelschapsdieren: de dieren behorend tot een soort die in het algemeen wordt gevoed en gehouden voor andere doeleinden dan de kweek, maar die niet door de mens worden verbruikt.”</p> |
| <p>Art. xx. L'article 8 de la même ordonnance est complété par un alinéa rédigé comme suit :</p> | <p>Art. xx. Artikel 8 van dezelfde ordonnantie wordt aangevuld met een lid dat als volgt luidt:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>« La concession peut également être utilisée pour les animaux familiers morts des personnes visées à l’alinéa 2 pour autant qu’elle résulte des dernières volontés du défunt, sans préjudice de la législation en vigueur relative à la gestion des déchets animaux ».</p> | <p>“De concessie kan eveneens gebruikt worden voor de overleden gezelschapsdieren van de personen bedoeld in het tweede lid, in zoverre zij voortvloeit uit de laatste wensen van de overledene, onverminderd de geldende wetgeving voor het beheer van dierlijke afvalstoffen.”</p> |
| <p>D. Modification de l’Ordonnance du 17 juillet 2003 portant le Code bruxellois du logement</p> | <p>D. Wijziging van de ordonnantie van 17 juli 2003 houdende de Brusselse Huisvestingscode</p> |
| <p>Art. xx. Dans l’Ordonnance du 17 juillet 2003 portant le Code bruxellois du logement, il est inséré un article 3 bis rédigé comme suit :</p> <p>« Art. 3bis. §1er. Est réputée non écrite, toute stipulation du contrat de bail ou de ses annexes interdisant purement et simplement la détention d’un animal de compagnie dans les lieux loués.</p> <p>§2. Le contrat de bail peut :</p> <p>1° conditionner la détention d’animaux de compagnie à l’absence de nuisance ; 2° limiter le nombre d’animaux ou les espèces pouvant être détenues pour autant que cela soit justifié au regard de la configuration des lieux loués. »</p> | <p>Art. xx. In de ordonnantie van 17 juli 2003 houdende de Brusselse Huisvestingscode wordt een artikel 3bis ingevoegd dat als volgt luidt:</p> <p>“Art. 3bis. §1. Elk beding in de huurovereenkomst of de bijlagen ervan die het houden van een gezelschapsdier in het gehuurde goed zonder meer verbieden, wordt voor niet-geschreven gehouden.</p> <p>§2. De huurovereenkomst kan:</p> <p>1° het houden van gezelschapsdieren koppelen aan de voorwaarde dat er geen overlast is; 2° het aantal dieren of de soorten die gehouden mogen worden, voor zover dat gerechtvaardigd is ten aanzien van de configuratie van het gehuurde goed, beperken.”</p> |
| <p>Art. xx. Dans l’article 192 de la même ordonnance, le §1er est complété par les mots « ainsi que la détention d’animaux de compagnie ».</p> | <p>Art. xx. In artikel 192 van dezelfde ordonnantie wordt §1 aangevuld met de woorden “alsook het houden van gezelschapsdieren”.</p> |
| <p>Art. xx. L’article 218, §5 de la même ordonnance est complété par un 12° rédigé comme suit :</p> <p>« 12° les dispositions relatives à la détention d’animaux de compagnie. »</p> | <p>Art. xx. Artikel 218, §5 van dezelfde ordonnantie wordt aangevuld met een 12° dat als volgt luidt:</p> <p>“12° de bepalingen met betrekking tot het houden van gezelschapsdieren.”</p> |
| <p>Section 2 - Disposition transitoire</p> | <p>Afdeling 2 - Overgangsbepaling</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Art. xx. Par dérogation à l'article 2.1, §1er, alinéa 2, 3° du présent Code, la détention d'amphibiens demeure autorisée aux conditions suivantes :</p> <p>1° l'amphibien était détenu avant l'entrée en vigueur du présent Code ;</p> <p>2° le responsable de l'animal a déclaré être en possession de l'amphibien visé au 1° dans l'année de l'entrée en vigueur du présent Code.</p> <p>Le Gouvernement détermine le contenu de cette déclaration et les modalités pour y procéder.</p> | <p>Art. xx. In afwijking van artikel 2.1, §1, tweede lid, 3° van dit Wetboek blijft het houden van amfibieën onder de volgende voorwaarden toegelaten:</p> <p>1° de amfibie werd gehouden vóór de inwerkingtreding van dit Wetboek;</p> <p>2° de verantwoordelijke van het dier heeft verklaard dat hij de amfibie bedoeld in 1° in bezit had in het jaar van de inwerkingtreding van dit Wetboek.</p> <p>De Regering bepaalt de inhoud van deze verklaring en de nadere regels om ze af te leggen.</p> |
| <p>Art. xx. Par dérogation à l'article 2.17, §4 du présent Code, les parcs zoologiques agréés à la date d'entrée en vigueur du présent Code peuvent en poursuivre l'exploitation jusqu'à l'expiration du terme fixé dans la décision d'agrément.</p> | <p>Art. xx. In afwijking van artikel 2.17, §4 van dit Wetboek kunnen de dierentuinen erkend op de datum van de inwerkingtreding van dit Wetboek, de uitbating ervan voortzetten tot het verstrijken van de termijn die in het erkenningsbesluit werd vastgesteld.</p> |
| <p>Section 2 - Disposition abrogatoire</p> | <p>Afdeling 2 - Opheffingsbepaling</p> |
| <p>Art. xx. La loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux est abrogée.</p> | <p>Art. xx. De wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren wordt opgeheven.</p> |
| <p>Section 3 - Disposition finale</p> | <p>Afdeling 3 - Eindbepaling</p> |
| <p>Art. xx. La présente ordonnance entre en vigueur 6 mois à compter de sa publication au Moniteur belge.</p> | <p>Art. xx. Deze ordonnantie treedt 6 maanden te rekenen vanaf de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad in werking.</p> |